

55 (1997) Nr. 1

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1998 Nr. 124

A. TITEL

*Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag van 19 juni 1951 tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten, met Protocol;
Bergen (Duitsland), 6 oktober 1997*

B. TEKST**Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag van 19 juni 1951 tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten**

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland,

Gelet op het Noord-Atlantisch Verdrag van 4 april 1949,

Indachtig hun Verdrag inzake de stationering van strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland in het Koninkrijk der Nederlanden van 6 oktober 1997,

Ingevolge het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten van 19 juni 1951,

In overeenstemming met de Nederlands-Duitse notawisseling van 18 maart 1993,

Geleid door de wens voor het verblijf van de Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden in het Koninkrijk der Nederlanden aanvullende regelingen te treffen die vergelijkbaar zijn met die welke voor het Nederlandse militaire personeel, de leden van de civiele dienst van de Nederlandse strijdkrachten en hun gezinsleden in de Bondsrepubliek Duitsland gelden,

zijn het volgende overeengekomen:

Artikel 1

Doel van de Overeenkomst

Het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten van 19 juni 1951 (hierna te noemen „Navo-Status Verdrag”) wordt wat betreft de rechten en verplichtingen van de strijdkrachten van de Bondsrepubliek Duitsland op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden aangevuld met de bepalingen van deze Aanvullende Overeenkomst.

Artikel 2

Begripsbepalingen

1. Bundeswehr: de „krijgsmacht” en de „civiele dienst” van de Bondsrepubliek Duitsland als bedoeld in artikel I, eerste lid, onder a respectievelijk b, van het NAVO-Status Verdrag.

Zusatzabkommen zu dem Abkommen vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen

Das Königreich der Niederlande
und
die Bundesrepublik Deutschland
auf der Grundlage des Nordatlantikvertrags vom 4. April 1949,
eingedenk ihres Abkommens vom 6. Oktober 1997 über die Stationierung von Truppen des Königreichs der Niederlande und der Bundesrepublik Deutschland,
gemäß dem Abkommen vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen,

in Übereinstimmung mit dem deutsch-niederländischen Notenwechsel vom 18. März 1993,

in dem Wunsch, für den Aufenthalt der Bundeswehr, ihrer Mitglieder und deren Angehörige im Königreich der Niederlande ergänzende Regelungen zu treffen, die denjenigen vergleichbar sind, die für niederländisches Militärpersonal, die Mitglieder des zivilen Gefolges der niederländischen Truppen und deren Angehörige in der Bundesrepublik Deutschland gelten –

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Zweck des Abkommens

Das Abkommen vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (im folgenden als NATO-Truppenstatut bezeichnet) wird bezüglich der Rechte und Pflichten der Truppen der Bundesrepublik Deutschland im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande durch die Bestimmungen dieses Zusatzabkommens ergänzt.

Artikel 2

Begriffsbestimmungen

1. Bundeswehr: die »Truppe« und das »zivile Gefolge« der Bundesrepublik Deutschland im Sinne des Artikels I Absatz 1 Buchstabe a beziehungsweise b des NATO-Truppenstatuts.

2. Gezinslid: de echtgeno(o)t(e) van een lid van de krijgsmacht of van de civiele dienst, alsmede een kind van een zodanig lid, dat van hem of haar afhankelijk is voor zijn onderhoud.

Indien een lid van de Bundeswehr overlijdt of het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden als gevolg van overplaatsing verlaat, worden de gezinsleden van een zodanig lid nog gedurende 90 dagen na dat overlijden of die overplaatsing geacht te zijn, en behandeld als gezinsleden in de zin van artikel I, eerste lid, onder c, van het NAVO-Status Verdrag, indien zij zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden bevinden.

3. Wetboek van Strafrecht: Wet van 3 maart 1881, gepubliceerd in Staatsblad nr. 35, in de op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende versie.

4. Wetboek van Strafvordering: Wet van 15 januari 1921, gepubliceerd in Staatsblad nr. 14, in de op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende versie.

5. Vreemdelingenwet: Wet van 13 januari 1965, gepubliceerd in Staatsblad nr. 40, in de op de dag van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende versie.

Artikel 3

Samenwerking

1. In overeenstemming met de krachtens het Noord-Atlantisch Verdrag op de partijen bij het Verdrag rustende verplichtingen om elkaar hulp te verlenen, werken de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr nauw samen ter verzekering van de uitvoering van het NAVO-Status Verdrag en van deze Overeenkomst.

2. De samenwerking als bedoeld in het eerste lid van dit artikel strekt zich in het bijzonder uit

a. tot de bevordering en waarborging van de veiligheid van het Koninkrijk der Nederlanden, van de Bondsrepubliek Duitsland en van de Bundeswehr, alsmede tot de bescherming van hun eigendommen, en met name tot het verzamelen, uitwisselen en beveiligen van alle informatie, overeenkomstig de tussen de Overeenkomstsluitende Staten bestaande overeenkomsten, die voor deze doeleinden van belang zijn;

b. tot de bevordering en waarborging van de veiligheid van Nederlanders, van leden van de Bundeswehr en hun gezinsleden en van niet tot deze categorieën behorende Duitse onderdanen, alsmede tot de bescherming van hun eigendommen.

3. a. In het kader van de in het eerste en tweede lid van dit artikel bedoelde samenwerking verzekeren de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr door het nemen van passende maatregelen een nauw en wederkerig contact. Persoonlijke gegevens worden uit-

2. Angehöriger: der Ehegatte eines Mitglieds der Truppe oder des zivilen Gefolges sowie ein dem Mitglied gegenüber unterhaltsberechtigtes Kind.

Stirbt ein Mitglied der Bundeswehr oder verläßt es infolge einer Versetzung das Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande, so gelten seine Angehörigen, sofern sie sich im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande aufhalten, während einer Frist von 90 Tagen nach dem Tod oder der Versetzung weiterhin als Angehörige im Sinne des Artikels I Absatz 1 Buchstabe c des NATO-Truppenstatuts.

3. Wetboek van Strafrecht: Gesetz vom 3. März 1881, veröffentlicht im Staatsblatt Nr. 35, in der am Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens geltenden Fassung.

4. Wetboek van Strafvordering: Gesetz vom 15. Januar 1921, veröffentlicht im Staatsblatt Nr. 14, in der am Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens geltenden Fassung.

5. Vreemdelingenwet: Gesetz vom 13. Januar 1965, veröffentlicht im Staatsblatt Nr. 40, in der am Tag des Inkrafttretens dieses Abkommens geltenden Fassung.

Artikel 3

Zusammenarbeit

1. In Übereinstimmung mit den im Rahmen des Nordatlantikvertrags bestehenden Verpflichtungen der Parteien zu gegenseitiger Unterstützung arbeiten die niederländischen Behörden und die Behörden der Bundeswehr eng zusammen, um die Durchführung des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens sicherzustellen.

2. Die in Absatz 1 vorgesehene Zusammenarbeit erstreckt sich insbesondere

a. auf die Förderung und Wahrung der Sicherheit sowie den Schutz des Vermögens des Königreichs der Niederlande, der Bundesrepublik Deutschland und der Bundeswehr, namentlich auf die Sammlung, den Austausch und den Schutz aller Nachrichten, entsprechend den zwischen den Vertragsstaaten bestehenden Vereinbarungen, die für diese Zwecke von Bedeutung sind;

b. auf die Förderung und Wahrung der Sicherheit sowie auf den Schutz des Vermögens von Niederländern, Mitgliedern der Bundeswehr und Angehörigen sowie von deutschen Staatsangehörigen, die nicht zu diesem Personenkreis gehören.

3. a. Im Rahmen der in den Absätzen 1 und 2 vorgesehenen Zusammenarbeit gewährleisten die niederländischen Behörden und die Behörden der Bundeswehr durch geeignete Maßnahmen eine enge gegenseitige Verbindung. Personenbezogene Daten werden ausschließlich zu den

sluitend doorgegeven voor de in het NAVO-Status Verdrag en deze Overeenkomst gestelde doeleinden. Beperkingen van de toepassingsmogelijkheden op grond van de wetgeving van de Overeenkomstsluitende Staat die de gegevens verstrekt, worden in acht genomen.

b. Dit lid verplicht een Overeenkomstsluitende Staat er niet toe maatregelen te nemen die in strijd zijn met zijn wetgeving of die indruisen tegen zijn zwaarwegende belangen met betrekking tot de bescherming van de staatsveiligheid of de openbare veiligheid.

4. De Nederlandse autoriteiten en de Duitse autoriteiten nemen alle administratieve maatregelen die nodig zijn voor de uitvoering van het NAVO-Status Verdrag en van deze Overeenkomst en sluiten te dien einde, indien nodig, administratieve of andere overeenkomsten.

5. a. Bij de uitvoering van de bepalingen op het gebied van de verzorging, neergelegd in het NAVO-Status Verdrag en in deze Overeenkomst, kennen de Nederlandse autoriteiten de Bundeswehr een zodanige behandeling toe als nodig is voor een bevredigende vervulling van hun taak ten aanzien van de verdediging.

b. Bij het doen gelden van de rechten die hun krachtens de onder a bedoelde regelingen zijn toegekend, houden de autoriteiten van de Bundeswehr, teneinde te geraken tot een redelijke afweging van hun behoeften en die van het Koninkrijk der Nederlanden, met de Nederlandse openbare en particuliere belangen naar behoren rekening.

Artikel 4

Legitimatieplicht

1. Met betrekking tot de legitimatieplicht op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden gelden de volgende bepalingen:

a. Leden van de Bundeswehr behoeven geen reiswijzer te hebben.

b. In uniform geklede leden van de Bundeswehr die zich in het verband van een onderdeel onder militair commando verplaatsen, behoeven hun identiteit niet aan te tonen. Indien het bij uitzondering noodzakelijk is onmiddellijk de identiteit van een eenheid vast te stellen, toont de commandant van de eenheid op verzoek van de Nederlandse autoriteiten zijn persoonlijk identiteitsbewijs.

c. Leden van de Bundeswehr en gezinsleden tonen hun identiteit aan door middel van een „Dienstausweis/Truppenausweis/Personalausweis” waarop moeten voorkomen de naam, de geboortedatum en een foto van de houder, een volgnummer en de aanduiding van de autoriteit die het bewijs heeft afgegeven en de hoedanigheid waarin de houder op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden verblijft.

d. Indien bij uitzondering een lid van de Bundeswehr of een gezinslid niet in het bezit is van de documenten bedoeld onder c, nemen de

im NATO-Truppenstatut und in diesem Abkommen vorgesehenen Zwecken übermittelt. Einschränkungen der Verwendungsmöglichkeiten, die auf den Rechtsvorschriften des übermittelnden Vertragsstaats beruhen, werden beachtet.

b. Dieser Absatz verpflichtet die Vertragsstaaten nicht zur Durchführung von Maßnahmen, die gegen ihre Gesetze verstoßen würden oder denen ihre überwiegenden Interessen am Schutz der Sicherheit des Staates oder der öffentlichen Sicherheit entgegenstehen.

4. Die niederländischen Behörden und die deutschen Behörden treffen alle zur Durchführung des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens erforderlichen Verwaltungsmaßnahmen und schließen zu diesem Zweck, soweit erforderlich, Verwaltungsabkommen oder andere Vereinbarungen.

5. a. Bei der Durchführung der auf dem Gebiet der Versorgung bestehenden Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens gewähren die niederländischen Behörden der Bundeswehr die für eine befriedigende Erfüllung ihrer Verteidigungspflichten erforderliche Behandlung.

b. Bei der Geltendmachung der Rechte, die ihnen nach den unter Buchstabe a erwähnten Bestimmungen zustehen, tragen die Behörden der Bundeswehr im Sinne eines angemessenen Ausgleichs zwischen ihren Bedürfnissen und denjenigen des Königreichs der Niederlande den niederländischen öffentlichen und privaten Interessen gebührend Rechnung.

Artikel 4

Ausweispflicht

1. Für die Ausweispflicht im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande gilt folgendes:

a. Mitglieder der Bundeswehr benötigen keine Marschbefehle.

b. Mitglieder der Bundeswehr, die sich in Uniform in einer Einheit unter militärischer Führung bewegen, brauchen sich nicht auszuweisen. Auf Verlangen der niederländischen Behörden legt der Führer einer Einheit seinen Personalausweis vor, falls in Ausnahmefällen die sofortige Identifizierung der Einheit notwendig ist.

c. Mitglieder der Bundeswehr und Angehörige weisen sich durch einen Dienst-/Truppen- oder Personalausweis aus, der den Namen, das Geburtsdatum und ein Lichtbild des Inhabers, eine Nummer und die Bezeichnung der ausstellenden Behörde sowie Angaben über die Eigenschaft, in der sich der Inhaber im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande aufhält, enthalten muß.

d. Wenn in Ausnahmefällen ein Mitglied der Bundeswehr oder ein Angehöriger nicht im Besitz der unter Buchstabe c vorgesehenen Aus-

Nederlandse autoriteiten genoeg met een tijdelijke schriftelijke verklaring van de autoriteiten van de Bundeswehr, volgens welke de betrokken persoon een lid van de Bundeswehr of een gezinslid is. De autoriteiten van de Bundeswehr vervangen een zodanige verklaring zo spoedig mogelijk door de documenten, bedoeld onder c en stellen de Nederlandse autoriteiten daarvan op de hoogte.

2. Met betrekking tot grensoverschrijdingen gelden de volgende bepalingen:

a. Individuele of collectieve reiswijzers behelzen als regel in het Engels de gegevens bedoeld in artikel III, tweede lid, onder b, van het NAVO-Status Verdrag. Reiswijzers waarin bij uitzondering deze gegevens niet in het Engels vermeld staan, worden niettemin door de Nederlandse autoriteiten als geldig erkend. Reiswijzers worden afgegeven voor één in- of uitreis of zijn geldig gedurende een beperkte periode. De autoriteiten van de Bundeswehr kunnen de geldigheidsduur van een reiswijzer verlengen.

b. De identiteit van een onderdeel dat op een collectieve reiswijzer onder militair commando de grens overschrijdt, wordt aangetoond door zijn commandant die zijn persoonlijk identiteitsbewijs en de collectieve reiswijzer overlegt. Indien de Nederlandse autoriteiten het bij uitzondering, in verband met bijzondere redenen die door het Nederlandse grenscontrole-personeel aan de commandant van de eenheid worden medegedeeld, nodig achten de identiteit van bepaalde leden van een eenheid vast te stellen, legt de commandant van de eenheid de persoonlijke identiteitsbewijzen van die leden over. Dit onderzoek mag voor de eenheid geen aanmerkelijke vertraging ten gevolge hebben.

c. De controle van identiteitsbewijzen bij binnenkomst of vertrek via militaire vliegvelden geschiedt op dezelfde wijze als de grenscontrole bij grensoverschrijding over land.

Artikel 5

Aanmelding

1. Leden van de Bundeswehr en gezinsleden zijn niet onderworpen aan de Nederlandse voorschriften op het gebied van de aanmelding en de voorschriften van de Nederlandse Vreemdelingenwet.

2. De autoriteiten van de Bundeswehr houden doorlopend bijgewerkte lijsten aan van alle leden en gezinsleden. De autoriteiten van de Bundeswehr verstrekken de Nederlandse autoriteiten op een met redenen omkleed verzoek van die autoriteiten in bijzondere gevallen de inlichtingen die met name vereist zijn ingevolge de in het eerste lid bedoelde voorschriften.

3. De autoriteiten van de Bundeswehr delen de Nederlandse autoriteiten op hun verzoek het aantal leden en gezinsleden mede.

weise ist, erkennen die niederländischen Behörden eine von den Behörden der Bundeswehr ausgestellte vorläufige Bescheinigung an, daß die betreffende Person Mitglied der Bundeswehr oder Angehöriger ist. Die Behörden der Bundeswehr ersetzen diese Bescheinigung so bald wie möglich durch die in Absatz c vorgesehenen Ausweise und teilen dies den niederländischen Behörden mit.

2. Für den Grenzübertritt gilt folgendes:

a. Einzel- oder Sammelmarschbefehle enthalten in der Regel die in Artikel III Absatz 2 Buchstabe b des NATO-Truppenstatuts vorgesehenen Angaben in englischer Sprache. Die niederländischen Behörden erkennen indessen einen Marschbefehl auch dann als gültig an, wenn diese Angaben ausnahmsweise nicht in englischer Sprache gemacht sind. Marschbefehle werden entweder für eine einmalige Ein- oder Ausreise ausgestellt oder haben für eine begrenzte Zeit Gültigkeit. Die Behörden der Bundeswehr können die Gültigkeitsdauer eines Marschbefehls verlängern.

b. Eine Einheit, die auf Grund eines Sammelmarschbefehls unter militärischer Führung die Grenze überschreitet, wird durch ihren Führer ausgewiesen, der seinen Personalausweis und den Sammelmarschbefehl vorlegt. Halten die niederländischen Behörden in Ausnahmefällen die Nachprüfung der Identität bestimmter Mitglieder einer Einheit aus besonderen Gründen, welche die niederländischen Grenzkontrollbeamten dem Führer der Einheit mitteilen, für notwendig, so legt dieser ihnen die Personalausweise dieser Mitglieder vor. Diese Nachprüfung darf für die Einheit keine wesentliche Verzögerung zur Folge haben.

c. Die Ausweiskontrolle bei Ein- und Ausreisen über Militärflugplätze findet grundsätzlich in der gleichen Weise statt wie die Grenzkontrolle beim Grenzübertritt auf dem Landwege.

Artikel 5

Meldewesen

1. Mitglieder der Bundeswehr und Angehörige sind von den niederländischen Vorschriften auf dem Gebiet des Meldewesens und von den Vorschriften des niederländischen »Vreemdelingenwet« befreit.

2. Die Behörden der Bundeswehr registrieren laufend alle ihre Mitglieder und alle Angehörigen. Die Behörden der Bundeswehr erteilen in Einzelfällen den niederländischen Behörden die Auskünfte, die insbesondere auf Grund der in Absatz 1 erwähnten Vorschriften benötigt werden, wenn die niederländischen Behörden unter Darlegung der Gründe darum ersuchen.

3. Die niederländischen Behörden werden auf ihr Verlangen von den Behörden der Bundeswehr über die Zahl der Mitglieder und der Angehörigen unterrichtet.

Artikel 6

Uitwijzing

1. Indien een bevoegde Nederlandse autoriteit voornemens is één van de in artikel III, vijfde lid, eerste volzin, van het NAVO-Status Verdrag genoemde en aan het Koninkrijk der Nederlanden voorbehouden maatregelen te nemen, stelt die autoriteit de bevoegde Duitse autoriteit van dit voornemen in kennis, onder mededeling van de redenen waarop de voorgenomen maatregel is gebaseerd en stelt die autoriteit in de gelegenheid binnen een redelijke termijn haar standpunt kenbaar te maken dan wel zelf de maatregelen te nemen die zij gepast acht. De Nederlandse autoriteiten nemen het door de Bondsrepubliek Duitsland ingenomen standpunt en de eventueel door haar autoriteiten genomen maatregelen in welwillende overweging.

2. De kennisgeving van het voornemen tot het nemen van één van de maatregelen, bedoeld in artikel III, vijfde lid, van het NAVO-Status Verdrag, wordt gedaan door de bevoegde Nederlandse autoriteit.

3. Verzoeken om verwijdering en uitwijzingsbevelen worden slechts gedaan, onderscheidenlijk gegeven, indien de bevoegde Nederlandse autoriteit van mening is dat op het tijdstip waarop het verzoek of het bevel wordt gedaan, onderscheidenlijk gegeven, het verdere verblijf van de betrokken persoon op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden de openbare orde of veiligheid daadwerkelijk in gevaar brengt.

Artikel 7

Rijbewijzen

1. Een rijbewijs of andere machtiging, afgegeven door een Duitse autoriteit aan een lid van de Bundeswehr, op grond waarvan de houder bevoegd is dienstvoertuigen, -vaartuigen of -luchtvaartuigen te besturen, is geldig voor het besturen van die voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen binnen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden. Rijbewijzen voor dienstvoertuigen machtigen ook, voor zover zulks volgens het Duitse recht is toegestaan, tot het besturen van overeenkomstige particuliere voertuigen.

2. De houder van een burgerrijbewijs, afgegeven in de Bondsrepubliek Duitsland, op grond waarvan de houder bevoegd is particuliere motorrijtuigen in die staat te besturen, is bevoegd tot het besturen van zodanige rijtuigen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, indien hij lid van de Bundeswehr of een gezinslid is. De Nederlandse voorschriften betreffende de geldigheidsduur van een zodanig rijbewijs op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en de ongeldigverklaring ervan door een Nederlandse administratieve autoriteit zijn niet van toepassing, indien de houder in het bezit is van een verklaring, afgegeven door een autoriteit van de Bundeswehr, waaruit blijkt dat hij lid van de Bundeswehr dan wel een gezinslid is.

Artikel 6

Ausweisung

1. Beabsichtigt eine zuständige niederländische Behörde, eine der in Artikel III Absatz 5 Satz 1 des NATO-Truppenstatuts aufgeführten und dem Königreich der Niederlande vorbehaltenen Maßnahmen zu treffen, so unterrichtet sie die zuständige deutsche Behörde von dieser Absicht unter Darlegung der Begründung der in Aussicht genommenen Maßnahme und gibt ihr Gelegenheit, innerhalb einer angemessenen Frist Stellung zu nehmen oder selbst die ihr geeignet erscheinenden Maßnahmen zu treffen. Die niederländischen Behörden ziehen eine Stellungnahme der Bundesrepublik Deutschland und die von ihren Behörden etwa ergriffenen Maßnahmen wohlwollend in Betracht.

2. Die Unterrichtung über eine nach Artikel III Absatz 5 des NATO-Truppenstatuts beabsichtigte Maßnahme erfolgt durch die zuständige niederländische Behörde.

3. Anträge auf Entfernung werden nur gestellt und Ausweisungsbefehle nur erlassen, wenn die zuständige niederländische Behörde der Ansicht ist, daß auf Grund der weiteren Anwesenheit der in Frage stehenden Person im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande die öffentliche Sicherheit oder Ordnung zu dem Zeitpunkt tatsächlich gefährdet ist, an dem der Antrag gestellt oder der Befehl erlassen wird.

Artikel 7

Führerscheine

1. Führerscheine oder andere Erlaubnisscheine, die Mitgliedern der Bundeswehr von einer deutschen Behörde zum Führen dienstlicher Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge erteilt worden sind, berechtigen zum Führen solcher Land-, Wasser- oder Luftfahrzeuge im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande. Führerscheine für dienstliche Fahrzeuge berechtigen, soweit dies nach dem deutschen Recht zulässig ist, auch zum Führen entsprechender privater Landfahrzeuge.

2. In der Bundesrepublik Deutschland erteilte zivile Führerscheine, die zum Führen privater Kraftfahrzeuge in diesem Staat ermächtigen, berechtigen Mitglieder der Bundeswehr und Angehörige zum Führen solcher Fahrzeuge im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande. Die niederländischen Vorschriften über die Gültigkeitsdauer solcher Führerscheine im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande und über ihre Außerkraftsetzung durch eine niederländische Verwaltungsbehörde werden nicht angewendet, wenn der Inhaber eine Bescheinigung einer Behörde der Bundeswehr darüber besitzt, daß er Mitglied der Bundeswehr oder dessen Angehöriger ist.

3. Een burgervliegbrevet, afgegeven door Duitse autoriteiten aan een lid van de Bundeswehr of aan een gezinslid, machtigt de houder tot het besturen van particuliere luchtvaartuigen in het Koninkrijk der Nederlanden, indien dit brevet beantwoordt aan de Normen en Aanbevolen Werkwijzen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie.

4. a. De autoriteiten van de Bundeswehr zien erop toe dat personen die dienstvaartuigen besturen als bedoeld in het eerste lid van dit artikel, bij het bevaren van binnenwateren voldoende kennis bezitten van het te bevaren traject en van de terzake geldende rivierpolitierglementen.

b. Tot het besturen van niet-militaire binnenvaartuigen van de Bundeswehr machtigen slechts bewijzen van bekwaamheid die zijn afgegeven door de bevoegde Nederlandse civiele autoriteit op grond van de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende voorschriften. De in het kader van internationale overeenkomsten toepasselijke voorschriften blijven onverminderd van kracht.

5. a. De autoriteiten van de Bundeswehr trekken rijbewijzen die op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden geldig zijn ingevolge het eerste lid van dit artikel, of verklaringen bedoeld in het tweede lid van dit artikel in, indien er gerede twijfel bestaat aangaande de betrouwbaarheid of de geschiktheid van de houder voor het besturen van motorvoertuigen. Zij nemen verzoeken van de Nederlandse autoriteiten om intrekking van zulke rijbewijzen of verklaringen in welwillende overweging. Rijbewijzen of verklaringen kunnen opnieuw worden afgegeven wegens dringende militaire redenen of om de houder in de gelegenheid te stellen het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden te verlaten. De autoriteiten van de Bundeswehr stellen de Nederlandse autoriteiten in kennis van iedere intrekking op grond van deze paragraaf en van ieder geval waarin na een zodanige intrekking een rijbewijs of verklaring opnieuw is afgegeven.

b. In gevallen waarin Nederlandse rechtbanken rechtsmacht uitoefenen in overeenstemming met artikel VII van het NAVO-Status Verdrag en de artikelen 12, 13 en 14 van deze Overeenkomst blijven de bepalingen van de Nederlandse strafwetgeving inzake de ontzegging van de rijbevoegdheid van toepassing met betrekking tot rijbewijzen bedoeld in het tweede lid van dit artikel. Van de ontzegging van de rijbevoegdheid wordt melding gemaakt in het rijbewijs, dat in het bezit van de houder wordt gelaten.

6. a. Het gestelde in het vijfde lid, onder a, is van overeenkomstige toepassing op de in het derde lid bedoelde vliegbrevetten.

b. Op verzoek van de Nederlandse autoriteiten treffen de autoriteiten van de Bundeswehr de nodige maatregelen tegen houders van vliegbrevetten welke ingevolge het eerste lid van dit artikel geldig zijn op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden die de luchtverkeersvoorschriften niet in acht hebben genomen.

3. Die von der deutschen Luftfahrtverwaltung Mitgliedern der Bundeswehr oder Angehörigen erteilten zivilen Luftfahrerscheine berechtigen zum Führen privater Luftfahrzeuge im Königreich der Niederlande, wenn sie auf den Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation beruhen.

4. a. Die Behörden der Bundeswehr stellen sicher, daß die Führer der in Absatz I genannten dienstlichen Wasserfahrzeuge beim Befahren von Binnengewässern eine ausreichende Kenntnis der zu befahrenden Strecke und der einschlägigen schiffahrtspolizeilichen Vorschriften besitzen.

b. Zum Führen nichtmilitärischer Binnenschiffe der Bundeswehr berechtigen nur die von der zuständigen niederländischen zivilen Behörde auf der Grundlage der im Königreich der Niederlande geltenden Vorschriften erteilten Befähigungsnachweise. Im Rahmen internationaler Abkommen anwendbare Vorschriften bleiben unberührt.

5. a. Die Behörden der Bundeswehr entziehen die nach Absatz I im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande gültigen Kraftfahrzeugführerscheine oder die in Absatz 2 erwähnten Bescheinigungen, wenn begründete Bedenken gegen die Zuverlässigkeit oder Eignung der Inhaber zum Führen von Kraftfahrzeugen bestehen. Sie prüfen wohlwollend Ersuchen der niederländischen Behörden, solche Führerscheine oder Bescheinigungen zu entziehen. Führerscheine oder Bescheinigungen dürfen wiedererteilt werden, wenn dies aus zwingenden militärischen Gründen oder deshalb notwendig ist, um den Inhabern das Verlassen des Hoheitsgebiets des Königreichs der Niederlande zu ermöglichen. Die Behörden der Bundeswehr teilen den niederländischen Behörden alle nach diesem Buchstaben vorgenommenen Entziehungen sowie alle Fälle mit, in denen nach einer solchen Entziehung der Führerschein oder die Bescheinigung wiedererteilt worden ist.

b. In Fällen, in denen die niederländischen Gerichte die Gerichtsbarkeit auf Grund des Artikels VII des NATO-Truppenstatuts und der Artikel 12, 13 und 14 dieses Abkommens ausüben, bleiben die Vorschriften des niederländischen Strafrechts über die Entziehung der Fahrerlaubnis auf die in Absatz 2 dieses Artikels erwähnten Führerscheine anwendbar. Die Entziehung der Fahrerlaubnis ist auf dem Führerschein, der dem Inhaber zu belassen ist, zu vermerken.

6. a. Absatz 5 Buchstabe a ist auf die in Absatz 3 erwähnten Luftfahrerscheine entsprechend anzuwenden.

b. Auf Ersuchen der niederländischen Behörden treffen die Behörden der Bundeswehr die erforderlichen Maßnahmen gegenüber Inhabern von nach Absatz 1 im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande gültigen Luftfahrerscheinen, welche die Luftverkehrsregeln nicht beachtet haben.

Artikel 8

Toelating van voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen

1. Motorrijtuigen en aanhangwagens van motorrijtuigen van de Bundeswehr, van haar leden en van hun gezinsleden, kunnen naar Duits recht worden geregistreerd en toegelaten. Met inachtneming van de in het kader van internationale overeenkomsten toepasselijke voorschriften geldt hetzelfde ten aanzien van vaartuigen van de Bundeswehr. Luchtvaartuigen van de Bundeswehr, van haar leden en van hun gezinsleden, worden door de Duitse autoriteiten geregistreerd en toegelaten in overeenstemming met de toepasselijke internationale voorschriften.

2. Motorrijtuigen en aanhangwagens van motorrijtuigen die ingevolge het eerste lid van dit artikel zijn geregistreerd en toegelaten, of door de Bundeswehr worden gebruikt op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, dienen regelmatig een technische keuring te ondergaan. Deze bepalingen doen geen afbreuk aan de mogelijkheid om motorrijtuigen te doen onderzoeken of keuren in Nederlandse testinrichtingen in overeenstemming met de Nederlandse voorschriften.

3. Motorrijtuigen, aanhangwagens van motorrijtuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen die overeenkomstig het eerste lid van dit artikel zijn geregistreerd en toegelaten of die door de Bundeswehr worden gebruikt op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden, voeren behalve een registratienummer of een ander passend herkenningsteken een duidelijk nationaliteitskenteken „D”. Herkenningstekens op particuliere motorrijtuigen en aanhangwagens moeten duidelijk verschillen van die welke worden gebruikt op dienstvoertuigen. De autoriteiten van de Bundeswehr lichten de Nederlandse autoriteiten in omtrent het systeem van kentekens dat wordt gebruikt voor de door hen geregistreerde en toegelaten motorrijtuigen, aanhangwagens van motorrijtuigen en vaartuigen. Op een met redenen omkleed verzoek van de Nederlandse autoriteiten verstrekken de autoriteiten van de Bundeswehr in individuele gevallen de namen en adressen van de personen op wier naam particuliere motorrijtuigen, aanhangwagens van motorrijtuigen of luchtvaartuigen zijn geregistreerd en toegelaten in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel.

4. Het kentekenbewijs van een particulier motorrijtuig of een particuliere aanhangwagen van motorrijtuigen vermeldt het registratienummer, de naam of het handelsmerk, het fabrieks- of serie-nummer van de fabrikant, de datum van eerste toelating op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden en de naam en voornamen van de houder. Het bewijs van inschrijving van een particulier luchtvaartuig dient te worden gebaseerd op de Normen en Aanbevolen Werkwijzen van de Internationale Burgerluchtvaartorganisatie. Andere dan dienstbinnenvaartuigen van de Bundeswehr met een waterverplaatsing van vijftien ton of meer voeren aan boord een bewijs van deugdelijkheid, dat kan worden afgegeven door de autoriteiten van de Bundeswehr.

Artikel 8

Fahrzeugzulassungen

1. Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger der Bundeswehr, ihrer Mitglieder und von deren Angehörigen können nach deutschem Recht registriert und zugelassen werden. Vorbehaltlich der im Rahmen internationaler Abkommen anwendbaren Vorschriften gilt dies auch für Wasserfahrzeuge der Bundeswehr. Luftfahrzeuge der Bundeswehr, ihrer Mitglieder und von deren Angehörigen werden von den deutschen Behörden entsprechend den anwendbaren internationalen Vorschriften registriert und zugelassen.

2. Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger, die nach Absatz I registriert und zugelassen oder von der Bundeswehr im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande benutzt werden, sind in regelmäßigen Abständen einer technischen Untersuchung zu unterziehen. Unberührt bleibt die Möglichkeit, daß Fahrzeuge in niederländischen Prüfstellen nach niederländischen Vorschriften begutachtet und geprüft werden.

3. Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Wasserfahrzeuge und Luftfahrzeuge, die gemäß Absatz 1 registriert und zugelassen oder von der Bundeswehr im Gebiet des Königreichs der Niederlande benutzt werden, müssen außer mit einer Erkennungsnummer oder einem anderen geeigneten Erkennungszeichen mit einem deutlichen »D«-Kennzeichen versehen sein. Die Erkennungszeichen für private Kraftfahrzeuge und Kraftfahrzeuganhänger müssen sich von den Erkennungszeichen für Dienstfahrzeuge deutlich unterscheiden. Die Behörden der Bundeswehr teilen den niederländischen Behörden das Kennzeichnungssystem für die von ihnen registrierten und zugelassenen Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger und Wasserfahrzeuge mit. Die Behörden der Bundeswehr teilen im Einzelfall den niederländischen Behörden, wenn diese unter Darlegung der Gründe darum ersuchen, die Namen und Anschriften der Personen mit, auf deren Namen private Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger und Luftfahrzeuge gemäß Absatz 1 zugelassen sind.

4. Zulassungsscheine für private Kraftfahrzeuge und private Kraftfahrzeuganhänger müssen die Erkennungsnummer, den Namen oder die Marke und die Fabrik- oder Seriennummer des Herstellers, den Tag der ersten Zulassung im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande sowie Namen und Vornamen des Inhabers enthalten. Den Zulassungsscheinen für private Luftfahrzeuge sind die Richtlinien und Empfehlungen der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zugrunde zu legen. Nichtmilitärische Binnenwasserfahrzeuge der Bundeswehr mit einer Wasserverdrängung von 15 t oder mehr müssen eine Bescheinigung über ihre Fahrtauglichkeit an Bord mitführen, die von den Behörden der Bundeswehr ausgestellt werden kann.

5. De autoriteiten van de Bundeswehr nemen passende veiligheidsmaatregelen met betrekking tot motorrijtuigen, aanhangwagens van motorrijtuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen die door hen zijn geregistreerd en toegelaten of door de Bundeswehr worden gebruikt op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden.

Artikel 9

Particuliere voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen

De leden van de Bundeswehr en hun gezinsleden mogen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden particuliere motorrijtuigen, aanhangwagens van motorrijtuigen, luchtvaartuigen en vaartuigen slechts gebruiken of laten gebruiken indien de uit het gebruik voortvloeiende risico's worden gedekt door een verzekering tegen wettelijke aansprakelijkheid in overeenstemming met de Nederlandse wetgeving.

Artikel 10

Wapens

1. De autoriteiten van de Bundeswehr kunnen leden van de civiele dienst en andere personen in dienst van de Bundeswehr machtigen tot het bezitten en dragen van wapens indien die personen voor de Bundeswehr bewakings- en beveiligingstaken uitoefenen.

2. De autoriteiten van de Bundeswehr stellen met betrekking tot het gebruik van wapens door de personen die daartoe gemachtigd zijn ingevolge het eerste lid voorschriften vast die in overeenstemming zijn met de Nederlandse wetgeving inzake noodweer (Notwehr).

3. De ingevolge het eerste lid gemachtigde personen mogen uitsluitend vuurwapens bij zich dragen indien zij in het bezit zijn van een verklaring afgegeven door de autoriteiten van de Bundeswehr, dat zij daartoe gerechtigd zijn. Een dienstidentiteitsbewijs voorzien van een desbetreffende aantekening wordt eveneens als een zodanige verklaring beschouwd.

4. De autoriteiten van de Bundeswehr geven deze verklaringen uitsluitend af aan personen omtrent wier betrouwbaarheid redelijkerwijs geen twijfel bestaat. Zij trekken op verzoek van de Nederlandse autoriteiten of op grond van hun eigen beslissing deze verklaringen in, indien is komen vast te staan dat de houder misbruik heeft gemaakt van zijn vuurwapen of indien redelijkerwijs twijfel bestaat ten aanzien van zijn betrouwbaarheid.

Artikel 11

Lijkbezorging

1. De bevoegde Duitse autoriteiten zijn, in overeenstemming met de Duitse voorschriften, gerechtigd de stoffelijke overschotten van de leden

5. Die Behörden der Bundeswehr treffen hinsichtlich der von ihnen registrierten und zugelassenen oder im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande von der Bundeswehr benutzten Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Wasser- und Luftfahrzeuge die angemessenen Sicherheitsmaßnahmen.

Artikel 9

Private Fahrzeuge

Die Mitglieder der Bundeswehr und deren Angehörigen dürfen private Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Luftfahrzeuge und Wasserfahrzeuge im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande nur gebrauchen oder deren Gebrauch gestatten, wenn die Risiken aus dem Gebrauch durch eine Haftpflichtversicherung nach Maßgabe des niederländischen Rechts gedeckt sind.

Artikel 10

Waffen

1. Die Behörden der Bundeswehr können Mitglieder des zivilen Gefolges und andere Personen, die im Dienst der Bundeswehr stehen, ermächtigen, Waffen zu besitzen und zu führen, soweit diese Personen Bewachungs- und Sicherungsaufgaben für die Bundeswehr ausüben.

2. Die Behörden der Bundeswehr erlassen über den Waffengebrauch durch die nach Absatz 1 ermächtigten Personen Bestimmungen, die sich im Rahmen des niederländischen Notwehrrechts halten.

3. Die nach Absatz 1 ermächtigten Personen dürfen Schusswaffen nur dann mit sich führen, wenn sie im Besitz eines von den Behörden der Bundeswehr ausgestellten Waffenausweises sind. Als Waffenausweis gilt auch der mit einer entsprechenden Eintragung versehene Dienstausweis.

4. Die Behörden der Bundeswehr stellen Waffenausweise nur für Personen aus, gegen deren Zuverlässigkeit keine begründeten Bedenken bestehen. Sie entziehen auf Antrag der niederländischen Behörden oder auf Grund eigener Entscheidung einen Waffenausweis, wenn nachgewiesen wird, daß der Inhaber seine Schusswaffe mißbraucht hat oder daß gegen seine Zuverlässigkeit begründete Bedenken bestehen.

Artikel 11

Leichenbestattung

1. Die zuständigen deutschen Behörden sind berechtigt, bei Todesfällen im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande die sterblichen

van de Bundeswehr en van hun gezinsleden die op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden zijn overleden, in ontvangst te nemen en daarover te beschikken, alsmede de lijkschouwingen te verrichten die uit medische overwegingen of met het oog op een strafrechtelijk onderzoek noodzakelijk zijn.

2. Verzoeken van Nederlandse autoriteiten om lijkschouwingen te verrichten worden ingewilligd; in geval van medische overwegingen echter alleen indien lijkschouwing is toegelaten krachtens de Duitse wetgeving. Bij een lijkschouwing mag een door de Nederlandse autoriteiten aangewezen arts aanwezig zijn. In het geval van een lijkschouwing met het oog op een Nederlands strafrechtelijk onderzoek geldt deze bevoegdheid tevens voor een Nederlandse rechter of officier van justitie; diens aanwijzingen met betrekking tot de vereisten van het Nederlandse strafprocesrecht ter zake van lijkschouwingen worden in acht genomen.

3. Ingeval een Nederlandse rechtbank of autoriteit bevoegd is een lijkschouwing te gelasten, is het tweede lid van overeenkomstige toepassing, indien de bevoegde Duitse autoriteit belang heeft bij het resultaat van de lijkschouwing.

Artikel 12

Rechtsmacht in strafzaken

1. Indien het, ter beantwoording van de vraag welke autoriteit bevoegd is tot het uitoefenen van rechtsmacht met betrekking tot een ten laste gelegd feit, noodzakelijk is vast te stellen of een feit strafbaar is volgens het Duitse recht, schorst de Nederlandse rechtbank of autoriteit die de zaak behandelt, de behandeling en doet daarvan mededeling aan de bevoegde Duitse autoriteit. De bevoegde Duitse autoriteit kan binnen eenentwintig dagen na ontvangst van de mededeling of, zolang die mededeling nog niet heeft plaatsgehad, te allen tijde aan de Nederlandse rechtbank of autoriteit een officiële verklaring overleggen betreffende de vraag of het feit volgens het Duitse recht al dan niet strafbaar is.

Indien de officiële verklaring het feit als „strafbaar naar Duits recht” aanmerkt, dient de verklaring tevens aan te geven op grond van welke bepaling het feit strafbaar is alsmede met welke straf dit feit bedreigd is.

2. De Nederlandse rechtbank of autoriteit beslist in overeenstemming met de verklaring.

3. Indien moet worden vastgesteld of een feit naar Nederlands recht strafbaar is, is de in het eerste en tweede lid voorgeschreven procedure van overeenkomstige toepassing met betrekking tot dat feit, met dien verstande dat in dat geval de officiële verklaring door het bevoegde Nederlandse Openbaar Ministerie wordt afgegeven.

Überreste von Mitgliedern der Bundeswehr und von deren Angehörigen in Übereinstimmung mit den deutschen Vorschriften in ihre Obhut zu nehmen, darüber zu verfügen und Leichenöffnungen aus medizinischen Gründen oder zum Zwecke strafrechtlicher Ermittlungen vorzunehmen.

2. Ersuchen niederländischer Behörden um Leichenöffnungen wird stattgegeben; bei Leichenöffnungen aus medizinischen Gründen gilt dies nur, soweit das deutsche Recht eine solche Leichenöffnung zuläßt. Bei der Vornahme einer Leichenöffnung kann ein von den niederländischen Behörden beauftragter Arzt anwesend sein. Falls es sich um eine Leichenöffnung zum Zweck niederländischer strafrechtlicher Ermittlungen handelt, steht dieses Recht auch einem niederländischen Richter oder Staatsanwalt zu; dessen Hinweise auf die Anforderungen des niederländischen Strafverfahrensrechts bei Leichenöffnungen werden berücksichtigt.

3. Ist ein niederländisches Gericht oder eine niederländische Behörde zuständig, eine Leichenöffnung anzuordnen, so gilt Absatz 2 entsprechend, wenn die zuständige deutsche Behörde an dem Ergebnis der Leichenöffnung interessiert ist.

Artikel 12

Strafgerichtsbarkeit

1. Hängt die Entscheidung der Frage, wem bei einer Straftat die Gerichtsbarkeit zusteht, davon ab, ob eine Handlung der vorgeworfenen Art nach dem deutschen Recht strafbar ist, so setzt das mit der Sache befaßte niederländische Gericht oder die mit der Sache befaßte niederländische Behörde das Verfahren aus und unterrichtet die zuständige deutsche Behörde. Die zuständige deutsche Behörde kann innerhalb von einundzwanzig Tagen nach Empfang der Mitteilung oder, wenn eine solche Mitteilung noch nicht erfolgt ist, jederzeit dem niederländischen Gericht oder der niederländischen Behörde eine Bescheinigung darüber vorlegen, ob eine solche Handlung nach dem deutschen Recht strafbar ist oder nicht.

Wird in der Bescheinigung die Handlung als nach dem deutschen Recht strafbar bezeichnet, so ist anzugeben, nach welcher Vorschrift sie strafbar ist und mit welcher Strafe sie bedroht ist.

2. Das niederländische Gericht oder die niederländische Behörde trifft die Entscheidung im Einklang mit der Bescheinigung.

3. Ist zu entscheiden, ob eine Handlung nach niederländischem Recht strafbar ist, so findet das in den Absätzen 1 und 2 vorgesehene Verfahren auf diese Handlung entsprechend Anwendung mit der Maßgabe, daß die Bescheinigung von der zuständigen niederländischen Staatsanwaltschaft ausgestellt wird.

Artikel 13

Strafbare feiten begaan in de uitoefening van de dienst

1. Indien het in de loop van een strafproces tegen een lid van de Bundeswehr noodzakelijk is vast te stellen of een strafbaar feit is voortgevloeid uit een handelen of nalaten in de uitoefening van de dienst, is voor deze vaststelling het Duitse recht beslissend. De bevoegde Duitse autoriteit kan aan de Nederlandse rechtbank of autoriteit die met de behandeling van de zaak is belast, daaromtrent een officiële verklaring overleggen.

2. De Nederlandse rechtbank of autoriteit beslist in overeenstemming met de verklaring.

Artikel 14

Afstand van uitoefening van Nederlandse rechtsmacht

1. Het Koninkrijk der Nederlanden doet in het kader van artikel VII, derde lid, onder c, van het NAVO-Status Verdrag ten gunste van de Bondsrepubliek Duitsland afstand van het in het derde lid, onder b, van genoemd artikel aan de Nederlandse autoriteiten toekomende recht om in gevallen van samenloop van rechtsmacht bij voorrang rechtsmacht uit te oefenen, en wel overeenkomstig de volgende leden.

2. Het Koninkrijk der Nederlanden stelt de bevoegde Duitse autoriteiten in kennis van iedere afzonderlijke zaak die onder de afstand van rechtsmacht als bedoeld in het eerste lid valt. Onverminderd andere kennisgevingsverplichtingen ingevolge het NAVO-Status Verdrag of deze Overeenkomst, stellen de bevoegde Duitse autoriteiten de bevoegde Nederlandse autoriteiten ervan in kennis wanneer zij voornemens zijn gebruik te maken van hun recht van voorrang bij de uitoefening van rechtsmacht, verleend ingevolge artikel VII, derde lid, onder a, van het NAVO-Status Verdrag, ten aanzien van afzonderlijke delicten die de wezenlijke belangen van de Nederlandse rechtspleging kunnen raken.

3. Indien de bevoegde Nederlandse autoriteiten wegens de bijzondere omstandigheden in een afzonderlijk geval van oordeel zijn dat wezenlijke belangen van de Nederlandse rechtspleging de uitoefening van rechtsmacht door Nederlandse autoriteiten gebieden, kunnen zij de afstand van rechtsmacht, gedaan ingevolge het eerste lid van dit artikel, herroepen door een officiële verklaring die zij aan de bevoegde Duitse autoriteiten overleggen binnen eenentwintig dagen na ontvangst van de kennisgeving bedoeld in het tweede lid van dit artikel. De Nederlandse autoriteiten kunnen deze verklaring ook vóór de ontvangst van bedoelde kennisgeving afgeven.

4. a. De bevoegde Duitse autoriteiten kunnen met toestemming van de Nederlandse autoriteiten bepaalde strafzaken ten aanzien waarvan

Artikel 13

Straftaten in Ausübung des Dienstes

1. Ist im Rahmen eines Strafverfahrens gegen ein Mitglied der Bundeswehr zu entscheiden, ob eine Straftat vorliegt, die sich aus einer Handlung oder Unterlassung in Ausübung des Dienstes ergibt, so ist für diese Entscheidung das deutsche Recht maßgebend. Die zuständige deutsche Behörde kann dem mit der Sache befaßten niederländischen Gericht oder der mit der Sache befaßten niederländischen Behörde eine Bescheinigung hierüber vorlegen.

2. Das niederländische Gericht oder die niederländische Behörde trifft die Entscheidung im Einklang mit der Bescheinigung.

Artikel 14

Verzicht auf Ausübung der niederländischen Gerichtsbarkeit

1. Das Königreich der Niederlande verzichtet gegenüber der Bundesrepublik Deutschland im Rahmen von Artikel VII Absatz 3 Buchstabe c des NATO-Truppenstatuts auf das den niederländischen Behörden nach Absatz 3 Buchstabe b des genannten Artikels in den Fällen der konkurrierenden Gerichtsbarkeit zustehende Vorrecht nach Maßgabe der folgenden Absätze.

2. Das Königreich der Niederlande teilt den zuständigen deutschen Behörden die Einzelfälle mit, die unter den Verzicht nach Absatz 1 fallen. Unbeschadet anderer Unterrichtungspflichten nach dem NATO-Truppenstatut oder diesem Abkommen teilen die zuständigen deutschen Behörden den zuständigen niederländischen Behörden mit, wenn sie beabsichtigen, das ihnen nach Artikel VII Absatz 3 Buchstabe a des NATO-Truppenstatuts gewährte Vorrecht auf Ausübung der Gerichtsbarkeit im Hinblick auf einzelne Straftaten in Anspruch zu nehmen, die wesentliche Belange der niederländischen Rechtspflege berühren können.

3. Sind die zuständigen niederländischen Behörden wegen der besonderen Umstände eines Einzelfalls der Ansicht, daß wesentliche Belange der niederländischen Rechtspflege die Ausübung der niederländischen Gerichtsbarkeit erfordern, so können sie den nach Absatz 1 gewährten Verzicht durch eine amtliche Erklärung zurücknehmen, die sie den zuständigen deutschen Behörden innerhalb von einundzwanzig Tagen nach Eingang der in Absatz 2 vorgesehenen Mitteilung abgeben. Die niederländischen Behörden können die Erklärung auch vor dem Eingang der Mitteilung abgeben.

4. a. Die zuständigen deutschen Behörden können mit Zustimmung der niederländischen Behörden einzelne Strafsachen, für die der Bundes-

rechtsmacht bij de Bondsrepubliek Duitsland berust, voor onderzoek, berechting en uitspraak overdragen aan de Nederlandse rechtbanken of autoriteiten.

b. De Nederlandse autoriteiten kunnen met toestemming van de Duitse autoriteiten bepaalde strafzaken ten aanzien waarvan rechtsmacht bij het Koninkrijk der Nederlanden berust, voor onderzoek, berechting en uitspraak overdragen aan de Duitse autoriteiten.

5. Indien een Nederlandse rechtbank of autoriteit ingevolge artikel VII, tweede lid, onder b, van het NAVO-Status Verdrag bij uitsluiting rechtsmacht uitoefent over een lid van de Bundeswehr, wordt op speciaal of algemeen verzoek van de Bondsrepubliek Duitsland aan de autoriteiten van de Bundeswehr, met inachtneming van de respectieve nationale bepalingen inzake gegevensbescherming van de Overeenkomstsluitende Staten medegedeeld:

a. de uitvaardiging en tenuitvoerlegging van een arrestatiebevel of een bevel tot gedwongen opname,

b. het aanhangig maken van strafvervolgung,

c. de vonnissen/uitspraken,

d. de afloop van de zaak, voor zover een mededeling als bedoeld onder a tot en met c kon worden gedaan.

Het doorgeven van persoonsgegevens vindt uitsluitend plaats om de Bundeswehr in staat te stellen haar taken op het gebied van disciplinaire aangelegenheden en personeelszaken te vervullen.

Artikel 15

Aanhouding

1. De autoriteiten van de Bundeswehr kunnen een persoon die niet aan de Duitse rechtsmacht onderworpen is, op Nederlands grondgebied, ook buiten het geval van ontdekking op heterdaad, aanhouden in de zin van artikel 54, vijfde lid, van het Nederlandse Wetboek van Strafvordering,

a. indien deze persoon in onmiddellijke samenhang met het feit qua plaats en tijd wordt aangetroffen, of

b. indien een Nederlandse autoriteit om aanhouding verzoekt.

2. Indien er gevaar bestaat voor vertraging en het Nederlandse Openbaar Ministerie of een Nederlandse politiefunctionaris niet tijdig bereikbaar is, kunnen de autoriteiten van de Bundeswehr een persoon die niet aan hun rechtsmacht onderworpen is, op Nederlands grondgebied aanhouden in de zin van artikel 54, vijfde lid, van het Nederlandse Wetboek van Strafvordering, indien ernstige verdenking bestaat dat die persoon een strafbaar feit heeft gepleegd of een strafbare poging doet tot het plegen van een strafbaar feit binnen, of gericht tegen, een inrichting van de Bundeswehr dan wel een feit dat strafbaar is op grond van het in artikel

republik Deutschland die Gerichtsbarkeit zusteht, an die niederländischen Gerichte oder Behörden zur Untersuchung, Verhandlung und Entscheidung abgeben.

b. Die niederländischen Behörden können mit Zustimmung der deutschen Behörden einzelne Strafsachen, für die dem Königreich der Niederlande die Gerichtsbarkeit zusteht, den deutschen Behörden zur Untersuchung, Verhandlung und Entscheidung abgeben.

5. Übt ein niederländisches Gericht oder eine niederländische Behörde die ausschließliche Gerichtsbarkeit gemäß Artikel VII Absatz 2 Buchstabe b des NATO-Truppenstatuts über ein Mitglied der Bundeswehr aus, so werden den Behörden der Bundeswehr unter Beachtung der jeweiligen innerstaatlichen Bestimmungen der Vertragsstaaten über den Datenschutz auf besonderes oder allgemeines Ersuchen der Bundesrepublik Deutschland mitgeteilt:

a. der Erlaß und der Vollzug eines Haftbefehls oder Unterbringungsbefehls,

b. die Erhebung der öffentlichen Klage,

c. die Urteile,

d. der Ausgang des Verfahrens, soweit eine Mitteilung nach den Buchstaben a bis c zu machen war.

Die Übermittlung personenbezogener Daten erfolgt ausschließlich zu dem Zweck, der Bundeswehr die Erfüllung ihrer Aufgaben im Bereich der Disziplinar- und Personalangelegenheiten zu ermöglichen.

Artikel 15

Vorläufige Festnahme

1. Die Behörden der Bundeswehr können eine Person, die nicht der deutschen Gerichtsbarkeit unterworfen ist, im niederländischen Hoheitsgebiet auch ohne frische Tatbetroffenheit im Sinne des Artikels 54 Absatz 5 des niederländischen Wetboek van Strafvordering festhalten, wenn

a. diese Person in unmittelbarem örtlichem und zeitlichem Zusammenhang mit der Tat betroffen wird oder

b. eine niederländische Behörde um das Festhalten (»aanhouding«) ersucht.

2. Ist Gefahr im Verzuge und die niederländische Staatsanwaltschaft oder ein niederländischer Polizeibeamter nicht rechtzeitig erreichbar, so können die Behörden der Bundeswehr eine Person, die nicht ihrer Gerichtsbarkeit unterworfen ist, in dem niederländischen Hoheitsgebiet festnehmen im Sinne des Artikels 54 Absatz 5 des niederländischen Wetboek van Strafvordering, wenn dringender Verdacht besteht, daß diese Person innerhalb einer Anlage der Bundeswehr oder gegen eine solche eine strafbare Handlung begangen hat oder zu begehen versucht, oder daß sie eine Handlung begangen hat oder zu begehen versucht, die nach

98, 98a en 98c van het Nederlandse Wetboek van Strafrecht bepaalde. Deze bepaling is slechts van toepassing, indien de betrokkene voortvluchtig is of zich verborgen houdt of indien gegronde reden bestaat om te vrezen dat hij zich aan strafvervolging ter zake van het plegen van een strafbaar feit of een strafbare poging daartoe als bovenbedoeld tracht te onttrekken.

3. In de gevallen bedoeld in het eerste en tweede lid kunnen de autoriteiten van de Bundeswehr in het kader van hun overige bevoegdheden de aangehouden persoon visiteren en alle in zijn bezit zijnde voorwerpen in beslag nemen, bij wijze van veiligheidsmaatregel, dan wel voor de bewijsvoering in het onderzoek naar het strafbare feit waarvan hij wordt verdacht of beschuldigd.

4. De autoriteiten van de Bundeswehr stellen de dichtstbijzijnde Nederlandse officier van justitie, politiefunctionaris of rechter onverwijld in kennis van een aanhouding zoals bedoeld in het tweede lid en geven een persoon die overeenkomstig dit artikel is aangehouden alsmede de in beslag genomen voorwerpen onverwijld over aan de dichtstbijzijnde Nederlandse officier van justitie, politiefunctionaris of rechter.

Artikel 16

Kennisgeving in geval van onderzoek of arrestatie

1. Indien een Nederlandse autoriteit een onderzoek opent of een arrestatie verricht wegens een feit dat strafbaar is op grond van de in artikel 15, tweede lid, van deze Overeenkomst bedoelde bepalingen, stelt de Nederlandse autoriteit die het onderzoek leidt de bevoegde Duitse autoriteiten daarvan onverwijld in kennis. Hetzelfde geldt indien een Nederlandse autoriteit een onderzoek opent of een arrestatie verricht wegens een feit dat op andere wijze gericht is tegen de veiligheid van de Bondsrepubliek Duitsland of van de Bundeswehr.

2. Indien de bevoegde Duitse autoriteit op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden een onderzoek opent of een arrestatie verricht wegens een feit dat op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden is gepleegd en de veiligheid van het Koninkrijk der Nederlanden raakt, stelt die autoriteit de bevoegde Nederlandse autoriteiten daarvan onverwijld in kennis.

Artikel 17

Bewaring

1. a. Indien rechtsmacht wordt uitgeoefend door de Duitse autoriteiten, berust de bewaring van leden van de Bundeswehr en van gezinsleden bij de Duitse autoriteiten.

den Artikeln 98, 98a, oder 98c des Wetboek van Strafrecht strafbar ist. Dies gilt nur, wenn die Person flüchtig ist oder sich verborgen hält oder die begründete Befürchtung besteht, daß sie sich einem Strafverfahren wegen einer solchen Straftat oder eines solchen strafbaren Versuchs entziehen will.

3. In den Fällen der Absätze 1 und 2 können die Behörden der Bundeswehr im Rahmen ihrer sonstigen Befugnisse den Festgehaltenen oder den Festgenommenen durchsuchen und ihm die in seinem Besitz befindlichen Gegenstände abnehmen, entweder als Sicherungsmaßnahme oder für die beweismäßige Ermittlung der vermuteten oder angeblichen Straftat.

4. Die Behörden der Bundeswehr setzen den nächsten niederländischen Staatsanwalt, Polizeibeamten oder Richter unverzüglich von einer Festnahme gemäß Absatz 2 in Kenntnis und übergeben den gemäß diesem Artikel Festgehaltenen oder Festgenommenen zusammen mit den abgenommenen Gegenständen unverzüglich dem nächsten niederländischen Staatsanwalt, Polizeibeamten oder Richter.

Artikel 16

Unterrichtung bei Ermittlungsverfahren und Festnahmen

1. Leitet eine niederländische Behörde ein Ermittlungsverfahren ein oder nimmt sie eine Festnahme vor wegen einer Handlung, die nach den Vorschriften, auf die in Artikel 15 Absatz 2 dieses Abkommens verwiesen wird, strafbar ist, so unterrichtet die das Ermittlungsverfahren durchführende niederländische Behörde unverzüglich die zuständigen deutschen Behörden. Das gleiche gilt, wenn eine niederländische Behörde ein Ermittlungsverfahren einleitet oder eine Festnahme vornimmt wegen einer Handlung, die sich sonst gegen die Sicherheit der Bundesrepublik Deutschland oder der Bundeswehr richtet.

2. Leitet die zuständige deutsche Behörde im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande ein Ermittlungsverfahren ein oder nimmt sie eine Festnahme vor wegen einer Handlung, die im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande begangen worden ist und die Sicherheit des Königreichs der Niederlande berührt, so unterrichtet sie unverzüglich die niederländischen Behörden.

Artikel 17

Gewahrsamrecht bei Festnahmen

1. a. In den Fällen, in denen die deutschen Behörden die Gerichtsbarkeit ausüben, steht der Gewahrsam an Mitgliedern der Bundeswehr und an deren Angehörigen den deutschen Behörden zu.

b. Indien rechtsmacht wordt uitgeoefend door de Nederlandse autoriteiten, berust de bewaring van leden van de Bundeswehr en van gezinsleden bij de autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden overeenkomstig het tweede en derde lid.

2. a. Indien de arrestatie is verricht door de Nederlandse autoriteiten, wordt de gearresteerde persoon overgegeven aan de Duitse autoriteiten, indien deze autoriteiten hierom verzoeken.

b. Indien de arrestatie is verricht door de Duitse autoriteiten of indien de gearresteerde persoon aan hen is overgegeven overeenkomstig het tweede lid, onder a.,

– kunnen zij de bewaring te allen tijde overdragen aan de Nederlandse autoriteiten;
– nemen zij een door de Nederlandse autoriteiten in bepaalde gevallen gedaan verzoek om overdracht van de bewaring in welwillende overweging.

c. In geval van strafbare feiten, uitsluitend gericht tegen de veiligheid van het Koninkrijk der Nederlanden, berust de bewaring bij de Nederlandse autoriteiten overeenkomstig eventueel daartoe met de Duitse autoriteiten te treffen regelingen.

3. Indien de bewaring overeenkomstig het tweede lid van dit artikel bij de Duitse autoriteiten berust, blijft zij bij deze autoriteiten berusten tot de invrijheidstelling of vrijspraak door de Nederlandse autoriteiten, dan wel totdat de tenuitvoerlegging van het vonnis een aanvang neemt. De Duitse autoriteiten stellen de gearresteerde persoon ter beschikking van de Nederlandse autoriteiten voor het onderzoek en het strafproces en nemen daartoe alle passende maatregelen; zij nemen eveneens alle passende maatregelen om te voorkomen dat onderzoek en strafproces nadelig worden beïnvloed (Verdunkelungsgefahr). Zij houden volledig rekening met speciale verzoeken van bevoegde Nederlandse autoriteiten inzake bewaring.

Artikel 18

Aanwezigheid bij terechtzitting en opsporingshandelingen

1. a. Indien rechtsmacht in strafzaken wordt uitgeoefend door een Nederlandse rechtbank of autoriteit over een lid van de Bundeswehr of over een gezinslid, heeft een vertegenwoordiger van de Bondsrepubliek Duitsland het recht bij de terechtzitting aanwezig te zijn. Indien een strafbaar feit uitsluitend is gericht tegen de veiligheid van het Koninkrijk der Nederlanden of tegen eigendommen die zich in het Koninkrijk der Nederlanden bevinden dan wel tegen een Nederlander of tegen een persoon die zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden bevindt en rechtsmacht op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden wordt uitgeoefend door een rechtbank of een autoriteit van

b. In den Fällen, in denen die niederländischen Behörden die Gerichtsbarkeit ausüben, steht der Gewahrsam an Mitgliedern der Bundeswehr und an deren Angehörigen den Behörden des Königreichs der Niederlande nach Maßgabe der Absätze 2 und 3 zu.

2. a. Haben die niederländischen Behörden die Festnahme vorgenommen, so wird der Festgenommene auf Antrag den deutschen Behörden übergeben.

b. Haben die deutschen Behörden die Festnahme vorgenommen oder ist ihnen der Festgenommene gemäß Buchstabe a übergeben worden, so

– können sie den Gewahrsam jederzeit auf die niederländischen Behörden übertragen;

– berücksichtigen sie wohlwollend Anträge auf Übertragung des Gewahrsams, die in besonderen Fällen von den niederländischen Behörden gestellt werden können.

c. Bei strafbaren Handlungen, die sich ausschließlich gegen die Sicherheit des Königreichs der Niederlande richten, steht der Gewahrsam nach Maßgabe von Vereinbarungen, die mit den deutschen Behörden gegebenenfalls hierzu geschlossen werden, den niederländischen Behörden zu.

3. Steht der Gewahrsam den deutschen Behörden nach Maßgabe von Absatz 2 zu, so verbleibt er bei diesen bis zur Entlassung oder zum Freispruch durch die niederländischen Behörden oder bis zum Beginn der Strafvollstreckung. Die deutschen Behörden stellen den Festgenommenen den niederländischen Behörden zur Durchführung des Ermittlungs- und des Strafverfahrens zur Verfügung und treffen alle geeigneten Maßnahmen zu diesem Zwecke und um eine Verdunkelungsgefahr auszuschließen. Sie tragen jedem besonderen Wunsch der zuständigen niederländischen Behörden hinsichtlich des Gewahrsams in vollem Umfang Rechnung.

Artikel 18

Anwesenheit bei Hauptverhandlungen und Ermittlungshandlungen

1. a. Wird die Strafgerichtsbarkeit über ein Mitglied der Bundeswehr oder einen Angehörigen durch ein niederländisches Gericht oder eine niederländische Behörde ausgeübt, so hat ein Vertreter der Bundesrepublik Deutschland das Recht, bei der Hauptverhandlung anwesend zu sein. Richtet sich eine strafbare Handlung ausschließlich gegen die Sicherheit des Königreichs der Niederlande oder gegen in dem Königreich der Niederlande befindliche Vermögenswerte oder gegen einen Niederländer oder eine sich im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande aufhaltende Person und wird die Strafgerichtsbarkeit durch ein Gericht oder eine Behörde der Bundesrepublik Deutschland im König-

de Bondsrepubliek Duitsland, heeft een Nederlandse vertegenwoordiger het recht bij de terechtzitting aanwezig te zijn.

b. In het onder a bepaalde

– worden onder de uitdrukking „eigendommen die zich in het Koninkrijk der Nederlanden bevinden” niet begrepen eigendommen welke toebehoren aan de Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden;

– wordt onder de uitdrukking „een persoon die zich op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden bevindt” niet begrepen een lid van de Bundeswehr of een gezinslid.

c. Het onder a bepaalde is niet van toepassing indien de aanwezigheid van een nationale vertegenwoordiger niet verenigbaar is met de veiligheidseisen van de staat welke rechtsmacht uitoefent die niet tevens veiligheidseisen van de andere staat zijn.

d. De Nederlandse rechtbanken en autoriteiten enerzijds en de Duitse rechtbanken en autoriteiten anderzijds stellen elkaar tijdig in kennis van de plaats en de tijd van de terechtzitting.

2. Onder de voorwaarden, omschreven in het eerste lid, heeft een Duitse respectievelijk een Nederlandse vertegenwoordiger ook het recht de verhoren en andere opsporingshandelingen bij te wonen, voor zover dit tussen de Duitse autoriteiten en die van het Koninkrijk der Nederlanden eventueel wordt overeengekomen.

Artikel 19

Bevoegdheden van de militaire politie (Feldjäger)

1. In overeenstemming met de bepalingen van artikel 36, eerste lid en onverminderd de bepalingen van artikel VII, tiende lid, onder a, van het NAVO-Status Verdrag, is de Nederlandse politie, met inbegrip van de Koninklijke Marechaussee, bevoegd haar taken te verrichten in onroerende goederen die voor uitsluitend gebruik ter beschikking zijn gesteld aan de Bundeswehr, voor zover de openbare orde en veiligheid van het Koninkrijk der Nederlanden worden bedreigd of geschaad. Indien in zodanige onroerende goederen een strafrechtelijke vervolgingsmaatregel ten uitvoer moet worden gelegd, kan de Bondsrepubliek Duitsland na overleg met de Nederlandse autoriteiten over de modaliteiten, deze maatregel ook ten uitvoer doen leggen door haar eigen politie. In dat geval wordt de maatregel onverwijld ten uitvoer gelegd en, indien zulks van Nederlandse zijde wordt verlangd, in tegenwoordigheid van vertegenwoordigers van de Nederlandse autoriteiten.

2. De militaire politie (Feldjäger) van de Bundeswehr is bevoegd te patrouilleren op openbare wegen, in openbare vervoermiddelen, in restaurants en in alle andere voor het publiek toegankelijke plaatsen ten einde de noodzakelijke maatregelen voor de handhaving van orde en tucht ten aanzien van militairen van de Bundeswehr te treffen. De bij-

reich der Niederlande ausgeübt, so hat ein niederländischer Vertreter das Recht, bei der Hauptverhandlung anwesend zu sein.

b. Im Sinne des Buchstabens a umfaßt der Ausdruck

– »in dem Königreich der Niederlande befindliche Vermögenswerte« nicht Vermögenswerte der Bundeswehr, ihrer Mitglieder und deren Angehöriger;

– »eine sich im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande aufhaltende Person« weder Mitglieder der Bundeswehr noch Angehörige.

c. Buchstabe a gilt nicht, wenn die Anwesenheit des nationalen Vertreters mit den Sicherheitsinteressen des die Gerichtsbarkeit ausübenden Staates, die nicht zugleich Sicherheitsinteressen des anderen Staates sind, unvereinbar ist.

d. Die niederländischen Gerichte und Behörden einerseits und die deutschen Gerichte und Behörden andererseits teilen einander Ort und Zeit der Hauptverhandlung rechtzeitig mit.

2. Unter den in Absatz 1 genannten Voraussetzungen hat ein deutscher bzw. ein niederländischer Vertreter auch das Recht, bei Vernehmungen und anderen Ermittlungshandlungen anwesend zu sein, soweit dies gegebenenfalls zwischen den deutschen Behörden und denen des Königreichs der Niederlande vereinbart wird.

Artikel 19

Befugnisse der Feldjäger

1. In Übereinstimmung mit Artikel 36 Absatz 1 und unbeschadet des Artikels VII Absatz 10 Buchstabe a des NATO-Truppenstatuts ist die niederländische Polizei einschließlich der königlich niederländischen Marechaussee berechtigt, ihre Aufgaben innerhalb der Bundeswehr zur ausschließlichen Nutzung überlassenen Liegenschaften in dem Maße wahrzunehmen, in dem die öffentliche Ordnung und Sicherheit des Königreichs der Niederlande gefährdet oder verletzt ist. Soll eine Strafverfolgungsmaßnahme innerhalb einer solchen Liegenschaft vollzogen werden, so kann auch die Bundesrepublik Deutschland im Benehmen mit den niederländischen Behörden hinsichtlich der Modalitäten diese Maßnahme durch ihre eigene Polizei durchführen lassen. In diesem Fall wird die Maßnahme unverzüglich und, soweit es von niederländischer Seite gewünscht wird, in Anwesenheit von Vertretern niederländischer Behörden durchgeführt.

2. Die Feldjäger der Bundeswehr sind berechtigt, auf öffentlichen Wegen, in öffentlichen Verkehrsmitteln, in Gaststätten und an anderen Orten, die der Allgemeinheit zugänglich sind, Streife zu gehen und gegen Soldaten der Bundeswehr die zur Aufrechterhaltung von Ordnung und Disziplin notwendigen Maßnahmen zu treffen. Die Einzelheiten der

zonderheden inzake de uitoefening van dit recht worden in overleg vastgesteld tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr, die terzake wederkerig nauw contact zullen onderhouden.

3. Indien de openbare orde en veiligheid in gevaar worden gebracht of verstoord door een incident waarbij militairen van de Bundeswehr zijn betrokken, neemt de militaire politie (Feldjäger) van de Bundeswehr op verzoek van de Nederlandse autoriteiten ten aanzien van deze personen de vereiste maatregelen om de orde en tucht te handhaven of te herstellen.

Artikel 20

Veiligheid van de strijdkrachten

1. Het Koninkrijk der Nederlanden neemt die wettelijke maatregelen die het noodzakelijk acht om op zijn grondgebied de veiligheid en de bescherming te verzekeren van de Bundeswehr en haar leden.

2. Ter uitvoering van artikel VII, elfde lid, van het NAVO-Status Verdrag en van het eerste lid van dit artikel garandeert het Koninkrijk der Nederlanden dezelfde strafrechtelijke bescherming voor de Bundeswehr en haar leden als die welke het Nederlandse leger en zijn leden genieten.

Artikel 21

Niet bijwonen niet-strafrechtelijke procedures

Indien leden van de Bundeswehr en gezinsleden tijdelijk verhinderd zijn een niet-strafrechtelijke procedure waarbij zij partij zijn bij te wonen en indien de bevoegde Nederlandse rechtbank of autoriteit hiervan zonder verwijtbare vertraging in kennis wordt gesteld, wordt daarmee naar behoren rekening gehouden, opdat zij hiervan rechtens geen nadeel ondervinden.

Artikel 22

Ondersteuning bij tenuitvoerlegging

1. De autoriteiten van de Bundeswehr werken naar vermogen mede aan de tenuitvoerlegging van in kracht van gewijsde gegane rechterlijke uitspraken en andere executoriale titels (vollstreckbarer Titel) van Nederlandse rechtbanken en autoriteiten in niet-strafrechtelijke procedures.

2. a. Een Nederlandse autoriteit of rechtbank kan in een niet-strafrechtelijke procedure leden van de Bundeswehr of gezinsleden slechts gijzelen ter verzekering van de naleving van een gerechtelijke of

Ausübung dieses Rechts werden zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr, die eine enge gegenseitige Verbindung aufrechterhalten, vereinbart.

3. Ist die öffentliche Ordnung und Sicherheit durch einen Zwischenfall, an dem Soldaten der Bundeswehr beteiligt sind, gefährdet oder gestört, so treffen die Feldjäger der Bundeswehr auf Ersuchen der niederländischen Behörden hinsichtlich dieser Personen die zur Aufrechterhaltung oder zur Wiederherstellung von Ordnung und Disziplin angemessenen Maßnahmen.

Artikel 20

Sicherheit der Streitkräfte

1. Das Königreich der Niederlande führt die gesetzgeberischen Maßnahmen herbei, die es für erforderlich hält, um innerhalb seines Hoheitsgebiets angemessenen Schutz und Sicherheit der Bundeswehr und ihrer Mitglieder zu gewährleisten.

2. Zur Ausführung von Artikel VII Absatz 11 des NATO-Truppenstatuts und von Absatz 1 dieses Artikels wird das Königreich der Niederlande der Bundeswehr und ihren Mitgliedern denselben strafrechtlichen Schutz wie der niederländischen Truppe und ihren Mitgliedern gewähren.

Artikel 21

Abwesenheit in nicht strafrechtlichen Verfahren

Sind Mitglieder der Bundeswehr und Angehörige vorübergehend in nicht strafrechtlichen Verfahren, an denen sie beteiligt sind, am Erscheinen verhindert und wird dies dem zuständigen niederländischen Gericht oder der zuständigen niederländischen Behörde ohne schuldhaften Aufschub mitgeteilt, so wird hierauf gebührend Rücksicht genommen, damit ihnen hieraus keine rechtlichen Nachteile entstehen.

Artikel 22

Unterstützung in Vollstreckungssachen

1. Die Behörden der Bundeswehr gewähren bei der Durchsetzung vollstreckbarer Titel in nicht strafrechtlichen Verfahren niederländischer Gerichte und Behörden alle in ihrer Macht liegende Unterstützung.

2. a. In einem nicht strafrechtlichen Verfahren kann eine Haft gegen Mitglieder der Bundeswehr oder gegen Angehörige von niederländischen Behörden und Gerichten nur angeordnet werden, um die Erfüllung

administratieve beslissing waaraan de betrokkene op verwijtbare wijze geen gevolg heeft gegeven of geeft. Gijzeling kan niet worden gelast ten aanzien van enig handelen of nalaten in de uitoefening van de dienst. Een officiële verklaring van de hoogste bevoegde Duitse autoriteit dat het handelen of nalaten was geschied in de uitoefening van de dienst, is bindend voor Nederlandse instanties. In andere gevallen houden de bevoegde Nederlandse instanties naar behoren rekening met het standpunt van de hoogste bevoegde Duitse autoriteit dat hogere belangen zich tegen gijzeling verzetten.

b. Gijzeling op grond van dit lid kan slechts plaatsvinden nadat de autoriteiten van de Bundeswehr hebben gezorgd voor vervanging van betrokkene, indien zij zulks noodzakelijk achten. De autoriteiten van de Bundeswehr nemen onverwijld alle noodzakelijke en redelijkerwijs aanvaardbare maatregelen hiertoe en verlenen de Nederlandse autoriteiten die verantwoordelijk zijn voor de tenuitvoerlegging van een beslissing ingevolge dit lid alle medewerking die in hun vermogen ligt.

3. De bedragen verschuldigd door de Bondsrepubliek Duitsland aan een lid van de Bundeswehr zijn in zoverre onderworpen aan beslag of een andere vorm van executie op last van een Nederlandse rechtbank of autoriteit als door de Duitse wetgeving is toegestaan. De in het eerste lid bedoelde medewerking omvat ook het verstrekken van inlichtingen omtrent de mogelijkheid van executie op reeds uitgekeerde inkomsten.

4. Wanneer de tenuitvoerlegging op grond van een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke uitspraak of andere executoriale titel van een Nederlandse rechtbank of autoriteit in een niet-strafrechtelijke procedure dient plaats te vinden in een inrichting van de Bundeswehr, wordt deze tenuitvoerlegging door een Nederlandse deurwaarder uitgevoerd in tegenwoordigheid van een vertegenwoordiger van de Bundeswehr.

Artikel 23

Tenuitvoerlegging bij vorderingen

Indien een in kracht van gewijsde gegane rechterlijke uitspraak of een andere executoriale titel van een Nederlandse rechtbank of autoriteit moet worden ten uitvoer gelegd tegen een schuldenaar aan wie een bedrag verschuldigd is, hetzij uit hoofde van zijn dienstbetrekking bij de Bundeswehr overeenkomstig artikel 40, hetzij uit hoofde van rechtstreekse leveranties of diensten aan de Bundeswehr, gelden de volgende bepalingen:

a. Indien de betaling plaatsvindt door tussenkomst van een Nederlandse autoriteit, is die autoriteit, indien haar door een instantie die met

einer gerichtlichen oder behördlichen Entscheidung oder Anordnung zu gewährleisten, die der Betreffende schuldhaft nicht befolgt hat oder nicht befolgt. Wegen einer Handlung oder Unterlassung in Ausübung des Dienstes darf eine Haft nicht angeordnet werden. Eine Bescheinigung der zuständigen höchsten deutschen Behörde, daß die Handlung oder Unterlassung in Ausübung des Dienstes erfolgte, ist für niederländische Stellen verbindlich. In anderen Fällen berücksichtigen die zuständigen niederländischen Stellen das Vorbringen der zuständigen höchsten deutschen Behörde, daß zwingende Interessen einer Haft entgegenstehen, in gebührender Weise.

b. Eine Verhaftung nach diesem Absatz kann nur vorgenommen werden, nachdem die Behörden der Bundeswehr für die Ersetzung der betroffenen Person gesorgt haben, sofern sie dies für erforderlich halten. Die Behörden der Bundeswehr ergreifen unverzüglich alle zu diesem Zweck erforderlichen zumutbaren Maßnahmen und gewähren den für die Durchsetzung einer Anordnung oder Entscheidung im Einklang mit diesem Absatz verantwortlichen niederländischen Behörden alle in ihrer Macht liegende Unterstützung.

3. Bezüge, die einem Mitglied der Bundeswehr von der Bundesrepublik Deutschland zustehen, unterliegen der Pfändung, dem Zahlungsverbot oder einer anderen Form der Zwangsvollstreckung auf Anordnung eines niederländischen Gerichts oder einer niederländischen Behörde, soweit das deutsche Recht die Zwangsvollstreckung gestattet. Die Unterstützung nach Absatz 1 schließt auch Hinweise auf Vollstreckungsmöglichkeiten in das bereits zur Auszahlung gelangte Einkommen ein.

4. Ist die Vollstreckung eines vollstreckbaren Titels in nicht strafrechtlichen Verfahren niederländischer Gerichte und Behörden innerhalb einer Anlage der Bundeswehr durchzuführen, so wird sie durch den niederländischen Vollstreckungsbeamten im Beisein eines Beauftragten der Bundeswehr vollzogen.

Artikel 23

Vollstreckung in Zahlungsansprüchen

Soll aus einem vollstreckbaren Titel niederländischer Gerichte oder Behörden gegen einen Schuldner vollstreckt werden, dem aus der Beschäftigung bei der Bundeswehr gemäß Artikel 40 oder aus unmittelbaren Lieferungen oder sonstigen Leistungen an die Bundeswehr ein Zahlungsanspruch zusteht, so gilt folgendes:

a. Erfolgt die Zahlung durch Vermittlung einer niederländischen Behörde und wird diese von einem Vollstreckungsorgan ersucht, nicht an

de tenuitvoerlegging is belast wordt verzocht het bedrag niet aan de schuldenaar maar aan de schuldeiser die beslag heeft gelegd te betalen, gerechtigd aan dat verzoek te voldoen binnen de grenzen van de Nederlandse wettelijke voorschriften.

b. Indien de betaling niet plaatsvindt door tussenkomst van een Nederlandse autoriteit, deponeren de autoriteiten van de Bundeswehr op verzoek van een instantie die met de tenuitvoerlegging is belast, van de geldsom die zij erkennen aan de schuldenaar tegen wie de executie plaatsvindt schuldig te zijn, het in het verzoek genoemde bedrag bij de bevoegde instantie, voor zover de Duitse wetgeving dit toelaat. Zulks strekt de Bundeswehr tot het gedeponeerde bedrag tegenover de schuldenaar tot bevrijding van haar schuld.

Artikel 24

Betekening

1. De betekening van documenten aan leden van de Bundeswehr of aan gezinsleden door middel van openbare kennisgeving dient tevens te geschieden door middel van bekendmaking van een uittreksel van het te betekenen document in de Duitse taal in een door de Bondsrepubliek Duitsland te noemen publicatieblad.

2. Indien de betekening van een document door een Nederlandse deurwaarder moet geschieden aan een persoon die zich binnen een inrichting van de Bundeswehr bevindt, neemt de autoriteit van de Bundeswehr die verantwoordelijk is voor het beheer van de inrichting alle maatregelen die noodzakelijk zijn om de Nederlandse deurwaarder in staat te stellen de betekening te verrichten.

Artikel 25

Dagvaarding

Indien een lid van de Bundeswehr of een gezinslid wordt gedagvaard voor een Nederlandse rechtbank of autoriteit, nemen de autoriteiten van de Bundeswehr, tenzij militaire noodzaak zich hiertegen verzet, alle onder hun bevoegdheid vallende maatregelen om ervoor te zorgen dat de betrokkene verschijnt, mits de verschijning ingevolge de Nederlandse wetgeving verplicht is.

Artikel 26

Geheimhouding bij verhoren

1. Indien in de loop van een al dan niet strafrechtelijke procedure of een verhoor voor een rechtbank of een autoriteit van de Bondsrepubliek Duitsland of van het Koninkrijk der Nederlanden blijkt dat een staatsge-

den Schuldner, sondern an den Pfändungsgläubiger zu zahlen, so ist die niederländische Behörde berechtigt, diesem Ersuchen im Rahmen der Vorschriften des niederländischen Rechts zu entsprechen.

b. Erfolgt die Zahlung nicht durch Vermittlung einer niederländischen Behörde, so hinterlegen die Behörden der Bundeswehr, sofern das deutsche Recht dies nicht verbietet, auf Ersuchen eines Vollstreckungsorgans von der Summe, die sie anerkennen, dem Vollstreckungsschuldner zu schulden, den in dem Ersuchen genannten Betrag bei der zuständigen Stelle. Die Hinterlegung befreit die Bundeswehr in Höhe des hinterlegten Betrags von ihrer Schuld gegenüber dem Schuldner.

Artikel 24

Zustellung

1. Zur öffentlichen Zustellung an Mitglieder der Bundeswehr oder an Angehörige bedarf es zusätzlich der Veröffentlichung eines Auszugs des zuzustellenden Schriftstücks in der deutschen Sprache in einem von der Bundesrepublik Deutschland zu bezeichnenden Blatt.

2. Hat ein niederländischer Zustellungsbeamter einer Person, die sich in einer Anlage der Bundeswehr befindet, ein Schriftstück zuzustellen, so trifft die für die Verwaltung der Anlage zuständige Behörde der Bundeswehr alle Maßnahmen, die erforderlich sind, damit der niederländische Zustellungsbeamte die Zustellung durchführen kann.

Artikel 25

Ladung

Bei Ladungen von Mitgliedern der Bundeswehr oder von Angehörigen vor niederländische Gerichte oder Behörden ergreifen die Behörden der Bundeswehr, sofern nicht dringende militärische Erfordernisse dem entgegenstehen, alle im Rahmen ihrer Befugnisse liegenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß der Ladung Folge geleistet wird, soweit nach niederländischem Recht das Erscheinen erzwingbar ist.

Artikel 26

Geheimschutz bei Vernehmungen

1. Ergibt sich im Verlauf eines strafrechtlichen oder nicht strafrechtlichen Verfahrens oder einer Vernehmung vor einem Gericht oder einer Behörde der Bundesrepublik Deutschland oder des Königreichs

heim van één van beide Staten of van beide, of een inlichting die de veiligheid van één van beide Staten of van beide zou kunnen schaden, openbaar gemaakt zou kunnen worden, verzoekt de rechtbank of autoriteit de bevoegde autoriteit om schriftelijk haar toestemming te geven tot het openbaar maken van het staatsgeheim of de inlichting. Indien de bevoegde autoriteit bezwaar heeft tegen de openbaarmaking, neemt de rechtbank of autoriteit alle haar ter beschikking staande maatregelen, met inbegrip van die bedoeld in het tweede lid, om de openbaarmaking te voorkomen, mits daardoor geen inbreuk wordt gemaakt op de grondwettelijke rechten van één der Overeenkomstsluitende Staten.

2. De Nederlandse bepalingen aangaande behandeling met gesloten deuren in al dan niet strafrechtelijke procedures zijn van overeenkomstige toepassing in zaken voor Nederlandse rechtbanken en autoriteiten, indien de veiligheid van de Bundeswehr in gevaar dreigt te worden gebracht.

Artikel 27

Getuigen en deskundigen

De rechten en voorrechten van getuigen, slachtoffers en deskundigen worden bepaald door de wetgeving van de rechtbank of autoriteit waarvoor zij verschijnen. Indien getuigen, slachtoffers of deskundigen lid van de Bundeswehr of gezinslid zijn, houdt de rechtbank of autoriteit naar behoren rekening met de rechten en voorrechten die zij zouden hebben voor een Duitse rechtbank, of, indien zij niet tot deze categorieën behoren, voor een Nederlandse rechtbank.

Artikel 28

Veiligheid van dienstpostzendingen

Voor zover in enige bepaling van het NAVO-Status Verdrag of van deze Overeenkomst niet het tegendeel is bepaald, zijn archieven, documenten, als zodanig herkenbare dienstpostzendingen en eigendommen van de Bundeswehr niet vatbaar voor onderzoek, inbeslagneming of censuur door de Nederlandse autoriteiten, tenzij van die immuniteit afstand wordt gedaan.

Artikel 29

Aansprakelijkheid

1. De regeling van vorderingen terzake van schade veroorzaakt door een handelen of nalaten van de Bundeswehr en haar leden of door

der Niederlande, daß ein Amtsgeheimnis eines der beiden Staaten oder beider oder eine Information, die der Sicherheit eines der beiden Staaten oder beider schaden würde, preisgegeben werden könnte, so holt das Gericht oder die Behörde vorher die schriftliche Einwilligung der zuständigen Behörde dazu ein, daß das Amtsgeheimnis oder die Information preisgegeben werden darf. Erhebt die zuständige Behörde Einwendungen gegen die Preisgabe, so trifft das Gericht oder die Behörde alle in ihrer Macht stehenden Maßnahmen, einschließlich derjenigen, auf die sich Absatz 2 bezieht, um die Preisgabe zu verhüten, vorausgesetzt, daß die verfassungsmäßigen Rechte eines beteiligten Vertragsstaats dadurch nicht verletzt werden.

2. Die niederländischen Vorschriften über den Ausschluß der Öffentlichkeit von Verhandlungen in strafrechtlichen und nicht strafrechtlichen Verfahren werden in Verfahren vor niederländischen Gerichten und Behörden, in denen eine Gefährdung der Sicherheit der Bundeswehr zu besorgen ist, entsprechend angewendet.

Artikel 27

Zeugen und Sachverständige

Die Rechte und Vorrechte der Zeugen, Verletzten und Sachverständigen bestimmen sich nach dem Recht der Gerichte oder der Behörden, vor denen sie erscheinen. Das Gericht oder die Behörde berücksichtigt jedoch die Rechte und Vorrechte angemessen, welche Zeugen, Verletzte und Sachverständige, wenn sie Mitglieder der Bundeswehr oder Angehörige sind, vor einem deutschen Gericht, und, wenn sie nicht zu diesem Personenkreis gehören, vor einem niederländischen Gericht haben würden.

Artikel 28

Schutz von Dienstpostsendungen

Vorbehaltlich entgegenstehender Bestimmungen im NATO-Truppenstatut oder in diesem Abkommen unterliegen Archive, Dokumente, als solche erkennbare Dienstpostsendungen und Eigentum der Bundeswehr nicht der Durchsuchung, Beschlagnahme oder Zensur durch die niederländischen Behörden, sofern auf die Immunität nicht verzichtet wird.

Artikel 29

Haftung

1. Die Abgeltung von Schäden, die durch Handlungen oder Unterlassungen der Bundeswehr und ihrer Mitglieder oder durch andere Bege-

andere voorvallen waarvoor de Bundeswehr aansprakelijk is, wordt beheerst door de bepalingen van artikel VIII van het NAVO-Status Verdrag en de aanvullende bepalingen van dit artikel.

2. Geen schadeloosstelling wordt betaald in geval van schade aan openbare wegen, bruggen, bevaarbare waterwegen en andere openbare verkeerswerken, voortvloeiende uit het gebruik daarvan door de Bundeswehr voor normale verkeersdoeleinden.

3. a. Het Koninkrijk der Nederlanden doet afstand van al zijn vorderingen op de Bondsrepubliek Duitsland ter zake van verlies van of schade aan eigendommen van het Koninkrijk der Nederlanden die uitsluitend voor het gebruik van de Bundeswehr ter beschikking zijn gesteld. Deze afstand is niet van toepassing op schade die opzettelijk of door grove nalatigheid is veroorzaakt. Deze afstand is ook niet van toepassing op schade aan eigendommen van de Nederlandse Spoorwegen of de Nederlandse posterijen.

b. De bepalingen van artikel VIII, tweede lid, onder f, van het NAVO-Status Verdrag zijn niet van toepassing op verlies van of schade aan eigendommen van de Nederlandse Spoorwegen of de Nederlandse posterijen noch op schade aan Nederlandse wegen.

4. De Bondsrepubliek Duitsland doet afstand van al haar vorderingen op het Koninkrijk der Nederlanden ter zake van verlies van of schade aan eigendommen van de Bondsrepubliek Duitsland veroorzaakt door leden of werknemers van de Nederlandse strijdkrachten in de uitoefening van hun dienst of door het gebruik van voertuigen, vaartuigen of luchtvaartuigen van de Nederlandse strijdkrachten, mits die eigendommen door de Bundeswehr worden gebruikt en zij zich in het Koninkrijk der Nederlanden bevinden. Deze afstand is niet van toepassing op schade die opzettelijk of door grove nalatigheid is veroorzaakt.

5. De bepalingen van artikel VIII, vijfde lid, van het NAVO-Status Verdrag en van dit artikel zijn niet van toepassing op schade, geleden door leden van de Bundeswehr en veroorzaakt door een handelen of nalaten van andere leden van de Bundeswehr of door andere voorvallen waarvoor de Bundeswehr aansprakelijk is.

6. De aansprakelijkheid van de Bundeswehr wordt niet beïnvloed door de omstandigheid dat zij onttrokken is aan de Nederlandse voorschriften. Indien de Nederlandse strijdkrachten dezelfde vrijstellingen genieten, behoeft alleen schadeloosstelling te worden betaald indien en voor zover schadeloosstelling dient te worden betaald voor schade veroorzaakt door de Nederlandse strijdkrachten.

7. a. Indien ten gevolge van een voorval aan een derde schade is toegebracht die met toepassing van artikel VIII, vijfde lid, van het NAVO-Status Verdrag wordt afgewikkeld en er ten gevolge van hetzelfde voorval eveneens schade is toegebracht aan de Bondsrepubliek Duitsland,

benheiten, für die die Bundeswehr haftbar ist, verursacht worden sind, bestimmt sich nach Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts und den ergänzenden Vorschriften dieses Artikels.

2. Eine Entschädigung ist nicht zu gewähren bei einer Beschädigung von öffentlichen Wegen, Straßen, Brücken, schiffbaren Wasserstraßen und anderen öffentlichen Verkehrsanlagen infolge Benutzung durch die Bundeswehr für normale Verkehrszwecke.

3. a. Das Königreich der Niederlande verzichtet auf Ansprüche gegen die Bundesrepublik Deutschland wegen des Verlusts oder der Beschädigung von ihr gehörenden Sachen, die der Bundeswehr zur ausschließlichen Benutzung überlassen worden sind. Dieser Verzicht gilt nicht für Schäden, die vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht worden sind. Dieser Verzicht gilt auch nicht für Schäden an Sachen der Niederländischen Bahn und der Niederländischen Post.

b. Artikel VIII Absatz 2 Buchstabe f des NATO-Truppenstatuts wird auf den Verlust oder die Beschädigung von Sachen im Eigentum der Niederländischen Bahn und der Niederländischen Post sowie auf Schäden an Straßen der Niederlande nicht angewendet.

4. Die Bundesrepublik Deutschland verzichtet auf Ansprüche gegen das Königreich der Niederlande wegen des Verlusts oder der Beschädigung von ihr gehörenden Sachen, die von einem Mitglied oder Bediensteten der niederländischen Truppe in Ausübung des Dienstes oder durch die Benutzung von Fahrzeugen, Schiffen oder Flugzeugen der niederländischen Truppe verursacht werden, vorausgesetzt, daß es sich um Sachen handelt, die von der Bundeswehr benutzt werden und sich im Königreich der Niederlande befinden. Dieser Verzicht gilt nicht für Schäden, die vorsätzlich oder grob fahrlässig verursacht worden sind.

5. Artikel VIII Absatz 5 des NATO-Truppenstatuts und dieser Artikel sind nicht anzuwenden auf Schäden, die Mitgliedern der Bundeswehr durch Handlungen oder Unterlassungen anderer Mitglieder der Bundeswehr oder durch andere Begebenheiten verursacht worden sind, für welche die Bundeswehr haftbar ist.

6. Die Haftung der Bundeswehr wird dadurch, daß ihr Befreiungen von niederländischen Vorschriften zustehen, nicht berührt. Stehen der niederländischen Truppe gleiche Befreiungen zu, so ist eine Entschädigung nur zu gewähren, wenn und soweit auch für Schäden, welche die niederländische Truppe verursacht, eine Entschädigung zu gewähren ist.

7. a. Ist durch ein Ereignis, das einen nach Artikel VIII Absatz 5 des NATO-Truppenstatuts abzugeltenden Schaden eines Dritten verursacht hat, auch der Bundesrepublik Deutschland ein Schaden entstanden und ist der Dritte für diesen Schaden entschädigungspflichtig, so ist der

worden, indien de derde aansprakelijk is voor het vergoeden van die schade, de vordering van de Bondsrepubliek Duitsland en de vordering van de derde gecompenseerd.

b. Het Koninkrijk der Nederlanden maakt in overeenstemming met administratieve overeenkomsten en op verzoek van de Bondsrepubliek Duitsland namens de Bondsrepubliek Duitsland vorderingen geldend tegen in het Koninkrijk der Nederlanden verblijvende personen, welke vorderingen voortvloeien uit schade die aldaar aan de Bondsrepubliek Duitsland is toegebracht; dit is niet van toepassing op contractuele vorderingen. De kosten die het Koninkrijk der Nederlanden bij het geldend maken van vorderingen maakt, worden, voor zover zij de algemene administratieve kosten te boven gaan, door de Bondsrepubliek Duitsland vergoed.

8. a. Behalve in gevallen waarin het niet mogelijk is vast te stellen of de Nederlandse krijgsmacht of de Bundeswehr voor het verlies of de schade verantwoordelijk is, verstrekt de Bundeswehr een verklaring inzake de in artikel VIII, achtste lid, van het NAVO-Status Verdrag bedoelde vragen; zij neemt op verzoek van de Nederlandse autoriteiten een zodanige verklaring opnieuw in beschouwing indien gedurende het onderzoek van een vordering een Nederlandse autoriteit of een Nederlandse rechtbank tot het inzicht mocht komen dat er omstandigheden bestaan die tot een ander oordeel zouden kunnen leiden dan in de verklaring is neergelegd.

b. Indien er een verschil van mening blijft bestaan dat niet kan worden opgelost door middel van nadere besprekingen tussen de twee partijen op hoger niveau, wordt de procedure gevolgd die is neergelegd in artikel VIII, achtste lid, van het NAVO-Status Verdrag.

c. De Nederlandse autoriteiten of rechtbanken nemen hun beslissingen op grond van de verklaring onderscheidenlijk de beslissing van de arbiter.

9. a. De bepalingen van artikel VIII van het NAVO-Status Verdrag en van dit artikel zijn van toepassing op schades die zijn veroorzaakt of worden geacht te zijn veroorzaakt na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst.

b. Schades die zijn veroorzaakt vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst of die worden geacht voordien te zijn veroorzaakt, worden behandeld in overeenstemming met de regelingen die tot dat tijdstip van toepassing waren.

10. Ter regeling van de tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr te volgen procedure bij de afwikkeling van schadevorderingen worden administratieve overeenkomsten gesloten.

Entschädigungsanspruch der Bundesrepublik Deutschland gegen den Entschädigungsanspruch des Dritten aufzurechnen.

b. Nach Maßgabe von Verwaltungsabkommen macht das Königreich der Niederlande auf Antrag der Bundesrepublik Deutschland Ansprüche, die ihr wegen eines im Königreich der Niederlande verursachten Schadens gegen im Königreich der Niederlande ansässige Personen entstanden sind, für sie geltend; dies gilt nicht für vertragliche Ansprüche. Aufwendungen, die dem Königreich der Niederlande bei der Geltendmachung der Ansprüche außerhalb der allgemeinen Kosten der Verwaltung entstehen, werden ihr von der Bundesrepublik Deutschland erstattet.

8. a. Mit Ausnahme von Fällen, in denen nicht festgestellt werden kann, ob die niederländische Truppe oder die Bundeswehr für den Verlust oder Schaden verantwortlich ist, stellt die Bundeswehr Bescheinigungen über die in Artikel VIII Absatz 8 des NATO-Truppenstatuts genannten Fragen aus; auf Ersuchen der niederländischen Behörde überprüft sie diese Bescheinigungen, falls eine niederländische Behörde oder ein niederländisches Gericht bei der Prüfung des Entschädigungsantrags zu der Ansicht gelangt, daß Umstände vorliegen, die zu einer von dem Inhalt der Bescheinigung abweichenden Beurteilung der Frage führen können.

b. Bleibt eine Meinungsverschiedenheit bestehen, die nicht im weiteren, zwischen den beiden Parteien auf höherer Ebene geführten Erörterungen beseitigt werden kann, so ist das in Artikel VIII Absatz 8 des NATO-Truppenstatuts vorgesehene Verfahren anzuwenden.

c. Die niederländischen Behörden oder Gerichte treffen ihre Entscheidung auf der Grundlage der Bescheinigung oder gegebenenfalls der Entscheidung des Schiedsrichters.

9. a. Artikel VIII des NATO-Truppenstatuts und dieser Artikel werden auf die Schäden angewendet, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens verursacht werden oder als nach diesem Zeitpunkt verursacht gelten.

b. Auf Schäden, die vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens verursacht worden sind oder als vor diesem Zeitpunkt verursacht gelten, werden die bis dahin geltenden Vorschriften weiter angewendet.

10. Zur Regelung des Verfahrens zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr bei der Abgeltung von Schäden werden Verwaltungsabkommen geschlossen.

Artikel 30

Manoeuvres en andere oefeningen

1. Voor zover de Bundeswehr haar oefenprogramma niet kan uitvoeren op de haar voor uitsluitend gebruik of medegebruik ter beschikking gestelde onroerende goederen, zonder aan de oefeningsdoelinden afbreuk te doen, heeft de Bundeswehr op grond van dit artikel het recht, onder voorbehoud van toestemming van de Nederlandse minister van Defensie, buiten deze onroerende goederen manoeuvres en andere oefeningen uit te voeren in de mate die nodig is ter vervulling van haar taak. De beslissing van de Nederlandse minister van Defensie wordt genomen nadat naar behoren rekening is gehouden met alle aspecten die voortvloeien uit multilaterale of bilaterale overeenkomsten waarbij het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland partij zijn, met inbegrip van de door de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa of andere autoriteiten van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie of de bevoegde Europese autoriteiten vastgestelde oefeningseisen. Voor het uitvoeren van of de deelneming aan manoeuvres of andere oefeningen in overeenstemming met dit artikel door onderdelen van de krijgsmacht die voor dit doel naar het Koninkrijk der Nederlanden komen, is de toestemming van de bevoegde Nederlandse autoriteiten vereist. De procedures voor kennisgeving, coördinering en goedkeuring van manoeuvres en andere oefeningen worden geregeld in een afzonderlijke overeenkomst.

2. Op het uitvoeren van manoeuvres en andere oefeningen in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel zijn de desbetreffende bepalingen van de Nederlandse wetgeving van toepassing. Op verzoek van de autoriteiten van de Bundeswehr verstrekken de Nederlandse militaire autoriteiten informatie over deze bepalingen of doen zij deze verstrekken. De bevoegde Nederlandse autoriteiten voeren tijdig besprekingen met de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland over verwachte fundamentele wijzigingen in Nederlandse wettelijke bepalingen die wezenlijk afbreuk kunnen doen aan het uitvoeren van manoeuvres en andere oefeningen.

Artikel 31

Manoeuvres en andere oefeningen in het luchtruim

1. De Bundeswehr heeft op grond van dit artikel het recht, onder voorbehoud van toestemming van de bevoegde Nederlandse autoriteiten, in het luchtruim van het Koninkrijk der Nederlanden manoeuvres en andere oefeningen uit te voeren in de mate die nodig is ter vervulling van haar taak. De beslissing van de bevoegde Nederlandse autoriteiten wordt genomen nadat naar behoren rekening is gehouden met alle aspecten die voortvloeien uit multilaterale of bilaterale overeenkomsten waar-

Artikel 30

Manöver und andere Übungen

1. Soweit die Bundeswehr ihre Ausbildung nicht ohne Beeinträchtigung ihrer Ausbildungsziele auf den ihr zur ausschließlichen Benutzung oder Mitbenutzung überlassenen Liegenschaften durchführen kann, hat sie auf der Grundlage dieses Artikels vorbehaltlich der Zustimmung des niederländischen Verteidigungsministers das Recht, außerhalb dieser Liegenschaften Manöver und andere Übungen in dem Umfang durchzuführen, der zur Erfüllung ihrer Aufgabe erforderlich ist. Die Entscheidung des niederländischen Verteidigungsministers wird unter angemessener Abwägung aller Gesichtspunkte getroffen, die sich aus mehrseitigen oder zweiseitigen Vereinbarungen ergeben, denen das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland als Vertragsstaat angehören; hierzu gehören die durch den Obersten Befehlshaber der Verbündeten Streitkräfte in Europa und andere Behörden der Nordatlantikvertragsorganisation oder durch zuständige europäische Stellen festgelegten Ausbildungserfordernisse. Die Durchführung von oder Teilnahme an Manövern und anderen Übungen nach diesem Artikel durch Truppenteile, die zu diesem Zwecke in das Königreich der Niederlande kommen, bedarf der Zustimmung der zuständigen niederländischen Behörden. Die Verfahren zur Anmeldung, Koordinierung und Genehmigung von Manövern und anderen Übungen werden durch ein gesonderetes Abkommen geregelt.

2. Für die Abhaltung von Manövern und anderen Übungen nach Absatz 1 gelten die maßgebenden Vorschriften des niederländischen Rechts. Über diese Vorschriften erteilen oder vermitteln die niederländischen militärischen Behörden auf Ersuchen der Behörden der Bundeswehr Auskunft. Die zuständigen niederländischen Behörden nehmen rechtzeitig mit den Behörden der Bundesrepublik Deutschland Erörterungen auf über vorgesehene grundlegende Änderungen des niederländischen Rechts, welche die Abhaltung von Manövern und anderen Übungen wesentlich beeinträchtigen können.

Artikel 31

Manöver und Übungen im Luftraum

1. Die Bundeswehr hat auf der Grundlage dieses Artikels vorbehaltlich der Zustimmung der zuständigen niederländischen Behörden das Recht, Manöver und andere Übungen im Luftraum des Königreichs der Niederlande in dem Umfang durchzuführen, der zur Erfüllung ihrer Aufgabe erforderlich ist. Die Entscheidung der zuständigen niederländischen Behörden wird unter angemessener Abwägung aller Gesichtspunkte getroffen, die sich aus mehrseitigen oder zweiseitigen

bij het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland partij zijn, met inbegrip van de door de Geallieerde Opperbevelhebber in Europa en andere autoriteiten van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie of de bevoegde Europese autoriteiten vastgestelde opleidingseisen.

2. Op het uitvoeren van manoeuvres en andere oefeningen in overeenstemming met het eerste lid van dit artikel zijn de Nederlandse voorschriften inzake het binnenvliegen en het gebruik van het Nederlandse luchtruim en inzake het gebruik van luchtvaartinstallaties en -inrichtingen van toepassing, alsmede de toepasselijke procedures betreffende kennisgeving, goedkeuring en coördinering als vervat in de desbetreffende wetten, voorschriften en bekendmakingen. De bevoegde Nederlandse autoriteiten voeren tijdig besprekingen met de autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland over verwachte wijzigingen in Nederlandse voorschriften of administratieve bepalingen betreffende het binnenvliegen en het gebruik van het Nederlandse luchtruim en het gebruik van luchtvaartinstallaties en -inrichtingen. De Overeenkomstsluitende Staten wenden zich tot de op dit terrein bevoegde organisaties om die wijzigingen te bespreken.

3. De bepalingen van artikel 30 zijn zowel van toepassing op landingen buiten de luchtvaartterreinen als op parachutesprongen of het afwerpen van voorwerpen per parachute op terreinen die niet voor permanent gebruik ter beschikking van de Bundeswehr zijn gesteld.

4. Nederlandse voorschriften inzake het binnenvliegen en het gebruik van het Nederlandse luchtruim en het gebruik van luchtvaartinstallaties en -inrichtingen, alsmede de toepasselijke procedures betreffende kennisgeving, goedkeuring en coördinatie als vervat in de desbetreffende wetten, voorschriften en bekendmakingen omvatten mede de wetgeving inzake het luchtverkeer in de dan van kracht zijnde versie, en de uit hoofde daarvan uitgevaardigde voorschriften, civiele en militaire administratieve regels, alsook relevante procedures en nationale voorschriften als bekendgemaakt in het AFCENT LOW FLYING HANDBOOK of latere publicaties. Naast de bepalingen van dit artikel zijn overeenkomsten – en eventuele toekomstige wijzigingen daarop – inzake het uitvoeren van manoeuvres en andere oefeningen in het Nederlandse luchtruim die het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland hebben gesloten of zullen sluiten van toepassing, totdat deze worden vervangen of opgezegd.

5. De in het tweede lid van dit artikel genoemde bevoegde organisaties omvatten mede de AFCENT LOW FLYING WORKING GROUP of een organisatie waardoor deze wordt opgevolgd.

Vereinbarungen ergeben, denen die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich der Niederlande als Vertragsstaat angehören; hierzu gehören die durch den Obersten Befehlshaber der Verbündeten Streitkräfte in Europa und andere Behörden der Nordatlantikvertragsorganisation oder durch zuständige europäische Stellen festgelegten Ausbildungsanforderungen.

2. Für die Abhaltung von Manövern und anderen Übungen nach Absatz 1 gelten die niederländischen Vorschriften über den Einflug in den niederländischen Luftraum und seine Benutzung sowie die Inanspruchnahme von Anlagen und Einrichtungen der Luftfahrt sowie die geltenden Anmelde-, Zustimmungs- und Koordinierungsverfahren, wie sie in den entsprechenden Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Veröffentlichungen enthalten sind. Die zuständigen niederländischen Behörden nehmen rechtzeitig mit den Behörden der Bundesrepublik Deutschland Erörterungen auf über vorgesehene Änderungen der niederländischen Vorschriften oder Verwaltungsbestimmungen betreffend den Einflug in den niederländischen Luftraum und seine Benutzung sowie die Inanspruchnahme von Einrichtungen und Anlagen der Luftfahrt. Die Vertragsstaaten bedienen sich der in diesem Bereich zuständigen Organisationen, um solche Änderungen zu erörtern.

3. Für Außenlandungen sowie für Fallschirmabsprünge und -abwürfe auf Liegenschaften, die der Bundeswehr nicht zur ständigen Benutzung überlassen worden sind, gilt Artikel 30.

4. Niederländische Vorschriften über den Einflug in den niederländischen Luftraum, seine Benutzung und die Inanspruchnahme von Anlagen und Einrichtungen der Luftfahrt sowie die geltenden Anmelde-, Zustimmungs- und Koordinierungsverfahren, wie sie in den entsprechenden Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Veröffentlichungen enthalten sind, umfassen das Luftverkehrsgesetz in seiner jeweils geltenden Fassung und die hierzu erlassenen Verordnungen und Verwaltungsregelungen ziviler und militärischer Art sowie die in dem *AFCENT LOW FLYING HANDBOOK* oder einer entsprechenden Nachfolgepublikation veröffentlichten einschlägigen Verfahren und innerstaatlichen Vorschriften. Neben den Bestimmungen dieses Artikels gelten Vereinbarungen – nebst etwaigen zukünftigen Änderungen – über die Durchführung von Manövern und anderen Übungen in niederländischem Luftraum, die das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland geschlossen haben oder schließen werden, so lange fort, bis sie ersetzt oder gekündigt werden.

5. Zu den in Absatz 2 genannten zuständigen Organisationen gehören auch die *AFCENT LOW FLYING WORKING GROUP* oder eine entsprechende Nachfolgeorganisation.

Artikel 32

Levering van goederen en diensten

1. Ter zake van de levering van goederen en diensten doet het Koninkrijk der Nederlanden de Bundeswehr een behandeling ten deel vallen die niet minder gunstig is dan die welke de Nederlandse strijdkrachten ontvangen.

2. Met het oog op de maatregelen die eventueel ingevolge het bepaalde in artikel IX, tweede lid, tweede volzin, van het NAVO-Status Verdrag noodzakelijk blijken, delen de autoriteiten van de Bundeswehr aan de Nederlandse autoriteiten – indien deze hierom verzoeken – hun behoeften op bepaalde gebieden van bevoorrading mede.

3. De Bundeswehr kan zich de goederen en diensten die zij nodig heeft hetzij rechtstreeks, hetzij – na voorafgaande afspraak – door bemiddeling van de bevoegde Nederlandse autoriteiten verschaffen. De uitvoering van vervoersdiensten is geregeld in artikel 41.

4. Indien de autoriteiten van de Bundeswehr zich rechtstreeks goederen en diensten verschaffen,

a. kunnen zij de bij hen gebruikelijke procedure volgen, mits met inachtneming van de in het Koninkrijk der Nederlanden geldende beginselen met betrekking tot aanschaffingen voor de openbare dienst, welke beginselen zijn neergelegd in de voorschriften inzake de mededinging, preferente inschrijvers en de prijzen die van toepassing zijn op aanschaffingen voor de openbare dienst;

b. stellen zij de Nederlandse autoriteiten in kennis van de aard en de omvang van de bestelling, de naam van de leverancier en de overeengekomen prijs, tenzij het bestellingen van ondergeschikt belang betreft.

5. Indien de autoriteiten van de Bundeswehr zich goederen en diensten verschaffen door bemiddeling van de Nederlandse autoriteiten,

a. delen zij hun behoeften tijdig en in bijzonderheden mede aan de Nederlandse autoriteiten, onder vermelding van met name de technische specificaties en de bijzondere voorwaarden inzake aflevering en betaling;

b. worden de contracten met betrekking tot goederen en diensten gesloten tussen de Nederlandse autoriteiten en de leveranciers; de Nederlandse wettelijke en administratieve voorschriften inzake aanschaffingen voor de openbare dienst zijn van toepassing;

c. staan de Nederlandse autoriteiten – onverminderd hun uitsluitende bevoegdheid tegenover de leverancier – aan de autoriteiten van de Bundeswehr toe deel te nemen aan het sluiten en uitvoeren van contracten voor zover dit nodig is om hun belangen voldoende tot hun recht te doen komen; in het bijzonder worden geen contracten gesloten of gewijzigd zonder schriftelijke toestemming van de autoriteiten van de Bundeswehr; de afname van de goederen en diensten geschiedt gemeenschappelijk, tenzij anders is overeengekomen;

Artikel 32

Sach- und Dienstleistungen

1. Das Königreich der Niederlande gewährt der Bundeswehr auf dem Gebiet der Lieferungen und Leistungen keine ungünstigere Behandlung als der niederländischen Truppe.

2. Im Hinblick auf gegebenenfalls erforderliche Maßnahmen im Sinne von Artikel IX Absatz 2 Satz 2 des NATO-Truppenstatuts teilen die Behörden der Bundeswehr den niederländischen Behörden auf Antrag ihren Bedarf auf bestimmten Gebieten der Beschaffung mit.

3. Die Bundeswehr kann die von ihr benötigten Lieferungen und Leistungen entweder unmittelbar beschaffen oder nach vorheriger Vereinbarung durch die zuständigen niederländischen Behörden beschaffen lassen. Die Durchführung von Verkehrsleistungen ist in Artikel 41 geregelt.

4. Beschaffen die Behörden der Bundeswehr unmittelbar, so

a. können sie dies nach dem bei ihnen üblichen Verfahren tun, jedoch unter Beachtung der im Königreich der Niederlande für öffentliche Aufträge anzuwendenden Grundsätze, die sich aus den Vorschriften über den Wettbewerb, über die Berücksichtigung bevorzugter Bewerber sowie über die Preise bei öffentlichen Aufträgen ergeben;

b. unterrichten sie die niederländischen Behörden über Gegenstand und Umfang des Auftrags, den Namen des Auftragnehmers und den vereinbarten Preis, sofern es sich nicht um geringfügige Aufträge handelt.

5. Beschaffen die Behörden der Bundeswehr durch die niederländischen Behörden, so

a. geben sie diesen rechtzeitig ihren Bedarf mit allen Einzelheiten, vor allem mit den technischen Angaben und den besonderen Lieferungs- und Zahlungsbedingungen, bekannt;

b. werden die Verträge über Lieferungen und Leistungen zwischen den niederländischen Behörden und dem Auftragnehmer abgeschlossen; die niederländischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften für öffentliche Aufträge sind anzuwenden;

c. beteiligen die niederländischen Behörden, unbeschadet ihrer ausschließlichen Zuständigkeit gegenüber dem Auftragnehmer, die Behörden der Bundeswehr an dem Beschaffungsverfahren, soweit es erforderlich ist, um deren Interessen angemessen zu berücksichtigen; insbesondere wird der Auftrag nicht erteilt oder nicht geändert ohne schriftliche Zustimmung der Behörden der Bundeswehr; vorbehaltlich abweichender Vereinbarung erfolgt die Abnahme gemeinsam;

d. betaalt de Bondsrepubliek Duitsland aan het Koninkrijk der Nederlanden terug:

– alle uitgaven die volgens de Nederlandse wetgeving met betrekking tot aanschaffingen voor de openbare dienst ten laste komen van het Koninkrijk der Nederlanden, met dien verstande dat uitgaven ten gevolge van een buitenrechtelijk akkoord alleen worden terugbetaald indien de Bundeswehr in het sluiten van het akkoord heeft toegestemd;

– onverschuldigde betalingen gedaan met toestemming van de Bundeswehr;

– uitgaven voortvloeiende uit maatregelen door de Nederlandse autoriteiten in noodgevallen genomen ter bescherming van de belangen van de Bundeswehr, voor zover deze uitgaven niet ten laste gebracht kunnen worden van de leverancier;

e. stellen de autoriteiten van de Bundeswehr de noodzakelijke geldmiddelen zo tijdig beschikbaar, dat de betalingen op de vervaldagen kunnen plaatsvinden;

f. zijn de autoriteiten van de Bundeswehr gerechtigd om op een schriftelijk nader overeen te komen wijze de bescheiden met betrekking tot betalingen verricht door de daartoe bevoegde Nederlandse instanties te verifiëren;

g. worden de details van de in dit lid onder a, c, d, e en f bedoelde procedures geregeld bij administratieve overeenkomsten tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr, in het bijzonder ter verzekering van uitvoering van de aanschaffingsprocedure binnen de gestelde termijn.

Artikel 33

Behoeftte aan onroerende goederen

1. a. In de behoeften van de Bundeswehr aan onroerende goederen wordt voorzien in overeenstemming met het NAVO-Status Verdrag en de bepalingen van deze Overeenkomst.

b. De behoeften van de Bundeswehr aan onroerende goederen worden door middel van periodiek in te dienen schema's ter kennis gebracht van de Nederlandse autoriteiten. Buiten deze schema's delen de autoriteiten van de Bundeswehr slechts in noodgevallen hun behoeften aan onroerende goederen mede. Deze mededelingen behelzen door de Bundeswehr vastgestelde gedetailleerde gegevens die in het bijzonder betrekking hebben op de bij benadering aangegeven ligging van het gebied, de omvang, het voorgestelde gebruik, de geschatte duur van de behoefte en de data waarop de onroerende goederen ter beschikking moeten worden gesteld.

c. De autoriteiten van de Bundeswehr sluiten met de Nederlandse autoriteiten overeenkomsten inzake de voorziening in hun behoeften aan onroerende goederen. Deze overeenkomsten strekken zich tevens uit tot de toegang tot de onroerende goederen (wegen, spoorwegen of waterwe-

d. ersetzt die Bundesrepublik Deutschland dem Königreich der Niederlande

– alle Aufwendungen, zu denen sie nach niederländischem Recht betreffend öffentliche Aufträge verpflichtet ist, jedoch Aufwendungen auf Grund eines außergerichtlichen Vergleichs nur dann, wenn die Bundeswehr ihm zugestimmt hat;

– Zahlungen, die mit Zustimmung der Bundeswehr ohne Anerkennung einer Rechtspflicht geleistet werden;

– Aufwendungen, die aus Maßnahmen der niederländischen Behörden zur Wahrnehmung der Interessen der Bundeswehr in Notfällen entstehen und nicht vom Auftragnehmer zu tragen sind;

e. stellen sie die erforderlichen Mittel zu einem Zeitpunkt zur Verfügung, der die Zahlung bei Fälligkeit ermöglicht;

f. sind sie nach Maßgabe zu schließender Vereinbarungen berechtigt, die Unterlagen über die von den zuständigen niederländischen Zahlstellen geleisteten Zahlungen zu prüfen;

g. werden die Einzelheiten des Verfahrens nach den Buchstaben a, c, d, e und f durch Verwaltungsabkommen zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr geregelt, insbesondere mit dem Ziel, eine fristgemäße Durchführung des Beschaffungsverfahrens sicherzustellen.

Artikel 33

Liegenschaftsbedarf

1. a. Der Liegenschaftsbedarf der Bundeswehr wird nach Maßgabe des NATO-Truppenstatuts und dieses Abkommens gedeckt.

b. Der Liegenschaftsbedarf der Bundeswehr wird bei den niederländischen Behörden in regelmäßigen Abständen in Form von Programmen angemeldet. Außerhalb dieser Programme melden die Behörden der Bundeswehr Liegenschaftsbedarf nur in dringenden Fällen an. Die Anmeldungen enthalten im einzelnen die von der Bundeswehr aufgestellten näheren Angaben, insbesondere über das ungefähre Gebiet, die Größe, den vorgesehenen Verwendungszweck, die voraussichtliche Dauer des Bedarfs und die Bereitstellungsfristen.

c. Über die Deckung des Liegenschaftsbedarfs werden Vereinbarungen zwischen den Behörden der Bundeswehr und den niederländischen Behörden geschlossen. Diese Vereinbarungen erstrecken sich auch auf den Zugang zu den Liegenschaften (Straßen-, Schienen- oder Wasser-

gen) en, in voorkomende gevallen, tot de kosten bedoeld in artikel 45. De Nederlandse autoriteiten voeren de ingevolge deze overeenkomsten te treffen maatregelen uit.

d. De Nederlandse autoriteiten wijzen op verzoek de ondernemingen aan die verantwoordelijk zijn voor de levering aan de Bundeswehr van water, gas en elektriciteit of voor de afvoer van afvalwater, met welke ondernemingen contracten kunnen worden gesloten. Voor zover in de behoeften van de Bundeswehr niet kan worden voorzien door middel van contracten tussen de autoriteiten van de Bundeswehr en de betrokken ondernemingen, wordt inzake de voorziening in deze behoeften een overeenkomst gesloten tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr, indien laatstgenoemden hierom verzoeken.

De Nederlandse autoriteiten nemen passende maatregelen om de nakoming van deze overeenkomst te verzekeren, zo nodig door het sluiten van contracten.

2. Met betrekking tot de overeenkomstig het eerste lid aan de Bundeswehr ter beschikking te stellen onroerende goederen worden speciale schriftelijke overeenkomsten gesloten; deze overeenkomsten bevatten gegevens betreffende de omvang, de aard, de plaats, de toestand en de inventaris van de onroerende goederen, alsmede de bijzonderheden betreffende het gebruik ervan. De onroerende goederen worden uitsluitend aan de Bundeswehr voor legering en gebruik ter beschikking gesteld, voor zover niet anders is overeengekomen tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr.

3. De Bundeswehr is verantwoordelijk voor de uitvoering van de herstel- en onderhoudswerkzaamheden die nodig zijn om de ter beschikking gestelde onroerende goederen in goede staat van onderhoud te houden, tenzij met betrekking tot de tegen betaling ter beschikking gestelde onroerende goederen in de overeenkomsten gesloten ingevolge het tweede lid anders is bepaald.

4. De volgende bepalingen zijn van toepassing op de teruggave van onroerende goederen door de Bundeswehr:

a. De autoriteiten van de Bundeswehr controleren voortdurend hun behoeften aan onroerende goederen, teneinde te verzekeren dat het aantal en de omvang van de door hen gebruikte onroerende goederen worden beperkt tot het minimaal vereiste. Bovendien verifiëren zij op verzoek van de Nederlandse autoriteiten hun behoeften in individuele gevallen. Behoudens eventuele bijzondere overeenkomsten inzake de duur van het gebruik worden onroerende goederen die niet langer nodig zijn of waarvoor andere onroerende goederen die in de behoeften van de Bundeswehr voorzien ter beschikking zijn gesteld, na voorafgaande kennisgeving onverwijld aan de Nederlandse autoriteiten teruggegeven.

b. Het gestelde onder a is van overeenkomstige toepassing indien de Bundeswehr niet meer het gehele onroerende goed nodig heeft en een gedeeltelijke teruggave mogelijk is.

weg) sowie gegebenenfalls auf die in Artikel 45 bezeichneten Kosten. Die niederländischen Behörden führen die nach den Vereinbarungen zu treffenden Maßnahmen durch.

d. Die niederländischen Behörden benennen auf Antrag die Betriebe, denen die Versorgung der Bundeswehr mit Wasser, Gas und Elektrizität sowie die Abwasserbehandlung obliegt und mit denen Verträge geschlossen werden können. Soweit der Bedarf der Bundeswehr nicht im Wege von Verträgen zwischen den Behörden der Bundeswehr und den betreffenden Betrieben gedeckt werden kann, wird zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr, wenn letztere es beantragen, eine Vereinbarung über die Deckung dieses Bedarfs geschlossen.

Die niederländischen Behörden treffen geeignete Maßnahmen, um die Durchführung der Vereinbarung sicherzustellen; hierunter fällt gegebenenfalls auch der Abschluß von Verträgen.

2. Über die der Bundeswehr nach Maßgabe von Absatz 1 zu überlassenden Liegenschaften werden schriftliche Überlassungsvereinbarungen geschlossen, die Angaben über Größe, Art, Lage, Zustand und Ausstattung der Liegenschaft sowie über die Einzelheiten ihrer Benutzung enthalten. Die Liegenschaften werden ausschließlich der Bundeswehr zur Belegung und Benutzung überlassen, soweit nicht zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr etwas anderes vereinbart wird.

3. Die Bundeswehr ist für die zur ordnungsgemäßen Erhaltung der ihnen überlassenen Liegenschaften erforderliche Instandsetzung und Instandhaltung verantwortlich, es sei denn, daß bei entgeltlich überlassenen Liegenschaften in den gemäß Absatz 2 geschlossenen Überlassungsvereinbarungen etwas anderes vereinbart ist.

4. Für die Rückgabe von Liegenschaften durch die Bundeswehr gilt folgendes:

a. Die Behörden der Bundeswehr überprüfen laufend ihren Bedarf an Liegenschaften, um eine Beschränkung der von ihnen benutzten Liegenschaften an Zahl und Umfang auf das erforderliche Mindestmaß zu gewährleisten. Darüber hinaus überprüfen sie ihren Bedarf in besonderen Einzelfällen auf Verlangen der niederländischen Behörden. Unbeschadet etwaiger besonderer Vereinbarungen über die Nutzungsdauer werden Liegenschaften, die nicht mehr benötigt werden oder für die eine Ersatzliegenschaft, die den Bedürfnissen der Bundeswehr entspricht, verfügbar gemacht wird, nach vorheriger Mitteilung an die niederländischen Behörden unverzüglich zurückgegeben.

b. Absatz a gilt entsprechend, wenn die Bundeswehr eine Liegenschaft nicht mehr in vollem Umfange benötigt und eine Teilrückgabe möglich ist.

c. Behoudens het gestelde onder a houden de autoriteiten van de Bundeswehr naar behoren rekening met verzoeken van de Nederlandse autoriteiten om teruggave van een speciaal onroerend goed wanneer het, gelet op de gemeenschappelijke verdedigingstaak, duidelijk is dat het Nederlandse belang bij het gebruik van een dergelijk onroerend goed overheerst.

d. Onroerende goederen die na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst voor een bepaalde termijn aan de Bundeswehr ter beschikking zijn gesteld, worden na afloop van die termijn teruggegeven, mits deze tijdsduur is vastgesteld overeenkomstig de verklaringen door de autoriteiten van de Bundeswehr verstrekt op het tijdstip dat zij hun behoefte aan onroerende goederen mededeelden; de tijdsduur van het gebruik mag worden verlengd voor zover de eigenaar of een andere rechthebbende erin toestemt dan wel vordering is toegestaan ingevolge de Nederlandse vorderingswetgeving.

e. Voorwerpen die tezamen met onroerende goederen zijn gevorderd en die zich nog in deze onroerende goederen bevinden, worden tegelijk met de onroerende goederen teruggegeven, tenzij de eigenaar met een andere regeling instemt.

Artikel 34

Bouwwerkzaamheden

1. De programma's betreffende de bouwplannen die noodzakelijk zijn om in de behoeften van de Bundeswehr te voorzien, worden door de autoriteiten van de Bundeswehr toegezonden aan de bevoegde Nederlandse autoriteiten.

2. De bouwwerkzaamheden worden uitgevoerd door de bevoegde Nederlandse autoriteiten overeenkomstig de geldende Nederlandse wettelijke bepalingen en administratieve voorschriften en overeenkomstig bijzondere administratieve overeenkomsten. In voorkomend geval worden bij de uitvoering van deze bouwwerkzaamheden op verzoek Duitse bouwvoorschriften in acht genomen, voor zover deze op het gebied van de openbare orde en veiligheid hogere eisen stellen dan de Nederlandse voorschriften.

3. Indien de in het tweede lid van dit artikel bedoelde werkzaamheden ten behoeve van de Bundeswehr worden uitgevoerd door de Nederlandse autoriteiten,

a. kunnen de autoriteiten van de Bundeswehr wanneer zij zulks noodzakelijk achten deelnemen aan het ontwerpen van de plannen of zelf de plannen en bestekken verstrekken;

b. worden de aard, de inhoud en de omvang van de op te maken bescheiden inzake de bouw tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr overeengekomen;

c. Unbeschadet Buchstabe a tragen die Behörden der Bundeswehr in Fällen, in denen unter Berücksichtigung der gemeinsamen Verteidigungsaufgabe eindeutig ein überwiegendes niederländisches Interesse an der Benutzung einer Liegenschaft besteht, Freigabeanträgen der niederländischen Behörden in angemessener Weise Rechnung.

d. Liegenschaften, die nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens der Bundeswehr für einen begrenzten Zeitraum überlassen worden sind, werden mit dem Ablauf dieses Zeitraums zurückgegeben, wenn dessen Begrenzung in Übereinstimmung mit den bei der Anmeldung des Liegenschaftsbedarfs von den Behörden der Bundeswehr gemachten Angaben erfolgt ist; die Benutzungsdauer kann verlängert werden, soweit entweder der Eigentümer oder sonstige Berechtigte mit einer weiteren Benutzung der Liegenschaft einverstanden ist oder eine Inanspruchnahme nach der niederländischen Leistungsgesetzgebung zulässig ist.

e. Gegenstände, die zusammen mit einer Liegenschaft in Anspruch genommen worden sind und sich noch darin befinden, werden gleichzeitig mit ihr freigegeben, sofern sich nicht der Eigentümer mit einer anderen Regelung einverstanden erklärt.

Artikel 34

Baumaßnahmen

1. Die Programme für die zur Deckung des Bedarfs der Bundeswehr erforderlichen Bauvorhaben werden den zuständigen niederländischen Behörden von den Behörden der Bundeswehr übermittelt.

2. Baumaßnahmen werden nach Maßgabe der geltenden niederländischen Rechts- und Verwaltungsvorschriften und besonderer Verwaltungsabkommen durch die zuständigen niederländischen Behörden durchgeführt. Bei der Durchführung dieser Baumaßnahmen finden auf Ersuchen deutsche Bauvorschriften Beachtung, soweit diese auf dem Gebiet der öffentlichen Sicherheit und Ordnung im Einzelfall höhere Anforderungen stellen als die niederländischen Vorschriften.

3. Werden Arbeiten im Sinne des Absatzes 2 für die Bundeswehr von den niederländischen Behörden durchgeführt, so

a. können die Behörden der Bundeswehr sich je nach Bedarf an der Ausarbeitung der Entwürfe beteiligen oder die Entwürfe und Baubeschreibungen selbst zur Verfügung stellen;

b. werden Art, Inhalt und Umfang der zu erstellenden Bauunterlage zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr vereinbart;

c. geschiedt de gunning eerst nadat de autoriteiten van de Bundeswehr de bescheiden inzake de vergunning schriftelijk hebben goedgekeurd;

d. wordt aan de autoriteiten van de Bundeswehr toegestaan deel te nemen aan inspecties van bouwwerken en hebben zij toegang tot bouwplannen en alle daarop betrekking hebbende bescheiden en afrekeningen en wonen zij de oplevering bij;

e. ontslaan de Nederlandse autoriteiten de aannemer eerst van zijn contractuele verplichtingen nadat zij de schriftelijke goedkeuring van de autoriteiten van de Bundeswehr hebben verkregen;

f. betaalt de Bondsrepubliek Duitsland aan het Koninkrijk der Nederlanden terug:

- alle uitgaven, indien de Bundeswehr daarmee heeft ingestemd;
- onverschuldigde betalingen gedaan met toestemming van de Bundeswehr;

- uitgaven voortvloeiende uit maatregelen door de Nederlandse autoriteiten in noodgevallen genomen ter bescherming van de belangen van de Bundeswehr, voor zover deze uitgaven niet ten laste kunnen worden gebracht van de aannemer;

g. stellen de autoriteiten van de Bundeswehr de noodzakelijke geldmiddelen zo tijdig beschikbaar dat de betalingen op de vervaldagen kunnen plaatsvinden;

h. zijn de autoriteiten van de Bundeswehr gerechtigd om op een nader overeen te komen wijze de bescheiden met betrekking tot betalingen verricht door de daartoe bevoegde Nederlandse instanties te verifiëren;

i. stelt de Bondsrepubliek Duitsland de Nederlandse autoriteiten overeenkomstig administratieve overeenkomsten schadeloos ten aanzien van bijzondere diensten, door de laatstgenoemden in verband met de uitvoering van bouwwerkzaamheden (bouwplannen, toezicht en inspectie) geleverd.

Artikel 35

Vergoeding van de restwaarde

1. Indien de Bondsrepubliek Duitsland voornemens is onroerende goederen of andere vermogensbestanddelen die rechtens eigendom zijn van het Koninkrijk der Nederlanden en die de Bundeswehr ter beschikking zijn gesteld, geheel of gedeeltelijk terug te geven, wordt overeenstemming bereikt tussen de autoriteiten van de Bundeswehr en de Nederlandse autoriteiten met betrekking tot de eventuele op het tijdstip van teruggave bestaande restwaarde van verbeteringen die de Bondsrepubliek Duitsland ten laste van eigen fondsen heeft aangebracht. Het Koninkrijk der Nederlanden betaalt de overeengekomen restwaarde aan de Bondsrepubliek Duitsland terug. Het gestelde in de eerste en tweede volzin is eveneens van toepassing op uitrusting en voorraden die de

- c. wird der Zuschlag erst erteilt, wenn die Behörden der Bundeswehr der Vergabeunterlage schriftlich zugestimmt haben;
- d. dürfen die Behörden der Bundeswehr an Überprüfungen von Bauarbeiten teilnehmen, haben Zugang zu den Bauplänen und allen einschlägigen Bauunterlagen und Abrechnungen und beteiligen sich an der Übergabe;
- e. entlassen die niederländischen Behörden den Auftragnehmer aus seinen vertraglichen Verpflichtungen erst nach schriftlicher Zustimmung der Behörden der Bundeswehr;
- f. ersetzt die Bundesrepublik Deutschland dem Königreich der Niederlande
- alle Aufwendungen, wenn die Bundeswehr ihnen zugestimmt hat;
 - Zahlungen, die mit Zustimmung der Bundeswehr ohne Anerkennung einer Rechtspflicht geleistet werden;
 - Aufwendungen, die aus Maßnahmen der niederländischen Behörden zur Wahrnehmung der Interessen der Bundeswehr in Notfällen entstehen und nicht vom Auftragnehmer zu tragen sind;
- g. werden die erforderlichen Mittel von den Behörden der Bundeswehr zu einem Zeitpunkt zur Verfügung gestellt, der die Zahlung bei Fälligkeit ermöglicht;
- h. sind die Behörden der Bundeswehr nach Maßgabe zu schließender Vereinbarungen berechtigt, die Unterlagen über die von den zuständigen niederländischen Zahlstellen geleisteten Zahlungen zu prüfen;
- i. entschädigt die Bundesrepublik Deutschland die niederländischen Behörden nach Maßgabe von Verwaltungsabkommen für ihre besonderen, mit der Durchführung der Baumaßnahmen zusammenhängenden Leistungen (Planung, Oberleitung, Bauführung).

Artikel 35

Restwertentschädigung

1. Beabsichtigt die Bundesrepublik Deutschland, Liegenschaften oder andere Vermögenswerte, die rechtlich im Eigentum des Königreichs der Niederlande stehen und die der Bundeswehr zur Benutzung überlassen sind, ganz oder teilweise freizugeben, so erzielen die Behörden der Bundeswehr und die niederländischen Behörden ein Einvernehmen über den zur Zeit der Freigabe gegebenenfalls noch vorhandenen Restwert von Investitionen, die aus Mitteln der Bundesrepublik Deutschland finanziert worden sind. Das Königreich der Niederlande erstattet der Bundesrepublik Deutschland den vereinbarten Restwert. Die Sätze 1 und 2 gelten auch für aus eigenen Mitteln der Bundesrepublik Deutschland beschaffte Ausrüstungsgegenstände und Vorräte, die vereinbarungsgemäß auf einer

Bondsrepubliek Duitsland uit eigen middelen heeft aangeschaft en die ingevolge overeenkomst bij deze onroerende goederen moeten achterblijven.

2. Betaling ingevolge het eerste lid wordt niet verricht voor zover ingevolge artikel 29 schadevergoeding voor schade door de Bondsrepubliek Duitsland toegebracht aan onroerende goederen of andere vermogensbestanddelen moet worden betaald of zou moeten worden betaald, indien geen afstand van de vordering tot schadevergoeding was gedaan dan wel indien de Bondsrepubliek Duitsland niet van haar aansprakelijkheid voor zodanige vorderingen ingevolge genoemd artikel was bevrijd.

3. De Bondsrepubliek is niet verplicht aangebrachte verbeteringen, uitrustingsgoederen of voorraden van onroerende goederen of andere vermogensbestanddelen, die rechtens eigendom zijn van het Koninkrijk der Nederlanden, te verwijderen.

4. Bij het bereiken van overeenstemming over de restwaarde gaan de Nederlandse autoriteiten uit van het militaire of economische nut dat de achtergelaten verbeteringen, uitrustingsgoederen of voorraden voor henzelf hebben, of van de eventuele nettoopbrengst van de verkoop.

Artikel 36

Maatregelen binnen onroerende goederen

1. De Bundeswehr kan binnen de haar voor uitsluitend gebruik ter beschikking gestelde onroerende goederen ten behoeve van een genoegzame vervulling van haar verdedigingsverplichtingen alle noodzakelijke maatregelen nemen. Op het gebruik van die onroerende goederen is het Nederlandse recht van toepassing, tenzij in deze Overeenkomst en in andere internationale overeenkomsten anders is bepaald en voor zover het niet de organisatie, het interne functioneren en de leiding van de Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden en andere interne aangelegenheden die geen voorzienbare gevolgen hebben voor rechten van derden, naburige gemeenschappen of het algemeen belang, betreft. De bevoegde Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr plegen overleg en werken samen om eventuele verschillen van mening bij te leggen.

2. De eerste volzin van het eerste lid is van overeenkomstige toepassing op maatregelen met betrekking tot het luchtruim boven de onroerende goederen, mits de maatregelen die het luchtverkeer zouden kunnen hinderen slechts worden genomen in overleg met de Nederlandse autoriteiten.

3. Het gebruik van militaire oefenterreinen, lokale militaire oefenterreinen en schietbanen door onderdelen van de strijdkrachten die voor

solchen Liegenschaft zurückbleiben sollen.

2. Zahlung nach Absatz 1 wird insoweit nicht geleistet, als für Schäden, die an den Liegenschaften oder anderen Vermögenswerten durch die Bundesrepublik Deutschland verursacht worden sind, nach Artikel 29 Entschädigung zu leisten ist oder zu leisten sein würde, wenn auf den Entschädigungsanspruch nicht verzichtet oder die Bundesrepublik Deutschland nicht von der Haftung für Entschädigungsansprüche nach dem genannten Artikel befreit worden wäre.

3. Die Bundesrepublik Deutschland ist nicht verpflichtet, Investitionen, Ausrüstungsgegenstände oder Vorräte von rechtlich im Eigentum des Königreichs der Niederlande stehenden Liegenschaften oder anderen Vermögenswerten zu entfernen.

4. Bei der Erzielung des Einvernehmens über den Restwert gehen die niederländischen Behörden von dem militärischen oder wirtschaftlichen Nutzen, den die zurückgelassenen Investitionen, Ausrüstungsgegenstände oder Vorräte für sie selbst haben, oder gegebenenfalls von dem Reinerlös des Verkaufs aus.

Artikel 36

Maßnahmen innerhalb von Liegenschaften

1. Die Bundeswehr kann innerhalb der ihr zur ausschließlichen Benutzung überlassenen Liegenschaften die zur befriedigenden Erfüllung ihrer Verteidigungspflichten erforderlichen Maßnahmen treffen. für die Benutzung solcher Liegenschaften gilt das niederländische Recht, soweit in diesem Abkommen und in anderen internationalen Übereinkünften nicht etwas anderes vorgesehen ist und sofern nicht die Organisation, die interne Funktionsweise und die Führung der Bundeswehr, ihrer Mitglieder und deren Angehöriger sowie andere interne Angelegenheiten, die keine vorhersehbaren Auswirkungen auf die Rechte Dritter oder auf umliegende Gemeinden und die Öffentlichkeit im allgemeinen haben, betroffen sind. Die zuständigen niederländischen Behörden und die Behörden der Bundeswehr konsultieren einander und arbeiten zusammen, um auftretende Meinungsverschiedenheiten beizulegen.

2. Absatz 1 Satz 1 gilt entsprechend für Maßnahmen im Luftraum über den Liegenschaften, vorausgesetzt, daß Maßnahmen, welche zu Störungen des Luftverkehrs führen können, nur in Koordinierung mit den niederländischen Behörden getroffen werden.

3. Die Benutzung von Truppenübungsplätzen, Standortübungsplätzen und Standortschießanlagen durch Truppenteile, die zu Übungs- und Aus-

oefen- en opleidingsdoeleinden naar het Koninkrijk der Nederlanden zijn overgebracht, dient vooraf te worden aangekondigd ter goedkeuring door de bevoegde Nederlandse autoriteiten. Het gebruik wordt geacht te zijn goedgekeurd indien de Nederlandse autoriteiten daartegen geen bezwaar maken binnen 45 dagen na de ontvangst van de aankondiging.

4. Bijzonderheden betreffende het gebruik van militaire oefenterreinen, luchtverdedigingsterreinen, lokale militaire oefenterreinen en schietbanen, alsmede de in het derde lid bedoelde aankondiging en goedkeuring, worden geregeld in administratieve overeenkomsten.

5. De autoriteiten van de Bundeswehr verlenen de bevoegde Nederlandse autoriteiten alle redelijke bijstand die noodzakelijk is om de Nederlandse belangen te waarborgen, waaronder toegang tot onroerende goederen na voorafgaande kennisgeving, opdat zij hun taken in het kader van de openbare dienst kunnen vervullen. De voor de onroerende goederen bevoegde Nederlandse autoriteiten verlenen de autoriteiten van de Bundeswehr op verzoek bijstand. In noodgevallen en bij dreigend gevaar maken de autoriteiten van de Bundeswehr onmiddellijk toegang mogelijk zonder voorafgaande kennisgeving. De autoriteiten van de Bundeswehr besluiten per geval of zij de Nederlandse autoriteiten zullen begeleiden.

6. In alle gevallen van toegang wordt rekening gehouden met overwegingen van militaire veiligheid, in het bijzonder de onschendbaarheid van zones, uitrusting en documenten waarvoor geheimhouding geldt.

7. De autoriteiten van de Bundeswehr en de Nederlandse autoriteiten regelen de toegang zodanig dat daardoor noch het waarborgen van de Nederlandse belangen, noch aan de gang of ophanden zijnde militaire oefeningen op onredelijke wijze worden belemmerd.

8. Mocht in de gevallen bedoeld in het vijfde tot en met het zevende lid geen overeenstemming worden bereikt, dan wordt de aangelegenheid aan beide zijden voorgelegd aan de bevoegde hogere autoriteiten.

Artikel 37

Betrokkenheid van Nederlandse autoriteiten bij procedures

1. Voor zover het Nederlandse recht van toepassing is in verband met het gebruik van de in artikel 36 bedoelde onroerende goederen, en dit voorschrijft dat een bijzondere vergunning, machtiging of enige andere vorm van officiële toestemming moet worden verkregen, dienen de Nederlandse autoriteiten, in samenwerking en in overleg met de autoriteiten van de Bundeswehr, de benodigde aanvragen in en voeren zij de desbetreffende administratieve en gerechtelijke procedures namens de Bundeswehr.

bildungszwecken in das Königreich der Niederlande gebracht werden, ist den zuständigen niederländischen Behörden vorher zur Zustimmung anzuzeigen. Die Zustimmung gilt als erteilt, wenn die niederländischen Behörden nicht innerhalb von 45 Tagen nach Eingang der Anzeige widersprechen.

4. Einzelheiten der Benutzung von Truppenübungsplätzen, Luft-/ Bodenschießplätzen, Standortübungsplätzen und Standortschießanlagen sowie des nach Absatz 3 vorgesehenen Anzeige- und Zustimmungsverfahrens werden durch Verwaltungsabkommen geregelt.

5. Die Behörden der Bundeswehr gewähren den zuständigen niederländischen Behörden jede angemessene Unterstützung, die zur Wahrnehmung der niederländischen Belange erforderlich ist, einschließlich des Zutritts zu den Liegenschaften nach vorheriger Anmeldung, damit sie ihre Amtspflichten erfüllen können. Die für die Liegenschaften zuständigen niederländischen Behörden sind den Behörden der Bundeswehr auf deren Ersuchen behilflich. In Eilfällen und bei Gefahr im Verzuge ermöglichen die Behörden der Bundeswehr den sofortigen Zutritt ohne vorherige Anmeldung. Die Behörden der Bundeswehr entscheiden in jedem Fall, ob sie die niederländischen Behörden begleiten.

6. In allen Fällen des Zutritts werden die Erfordernisse der militärischen Sicherheit berücksichtigt, insbesondere die Unverletzlichkeit von Räumen, Einrichtungsgegenständen und Schriftstücken, die der Geheimhaltung unterliegen.

7. Die Behörden der Bundeswehr und die niederländischen Behörden gestalten den Zutritt so, daß weder die Wahrnehmung niederländischer Belange noch im Gang befindliche oder bereits angesetzte militärische Übungen in unangemessener Weise beeinträchtigt werden.

8. Sollte in den Fällen der Absätze 5 bis 7 keine Einigung erzielt werden, so werden auf beiden Seiten die zuständigen höheren Behörden befaßt.

Artikel 37

Verfahrensbeteiligung niederländischer Behörden

1. Soweit niederländisches Recht im Zusammenhang mit der Benutzung von Liegenschaften im Sinne des Artikels 36 Anwendung findet und vorschreibt, daß eine besondere Erlaubnis, Zulassung oder sonstige öffentlich-rechtliche Genehmigung einzuholen ist, stellen die niederländischen Behörden in Zusammenarbeit und im Benehmen mit den Behörden der Bundeswehr die erforderlichen Anträge und betreiben die diesbezüglichen Verwaltungs- und Gerichtsverfahren für die Bundeswehr.

2. Het eerste lid van dit artikel is ook van toepassing wanneer de beslissing wordt aangevochten door een derde, wanneer van maatregelen of voorzieningen melding moet worden gedaan, en ingeval de procedures ambtshalve worden ingesteld, in het bijzonder om de openbare orde en veiligheid te waarborgen, of ingeval deze op aandringen van een derde worden ingesteld. In deze gevallen dienen de Nederlandse autoriteiten die namens de Bundeswehr handelen, de belangen van de Bundeswehr te behartigen. Indien een ingevolge het eerste lid van dit artikel aangevraagde vergunning overeenkomstig het Nederlandse recht wordt afgewezen of op een later tijdstip wordt gewijzigd of ongeldig verklaard, plegen de autoriteiten van de Bundeswehr en de Nederlandse autoriteiten overleg om op een andere wijze in de behoeften van de Bundeswehr te voorzien die verenigbaar is met de vereisten van het Nederlandse recht.

3. De autoriteiten van de Bundeswehr nemen strikt de voorwaarden en vereisten in acht van een rechtskracht hebbende beslissing als bedoeld in het eerste lid van dit artikel. Zij werken nauw samen met de Nederlandse autoriteiten om te verzekeren dat deze verplichting wordt nagekomen. Bedoelde beslissing kan niet het voorwerp vormen van executie.

Artikel 38

Volksgezondheid, gewasbescherming

1. Voor zover in dit lid niet anders is bepaald, zijn de Nederlandse voorschriften en procedures ter voorkoming en bestrijding van besmettelijke ziekten bij mensen, dieren en planten, alsmede ter voorkoming van de verbreiding en ter bestrijding van voor planten schadelijke insecten, van toepassing op de Bundeswehr. De Bundeswehr mag op de in de vorige volzin bedoelde gebieden haar eigen voorschriften en procedures toepassen binnen de onroerende goederen die haar voor gebruik ter beschikking zijn gesteld, of ten aanzien van haar leden en gezinsleden, mits noch de volksgezondheid, noch de plantenteelt daardoor in gevaar wordt gebracht.

2. De autoriteiten van de Bundeswehr en de Nederlandse autoriteiten stellen elkaar terstond in kennis van het uitbreken of vermoedelijk uitbreken, de ontwikkeling en de afloop van een besmettelijke ziekte, alsmede van de genomen maatregelen.

3. Indien de autoriteiten van de Bundeswehr het noodzakelijk achten om ten behoeve van de bescherming van de gezondheid maatregelen te treffen in de omgeving van haar voor gebruik ter beschikking gestelde onroerende goederen, sluiten zij terzake van de uitvoering van deze maatregelen overeenkomsten met de Nederlandse autoriteiten.

4. Indien de Nederlandse wetgeving de invoer van bepaalde artikelen verbiedt, kunnen deze artikelen met goedkeuring van de Nederlandse

2. Absatz 1 findet auch Anwendung, wenn die Entscheidung von Dritten angegriffen wird, wenn Maßnahmen oder Einrichtungen anzeigepflichtig sind, sowie bei Verfahren, die von Amts wegen, insbesondere zur Wahrung der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, oder auf Betreiben Dritter eingeleitet werden. In diesen Fällen wahren die für die Bundeswehr handelnden niederländischen Behörden die Interessen der Bundeswehr. Wird eine nach Absatz 1 beantragte Genehmigung in Übereinstimmung mit niederländischem Recht verweigert, nachträglich geändert oder ungültig, so konsultieren die Behörden der Bundeswehr und die niederländischen Behörden einander, um den Bedürfnissen der Bundeswehr in anderer Weise zu genügen, die mit den Erfordernissen des niederländischen Rechts vereinbar ist.

3. Die Behörden der Bundeswehr befolgen genau die Bedingungen und Anforderungen einer rechtlich wirksamen Entscheidung, die nach Absatz 1 ergeht. Sie arbeiten eng mit niederländischen Behörden zusammen, um sicherzustellen, daß dieser Verpflichtung Genüge geschieht. Eine Vollstreckung aus einer solchen Entscheidung findet nicht statt.

Artikel 38

Gesundheitsbestimmungen, Pflanzenschutz

1. Soweit in diesem Absatz nichts anderes vorgesehen ist, gelten für die Bundeswehr die niederländischen Vorschriften und Verfahren zur Verhütung und Bekämpfung übertragbarer Krankheiten bei Menschen, Tieren und Pflanzen sowie zur Verhütung der Verbreitung und zur Bekämpfung von Pflanzenschädlingen. Die Bundeswehr kann auf dem in Satz 1 genannten Gebiet innerhalb der ihr zur Benutzung überlassenen Liegenschaften sowie auf ihre Mitglieder und Angehörige ihre eigenen Vorschriften und Verfahren unter der Voraussetzung anwenden, daß sie hierdurch nicht die öffentliche Gesundheit oder den Pflanzenbau gefährdet.

2. Die Behörden der Bundeswehr und die niederländischen Behörden unterrichten einander unverzüglich über den Verdacht, den Ausbruch, den Verlauf und das Erlöschen einer übertragbaren Krankheit sowie über die getroffenen Maßnahmen.

3. Halten die Behörden der Bundeswehr zum Schutze der Gesundheit Maßnahmen in der Umgebung von der Bundeswehr zur Benutzung Überlassenen Liegenschaften für erforderlich, so schließen sie über ihre Durchführung Vereinbarungen mit den niederländischen Behörden.

4. Sachen, deren Einfuhr nach niederländischem Recht unzulässig ist, können mit Genehmigung der niederländischen Behörden unter der Vor-

autoriteiten en mits noch de volksgezondheid noch de plantenteelt daardoor in gevaar wordt gebracht, door de autoriteiten van de Bundeswehr worden ingevoerd. De Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr sluiten overeenkomsten inzake de categorieën artikelen waarvan de invoer door de Nederlandse autoriteiten in de zin van dit artikel wordt goedgekeurd.

5. De autoriteiten van de Bundeswehr kunnen met goedkeuring van de Nederlandse autoriteiten het onderzoek en de controle van de door hen ingevoerde artikelen uitvoeren. Zij dragen er zorg voor dat noch de volksgezondheid, noch de plantenteelt als gevolg van de invoer van die artikelen in gevaar wordt gebracht.

Artikel 39

Milieubescherming

De Nederlandse milieuvoorschriften gelden voor de Bundeswehr. Voor zover in de Nederlandse wettelijke bepalingen uitzonderingen worden gemaakt voor de Nederlandse strijdkrachten, gelden deze eveneens voor de Bundeswehr.

Artikel 40

Burgerpersoneel

De arbeidswetgeving, zoals die geldt voor burgerpersoneel in dienst bij de Nederlandse strijdkrachten, is ook van toepassing op de arbeidsverhouding van burgerpersoneel bij de Bundeswehr.

Artikel 41

Verkeersvoorschriften

1. a. De Bundeswehr, haar leden en gezinsleden zijn, onder voorbehoud van goedkeuring van de bevoegde Nederlandse autoriteiten, gerechtigd het Koninkrijk der Nederlanden binnen te komen met voertuigen, vaartuigen en luchtvaartuigen en zich daarin binnen en boven het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden te verplaatsen; transporten en andere verplaatsingen die vallen binnen het kader van de Nederlandse wettelijke bepalingen, met inbegrip van deze Overeenkomst en andere internationale overeenkomsten waarbij het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek partij zijn, alsmede daarmee verband houdende technische akkoorden en procedures, worden geacht te zijn goedgekeurd. Voor zover bijzondere en uitzonderlijke vergunningen en ontheffingen van de wettelijke bepalingen inzake het vervoer van gevaarlijke stoffen zijn vereist voor militaire verplaatsingen en transporten, worden deze verkregen door de bevoegde diensten van de Nederlandse strijdkrachten.

aussetzung, daß die öffentliche Gesundheit oder der Pflanzenbau hierdurch nicht gefährdet wird, durch die Behörden der Bundeswehr eingeführt werden. Die niederländischen Behörden und die Behörden der Bundeswehr schließen Vereinbarungen über Gruppen von Sachen, deren Einfuhr durch die niederländischen Behörden nach dieser Bestimmung genehmigt wird.

5. Die Behörden der Bundeswehr können mit Genehmigung der niederländischen Behörden die Untersuchung und Überwachung der Sachen durchführen, die von ihnen eingeführt werden. Sie stellen sicher, daß durch die Einfuhr solcher Sachen die öffentliche Gesundheit oder der Pflanzenbau nicht gefährdet werden.

Artikel 39

Umweltschutz

Die niederländischen Umweltvorschriften gelten für die Bundeswehr. Soweit in den niederländischen Rechtsvorschriften Ausnahmen für die niederländischen Truppen gemacht werden, gelten diese gleichermaßen für die Bundeswehr.

Artikel 40

Zivile Arbeitskräfte

Die für die zivilen Bediensteten bei den niederländischen Truppen maßgebenden arbeitsrechtlichen Vorschriften gelten auch für die Beschäftigungsverhältnisse der zivilen Arbeitskräfte bei der Bundeswehr.

Artikel 41

Verkehrsvorschriften

1. a. Die Bundeswehr, ihre Mitglieder und die Angehörigen sind vorbehaltlich der Genehmigung der zuständigen niederländischen Behörden berechtigt, mit Land-, Wasser- und Luftfahrzeugen in das Königreich der Niederlande einzureisen oder sich in und über dem Königreich der Niederlande zu bewegen; Transporte und andere Bewegungen im Rahmen niederländischer Rechtsvorschriften, einschließlich dieses Abkommens und anderer internationaler Übereinkünfte, denen das Königreich der Niederlande und die Bundesrepublik Deutschland als Vertragsstaat angehören, sowie damit im Zusammenhang stehender technischer Vereinbarungen und Verfahren, gelten als genehmigt. Soweit Sondererlaubnisse und Ausnahmeerlaubnisse sowie Befreiungen von den Rechtsvorschriften für den Transport gefährlicher Güter für militärische Bewegungen und Transporte erforderlich sind, werden sie durch die zuständigen Stellen der niederländischen Truppe eingeholt.

b. De bevoegde diensten van de Nederlandse strijdkrachten coördineren de behartiging van de militaire belangen van de Bundeswehr in verkeerszaken bij de civiele autoriteiten. Zij coördineren tevens de uitvoering van militaire verkeersbewegingen met elkaar en met het civiele verkeer. De aard en de omvang van die coördinatie wordt geregeld tussen de autoriteiten van de Bundeswehr en de Nederlandse strijdkrachten. Indien zulke regelingen niet worden getroffen, meldt de Bundeswehr militaire bewegingen over de weg en per spoor aan de bevoegde diensten van de Nederlandse strijdkrachten. Ten aanzien van het militaire luchtverkeer zijn de gewone procedures van toepassing.

2. De exploitatierechten van de Nederlandse spoorwegen blijven onaangetast. Het gebruik van eigen goederenwagens en personenrijtuigen, alsmede de toelating van eigen locomotieven van de Bundeswehr, wordt beheerst door contracten inzake gebruik of administratieve overeenkomsten gesloten tussen de autoriteiten van de Bundeswehr en de Nederlandse spoorwegautoriteiten.

3. De Bundeswehr, haar leden en gezinsleden nemen, tenzij in deze Overeenkomst anders is bepaald, de Nederlandse verkeersvoorschriften in acht, met inbegrip van de voorschriften inzake het gedrag op de plaats van een ongeval, alsmede de voorschriften inzake het vervoer van gevaarlijke stoffen. Op de naleving van deze voorschriften wordt toegezien door de bevoegde autoriteiten. Teneinde de controle op de naleving van deze voorschriften te vergemakkelijken, kan dit toezicht gezamenlijk worden uitgevoerd. De uitvoering van dit toezicht kan middels lokale afspraken worden geregeld. Bestaande afspraken blijven van kracht, tenzij deze worden herzien.

4. a. De Bundeswehr mag van de Nederlandse wegenverkeersvoorschriften afwijken in overeenstemming met de Nederlandse wetgeving. In geval van toekomstige wijzigingen in de Nederlandse wegenverkeerswetten of -voorschriften, vinden afwijkingen wegens militaire noodzaak plaats in overeenstemming met de tussen de autoriteiten van de Bundeswehr en de bevoegde Nederlandse autoriteiten overeengekomen procedures.

b. Het rijden op wegen met motorrijtuigen en aanhangwagens waarvan de afmetingen, de asdruk, het totaalgewicht of het aantal de door de Nederlandse wegenverkeersvoorschriften gestelde beperkingen overschrijden, geschiedt slechts met toestemming van de bevoegde Nederlandse militaire autoriteiten.

De toestemming van de bevoegde Nederlandse militaire autoriteiten is niet vereist in geval van ongevallen, rampen, of de noodtoestand, dan wel krachtens voorafgaande overeenstemming tussen de betrokken autoriteiten.

b. Die zuständigen Stellen der niederländischen Truppe koordinieren die Wahrnehmung militärischer Interessen der Bundeswehr in Verkehrsangelegenheiten gegenüber den zivilen Behörden. Sie koordinieren ferner die Durchführung militärischer Verkehrsbewegungen untereinander als auch mit dem Zivilverkehr. Art und Umfang dieser Koordinierung werden zwischen den Behörden der Bundeswehr und der niederländischen Truppe vereinbart. Werden solche Vereinbarungen nicht geschlossen, so teilt die Bundeswehr den zuständigen Stellen der niederländischen Truppe militärische Bewegungen auf der Straße und auf der Schiene mit. In bezug auf den militärischen Luftverkehr gelten die üblichen Verfahren.

2. Die Betriebsrechte der niederländischen Eisenbahnen bleiben unberührt. Über die Einstellung und Beförderung eigener Güter- und Reisezugwagen und über die Zulassung eigener Triebfahrzeuge der Bundeswehr werden Einstellungsverträge oder Verwaltungsabkommen zwischen den Behörden der Bundeswehr und der niederländischen Eisenbahnverwaltung abgeschlossen.

3. Die Bundeswehr, ihre Mitglieder und die Angehörigen befolgen die niederländischen Verkehrsvorschriften einschließlich der Vorschriften über das Verhalten am Unfallort und der Vorschriften über den Transport gefährlicher Güter, soweit nicht in diesem Abkommen etwas anderes bestimmt ist. Die Einhaltung dieser Vorschriften überwachen die zuständigen Behörden. Um die Kontrolle der Einhaltung dieser Bestimmungen zu erleichtern, kann diese Überwachung gemeinsam durchgeführt werden. Die Durchführung dieser Überwachung kann durch örtliche Absprachen geregelt werden. Bestehende Absprachen bleiben bestehen, es sei denn sie werden überarbeitet.

4. a. Abweichungen von den niederländischen Vorschriften über das Verhalten im Straßenverkehr sind der Bundeswehr nach Maßgabe des niederländischen Rechts gestattet. Im Falle künftiger Änderungen niederländischer Gesetze oder Vorschriften, die den Straßenverkehr betreffen, finden durch dringende militärische Erfordernisse bedingte Abweichungen im Einklang mit Verfahren statt, die zwischen den Behörden der Bundeswehr und den zuständigen niederländischen Behörden vereinbart werden.

b. Der Verkehr auf Straßen mit Kraftfahrzeugen und Kraftfahrzeuganhängern, deren Abmessungen, Achslast, Gesamtgewicht oder Anzahl die nach dem niederländischen Straßenverkehrsrecht geltenden Begrenzungen überschreiten, wird nur mit Erlaubnis der zuständigen niederländischen militärischen Behörden durchgeführt.

Bei Unglücksfällen, Katastrophen, im Falle des Staatsnotstands oder nach vorheriger Vereinbarung zwischen den betroffenen Behörden ist die Erlaubnis der zuständigen niederländischen militärischen Behörden nicht erforderlich.

5. De Duitse autoriteiten nemen de fundamentele Nederlandse verkeersveiligheidsvoorschriften in acht. Binnen dit kader kunnen zij hun eigen normen betreffende de bouw, het ontwerp en de uitrusting van voertuigen, aanhangwagens, binnenvaartuigen of luchtvaartuigen toepassen. De Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr werken nauw samen bij de toepassing van deze bepaling.

6. De Bundeswehr mag haar militaire luchtvaartuigen slechts in noodgevallen overeenkomstig Nederlandse voorschriften of in overeenstemming met administratieve of andere overeenkomsten, gesloten met de bevoegde Nederlandse autoriteiten, gebruik laten maken van burgerluchtvaartterreinen en andere landingsterreinen die haar niet voor uitsluitend gebruik ter beschikking zijn gesteld.

7. Het geheel van de door de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr ontwikkelde en toegepaste luchtverkeerscontrole en de daarbij behorende verbindingsmedia worden gecoördineerd voor zover dit vereist en gewenst is ter verzekering van de luchtverkeersveiligheid en de gemeenschappelijke verdediging.

Artikel 42

Gebruik van vervoersdiensten

Bij het gebruik van openbare vervoersdiensten gelden voor de Bundeswehr dezelfde tarieven als voor de Nederlandse strijdkrachten.

Artikel 43

Veldpostkantoren

De Bundeswehr kan veldpostkantoren voor het post- en telegraafverkeer van haar leden en hun gezinsleden inrichten en doen functioneren.

Artikel 44

Telecommunicatie

1. Voor zover in dit artikel niet anders is bepaald, maken de Bundeswehr, haar leden en gezinsleden gebruik van de openbare telecommunicatiediensten van het Koninkrijk der Nederlanden. Op dit gebruik zijn de geldende Nederlandse voorschriften van toepassing, voor zover bij administratieve overeenkomsten niet anders is overeengekomen. Bij de toepassing van de Nederlandse voorschriften wordt aan de Bundeswehr geen ongunstiger behandeling toegekend dan aan de Nederlandse strijdkrachten.

5. Die deutschen Behörden beachten grundlegende niederländische Verkehrssicherheitsvorschriften. Innerhalb dieses Rahmens können sie ihre eigenen Normen auf den Bau, die Ausführung und die Ausrüstung der Kraftfahrzeuge, Kraftfahrzeuganhänger, Binnenschiffe und Luftfahrzeuge anwenden. Die niederländischen Behörden und die Behörden der Bundeswehr arbeiten bei der Durchführung dieser Bestimmung eng zusammen.

6. Die Bundeswehr darf mit Militärflugzeugen Verkehrsflughäfen und sonstiges Luftfahrtgelände, das ihr nicht zur ausschließlichen Benutzung überlassen worden ist, nur in Notfällen gemäß niederländischen Vorschriften oder nach Maßgabe von Verwaltungsabkommen oder sonstigen Vereinbarungen mit den zuständigen niederländischen Behörden benutzen.

7. Alle von den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr errichteten und betriebenen Kontrollsysteme für den Luftverkehr und die dazu gehörigen Fernmeldesysteme werden koordiniert, soweit dies erforderlich oder erwünscht ist, um die Sicherheit des Luftverkehrs und die gemeinsame Verteidigung zu gewährleisten.

Artikel 42

Benutzung von Verkehrseinrichtungen

Bei der Benutzung öffentlicher Verkehrseinrichtungen gelten für die Bundeswehr die gleichen Tarife wie für die niederländischen Truppen.

Artikel 43

Militärpostämter

Die Bundeswehr kann Militärpostämter für den Post- und Telegraphenverkehr ihrer Mitglieder sowie deren Angehöriger einrichten und betreiben.

Artikel 44

Telekommunikation

1. Die Bundeswehr und die Angehörigen benutzen die öffentlichen Fernmeldedienste des Königreichs der Niederlande, soweit nicht in diesem Artikel etwas anderes vorgesehen ist. Für die Benutzung gelten die jeweiligen niederländischen Vorschriften, soweit nicht durch Verwaltungsabkommen etwas Abweichendes bestimmt ist. Bei der Anwendung der niederländischen Vorschriften wird die Bundeswehr nicht ungünstiger als die niederländischen Truppen behandelt.

2. Voor zover zulks voor militaire doeleinden vereist is, kan de Bundeswehr:

- a. inrichtingen voor telecommunicatie (met uitzondering van radiozendinstallaties) binnen de bij haar in gebruik zijnde onroerende goederen;
- b. na raadpleging van de betrokken Nederlandse autoriteiten, radio-stations voor vaste diensten;
- c. installaties ten behoeve van mobiele radio-installaties en peilinstallaties;
- d. andere radio-ontvangstinrichtingen;
- e. tijdelijke inrichtingen voor telecommunicatie van allerlei aard voor oefeningsdoeleinden, manoeuvres en noodgevallen, overeenkomstig de met de Nederlandse autoriteiten overeengekomen procedures, aanleggen, gebruiken en in stand houden.

3. a. De Bundeswehr kan met toestemming van de Nederlandse autoriteiten buiten de onroerende goederen die zij gebruikt lijnverbindingen en de daartoe bestemde apparatuur installeren, gebruiken en in stand houden, indien

- daarvoor dwingende redenen van militaire veiligheid bestaan, of
- de Nederlandse autoriteiten ofwel niet in staat zijn tot, ofwel afzien van de beschikbaarstelling van de gevraagde inrichtingen.

b. Bij administratieve overeenkomsten wordt een procedure vastgesteld die het mogelijk maakt de toestemming van de Nederlandse autoriteiten snel te verkrijgen.

4. De Bundeswehr kan het gebruik en de instandhouding van inrichtingen voor telecommunicatie die ingevolge de vóór de inwerkingtreding van deze Overeenkomst geldende voorschriften in gebruik zijn genomen, bestendigen.

5. De Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden kunnen radio- en televisie-ontvangtoestellen vrij van rechten en zonder persoonlijke vergunningen installeren en gebruiken, mits deze geen elektromagnetische storing voor de radioverbindingdiensten veroorzaken.

6. Voor radiofrequenties en hun specifieke kenmerkende gegevens gelden de volgende bepalingen:

a. De Bundeswehr gebruikt slechts de haar door de Nederlandse autoriteiten toegewezen frequenties. De autoriteiten van de Bundeswehr stellen de Nederlandse autoriteiten in kennis van frequenties die zij niet langer nodig hebben. Indien de Nederlandse autoriteiten het op grond van internationale verplichtingen, internationale betrekkingen of essentiële Nederlandse belangen noodzakelijk achten een toegewezen frequentie te wijzigen of in te trekken, plegen zij, alvorens zulks te doen, overleg met de autoriteiten van de Bundeswehr.

b. De procedure voor de toewijzing van frequenties, voor het wijzigen of intrekken van reeds toegewezen frequenties en voor een versnelde toewijzing van frequenties ten behoeve van tijdelijk gebruik bij

2. Die Bundeswehr kann, soweit dies für militärische Zwecke erforderlich ist,
 - a. Fernmeldeanlagen (außer Funkanlagen) innerhalb der von ihr benutzten Liegenschaften,
 - b. Funkstellen für feste Funkdienste nach Konsultation der niederländischen Behörden,
 - c. Funkanlagen für bewegliche Funkdienste und Ortungsfunkdienst,
 - d. sonstige Funkempfangsanlagen,
 - e. zeitweilig Fernmeldeanlagen jeder Art für den Einsatz bei Übungen, Manövern und in den Fällen eines Notstands entsprechend den mit niederländischen Behörden abgestimmten Verfahren errichten, betreiben und unterhalten.
3. a. Die Bundeswehr kann Drahtfernmeldeanlagen außerhalb der von ihr benutzten Liegenschaften mit Zustimmung der niederländischen Behörden errichten, betreiben und unterhalten, wenn
 - zwingende Gründe der militärischen Sicherheit vorliegen oder
 - die niederländischen Behörden nicht in der Lage sind oder darauf verzichten, die erforderlichen Einrichtungen zu schaffen.b. Die beschleunigte Durchführung des Zustimmungsverfahrens seitens der niederländischen Behörden wird durch Verwaltungsabkommen sichergestellt.
4. Die Bundeswehr kann Fernmeldeanlagen, die vor Inkrafttreten dieses Abkommens den bisherigen Vorschriften entsprechend in Betrieb genommen worden sind, auch weiterhin betreiben und unterhalten.
5. Die Bundeswehr, ihre Mitglieder und die Angehörigen können Ton- und Fernsichtfunkempfangsanlagen gebührenfrei und ohne Einzelgenehmigung errichten und betreiben, sofern sie keine elektromagnetischen Störungen von Funkdiensten verursachen.
6. Für Funkfrequenzen einschließlich ihrer kennzeichnenden Merkmale gilt folgendes:
 - a. Die Bundeswehr benutzt nur Frequenzen, die ihr von den niederländischen Behörden zugeteilt sind. Die Behörden der Bundeswehr teilen den niederländischen Behörden die Frequenzen mit, die sie nicht mehr benötigen. Halten die niederländischen Behörden es auf Grund internationaler Verpflichtungen, internationaler Beziehungen oder wesentlicher niederländischer Belange für erforderlich, eine Frequenzzuteilung zu ändern oder zurückzuziehen, so setzen sie sich vorher mit den Behörden der Bundeswehr ins Benehmen.
 - b. Das Verfahren für die Frequenzzuteilung, für die Änderung oder Zurückziehung von Frequenzzuteilungen sowie für die beschleunigte Zuteilung von Frequenzen zum Zweck einer vorübergehenden Benut-

manoeuvres wordt vastgesteld in een bijzondere overeenkomst tussen de Nederlandse autoriteiten en de autoriteiten van de Bundeswehr die zijn vertegenwoordigd in de Consultative Working Group on Radio Frequencies (CWG) of een orgaan waardoor deze wordt opgevolgd. Een zodanige overeenkomst wordt gesloten in overeenstemming met de van kracht zijnde procedures, richtlijnen en aanbevelingen van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie.

c. De Bundeswehr neemt, in overleg met de Nederlandse minister van Defensie, de maatregelen die nodig zijn om de bevoegde autoriteit van de Noord-Atlantische Verdragsorganisatie in staat te stellen de frequenties te beschermen. De Nederlandse autoriteiten nemen slechts op verzoek van de autoriteiten van de Bundeswehr de maatregelen die nodig zijn om andere internationale organisaties, in het bijzonder de Internationale Telecommunicatie-Unie (ITU), in staat te stellen de frequenties te beschermen.

d. De Nederlandse autoriteiten verstrekken andere diensten en organisaties slechts met toestemming van de autoriteiten van de Bundeswehr inlichtingen omtrent frequenties die door de Bundeswehr worden gebruikt.

e. Indien radio-installaties van de Bundeswehr radio-installaties die buiten het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden zijn gevestigd ernstig storen of door dergelijke installaties zelf ernstig worden gestoord, handelen de Nederlandse autoriteiten overeenkomstig de bepalingen van het op dat moment van kracht zijnde Internationale Verdrag betreffende de Telecommunicatie en het daarbij behorende radio-reglement.

7. a. Bij de installatie en het in bedrijf hebben van inrichtingen voor telecommunicatie neemt de Bundeswehr de bepalingen van het Internationale Verdrag betreffende de telecommunicatie van Nairobi van 6 november 1982 of een eventueel daarvoor in de plaats tredende overeenkomst in acht, alsmede de overige internationale overeenkomsten die het Koninkrijk der Nederlanden op het gebied van de telecommunicatie binden.

b. De Bundeswehr is evenwel niet gebonden aan de onder a genoemde bepalingen voor zover de Nederlandse strijdkrachten daarvan op grond van Nederlandse voorschriften zijn vrijgesteld.

c. Bij het in de toekomst aangaan van internationale overeenkomsten op het gebied van de telecommunicatie houden de Nederlandse autoriteiten, na overleg met de Bundeswehr, voldoende rekening met de behoeften van de Bundeswehr op het gebied van de telecommunicatie.

8. a. De Bundeswehr neemt alle maatregelen die redelijkerwijs van haar kunnen worden verwacht om storing van de Nederlandse telecommunicatiediensten door inrichtingen voor telecommunicatie of andere elektrische installaties van de Bundeswehr te voorkomen of op te heffen.

zung bei Manövern wird zwischen den niederländischen Behörden und den Behörden der Bundeswehr, die in der Beratenden Arbeitsgruppe für Funkfrequenzen (Consultative Working Group on Radio Frequencies, CWG) oder deren Nachfolgeorganisation vertreten sind, besonders vereinbart. Diese Vereinbarung wird in Übereinstimmung mit den einschlägigen Verfahren, Weisungen und Empfehlungen der Nordatlantikvertragsorganisation geschlossen.

c. Maßnahmen zum Schutz der Frequenzen durch die zuständige Behörde der Nordatlantikvertragsorganisation werden von der Bundeswehr in Abstimmung mit dem niederländischen Minister der Verteidigung veranlaßt. Maßnahmen zum Schutz der Frequenzen durch andere internationale Organisationen, insbesondere durch die Internationale Fernmeldeunion (ITU), werden von den niederländischen Behörden nur auf Antrag der Behörden der Bundeswehr veranlaßt.

d. Angaben über Frequenzen, die von der Bundeswehr benutzt werden, übermitteln die niederländischen Behörden anderen Stellen und Organisationen nur mit Zustimmung der Behörden der Bundeswehr.

e. Verursachen Funkstellen der Bundeswehr schädliche Störungen bei Funkstellen außerhalb des Hoheitsgebiets des Königreichs der Niederlande oder werden sie von solchen Funkstellen in schädlicher Weise gestört, so verfahren die niederländischen Behörden nach den Bestimmungen des jeweils gültigen Internationalen Fernmeldevertrags und seiner Vollzugsordnung für den Funkdienst.

7. a. Die Bundeswehr berücksichtigt bei der Errichtung und beim Betrieb von Fernmeldeanlagen die Bestimmungen des Internationalen Fernmeldevertrags von Nairobi vom 6. November 1982 oder einer an seine Stelle tretenden Übereinkunft und die sonstigen das Königreich der Niederlande auf dem Gebiet des Fernmeldewesens bindenden internationalen Übereinkünfte.

b. Die Bundeswehr ist an die unter Buchstabe a genannten Bestimmungen jedoch insoweit nicht gebunden, als die niederländischen Streitkräfte nach niederländischen Vorschriften davon befreit sind.

c. Beim Abschluß künftiger internationaler Übereinkünfte auf dem Gebiet des Fernmeldewesens berücksichtigen die niederländischen Behörden nach Konsultation der Bundeswehr die Fernmeldebedürfnisse der Bundeswehr angemessen.

8. a. Die Bundeswehr trifft alle zumutbaren Maßnahmen, um Störungen des niederländischen Fernmeldebetriebs durch Fernmelde- oder andere elektrische Anlagen der Bundeswehr zu vermeiden oder zu beseitigen.

b. De Nederlandse autoriteiten nemen, binnen het kader van de Nederlandse voorschriften, alle maatregelen die redelijkerwijs van hen verwacht kunnen worden om storing van de telecommunicatiediensten van de Bundeswehr door Nederlandse inrichtingen voor telecommunicatie of andere elektrische installaties te voorkomen of op te heffen.

Artikel 45

Vorderingsmaatregelen

Wanneer ten behoeve van de Bundeswehr vorderingsmaatregelen volgens de Nederlandse voorschriften worden genomen, zijn de volgende bepalingen van toepassing:

a. De maatregelen worden genomen door de Nederlandse autoriteiten, die in overleg met de autoriteiten van de Bundeswehr worden aangewezen.

b. De bevoegde Nederlandse autoriteiten belasten zich, in overeenstemming met administratieve overeenkomsten, met de uitoefening van rechten en de vervulling van verplichtingen die voortvloeien uit de positie van de Bundeswehr als ontvanger van het gevorderde.

De Bundeswehr vervult echter zelf die verplichtingen die naar hun aard niet door de Nederlandse autoriteiten kunnen worden vervuld. De Nederlandse autoriteiten die de belangen van de Bundeswehr behartigen inzake de uit te betalen schadeloosstelling aanvaarden voorstellen van degene van wie wordt gevorderd of van de met de vaststelling van de schadeloosstelling belaste autoriteiten slechts in overleg met de autoriteiten van de Bundeswehr; de Nederlandse autoriteiten dienen zelf geen voorstellen in met betrekking tot het bedrag van de schadeloosstelling dan nadat een zodanig overleg heeft plaatsgehad. De bepalingen van artikel 46 van deze Overeenkomst blijven onverlet.

c. Rechtsgedingen ten behoeve van of tegen de Bundeswehr, voortvloeiend uit haar positie als ontvanger van het gevorderde, worden door en in naam van het Koninkrijk der Nederlanden ingesteld of verdedigd.

Artikel 46

Kosteloze goederen en diensten

Artikel 63 van de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten is in de dan van kracht zijnde versie van overeenkomstige toepassing. Gewaarborgd wordt dat de Bundeswehr in het Koninkrijk der Nederlanden niet ongunstiger wordt behandeld dan de Nederlandse strijdkrachten in de Bondsrepubliek Duitsland.

b. Die niederländischen Behörden treffen im Rahmen der niederländischen Vorschriften alle zumutbaren Maßnahmen, um Störungen des Fernmeldebetriebs der Bundeswehr durch niederländische Fernmelde- oder andere elektrische Anlagen zu vermeiden oder zu beseitigen.

Artikel 45

Anforderungsverfahren

Werden Anforderungsverfahren zugunsten der Bundeswehr nach niederländischen Vorschriften durchgeführt, so gilt folgendes:

a. Das Verfahren wird von den niederländischen Behörden eingeleitet, die im Benehmen mit den Behörden der Bundeswehr bestimmt werden.

b. Die Ausübung von Rechten und die Erfüllung von Pflichten, die sich aus der Stellung der Bundeswehr als Empfänger ergeben, werden nach Maßgabe von Verwaltungsabkommen von den zuständigen niederländischen Behörden wahrgenommen.

Die Bundeswehr erfüllt jedoch die Pflichten selbst, die ihrer Natur nach nicht von den niederländischen Behörden erfüllt werden können. Die niederländischen Behörden, die für die Bundeswehr in Fragen der zu zahlenden Abgeltung auftreten, stimmen Vorschlägen, die hierzu von dem Leistungspflichtigen oder der Festsetzungsbehörde gemacht werden, nur im Benehmen mit den Behörden der Bundeswehr zu; ebenso machen sie eigene Vorschläge über die Höhe der Abgeltung nur im Benehmen mit den Behörden der Bundeswehr. Artikel 46 bleibt unberührt.

c. Rechtsstreitigkeiten, die sich für oder gegen die Bundeswehr als Leistungsempfänger ergeben, werden von dem Königreich der Niederlande im eigenen Namen geführt.

Artikel 46

Unentgeltliche Leistungen

Artikel 63 des Zusatzabkommens zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen in seiner jeweils gültigen Fassung gilt entsprechend. Es wird sichergestellt, daß die Bundeswehr in dem Königreich der Niederlande nicht schlechter gestellt wird als die niederländischen Truppen in der Bundesrepublik Deutschland.

Artikel 47

Gebruik van openbare diensten

De leden van de Bundeswehr en hun gezinsleden kunnen zelfstandig kosteloos gebruik maken van dienstverlenende instanties, met inbegrip van de diensten van de Nederlandse politie, openbare gezondheidszorg en brandweer, alsmede van meteorologische, topografische en cartografische diensten en andere openbare diensten en van openbare instellingen, in dezelfde mate als andere personen op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden. Hetzelfde geldt voor het gebruik van openbare wegen, bruggen en bevaarbare wateren.

Artikel 48

Belasting en douane

1. De belastingrechtelijke en douanetechnische behandeling van de Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden in het Koninkrijk der Nederlanden en de belastingrechtelijke en douanetechnische behandeling van de Nederlandse strijdkrachten, hun civiele dienst en gezinsleden in de Bondsrepubliek Duitsland geschieden op basis van het reciprociteitsbeginsel. Op grond hiervan is geen van de Overeenkomstsluitende Staten verplicht de andere Overeenkomstsluitende Staat verdergaande voorrechten en vrijstellingen toe te kennen dan in de andere Staat worden toegekend.

2. De omvang van de belastingrechtelijke en douanetechnische voorrechten en vrijstellingen voor elke Overeenkomstsluitende Staat wordt in een Protocol geregeld.

Artikel 49

Strafbare feiten voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst

1. Behalve in het geval dat de verdachte Nederlander is, is noch artikel 14 van deze Overeenkomst, noch artikel VII, eerste, tweede en derde lid, van het NAVO-Status Verdrag van toepassing op een voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst gepleegd strafbaar feit waarvan een lid van de Bundeswehr wordt verdacht, indien vóór dat tijdstip:

- de strafprocedure met betrekking tot een zodanig strafbaar feit is aangevangen of beëindigd door een autoriteit van de Bondsrepubliek Duitsland die rechtsmacht uitoefent, of
- het recht tot vervolging van het strafbare feit krachtens het Duitse recht is verjaard door het verstrijken van een bepaalde termijn.

Artikel 47

Verwaltungshilfe

Verwaltungsleistungen und Verwaltungshilfe einschließlich der Leistungen der niederländischen Polizei des niederländischen öffentlichen Gesundheitswesens und des niederländischen Feuerschutzes, meteorologische, topographische und kartographische und sonstige öffentliche Leistungen sowie öffentliche Einrichtungen werden den Mitgliedern der Bundeswehr oder ihren Angehörigen kraft eigenen Rechts unentgeltlich zur Verfügung gestellt, und zwar in demselben Umfang, wie solche Einrichtungen und Leistungen anderen Personen im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande unentgeltlich zur Verfügung stehen. Das gleiche gilt für die Benutzung von öffentlichen Wegen, Straßen und Brücken und von schiffbaren Gewässern.

Artikel 48

Zoll- und steuerrechtliche Bestimmungen

1. Die steuerrechtliche und zollrechtliche Behandlung der Bundeswehr, deren Mitglieder und deren Angehöriger im Königreich der Niederlande und die steuerrechtliche und zollrechtliche Behandlung der niederländischen Truppe und des zivilen Gefolges sowie deren Angehöriger in der Bundesrepublik Deutschland erfolgen nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit. Danach ist keiner der Vertragsstaaten verpflichtet, dem anderen Vertragsstaat weitergehende Vorrechte und Befreiungen zu gewähren, als in dem anderen Staat gewährt werden.

2. Der Umfang der steuerrechtlichen und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen für jeden Vertragsstaat wird in einem Protokoll geregelt.

Artikel 49

Straftaten vor Inkrafttreten dieses Abkommens

1. Sofern nicht der Beschuldigte Niederländer ist, finden Artikel 14 dieses Abkommens und Artikel VII Absätze 1, 2 und 3 des NATO-Truppenstatuts keine Anwendung auf eine vor dem Inkrafttreten dieses Abkommens begangene strafbare Handlung, deren ein Mitglied der Bundeswehr beschuldigt wird, wenn vor diesem Zeitpunkt

- das Verfahren wegen einer solchen strafbaren Handlung durch eine die Gerichtsbarkeit ausübende Behörde der Bundesrepublik Deutschland eingeleitet oder beendet worden ist, oder
- die strafbare Handlung durch den Ablauf einer Frist nach Maßgabe des deutschen Rechts verjährt ist.

2. Bij het bepalen van de strafmaat ten aanzien van een voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst gepleegd strafbaar feit houdt de Nederlandse rechtbank of autoriteit naar behoren rekening met de straf voorzien in de Duitse wetgeving waaraan de verdachte onderworpen was op het moment van het plegen van het strafbare feit, indien blijkt dat deze straf lichter is dan die welke is voorgeschreven in de Nederlandse wetgeving.

Artikel 50

Toepassing in geval van vijandelijkheden

De bepalingen van artikel XV van het NAVO-Status Verdrag zijn van toepassing op deze Overeenkomst, met dien verstande dat verwijzingen in dat artikel naar andere bepalingen van het NAVO-Status Verdrag worden geacht verwijzingen te zijn naar die bepalingen zoals die zijn aangevuld door deze Overeenkomst.

Artikel 51

Regeling van geschillen

1. Geschillen met betrekking tot de uitlegging of toepassing van deze Overeenkomst worden door onderhandelingen tussen de Overeenkomstsluitende Staten beslecht en worden niet aan een internationaal gerechtshof of aan derden voorgelegd.

2. De procedure overeenkomstig het eerste lid vindt in de gevallen van artikel 12, tweede lid en artikel 13, tweede lid ook plaats op verzoek van de Nederlandse rechtbank of autoriteit; in het geval van artikel 12, derde lid ook op verzoek van de Duitse rechtbank of autoriteit.

Artikel 52

Opzegging

1. Deze Overeenkomst kan na afloop van twee jaar na de inwerkingtreding te allen tijde door een Overeenkomstsluitende Staat worden opgezegd.

2. De opzegging door een Overeenkomstsluitende Staat geschiedt door middel van kennisgeving aan de andere Overeenkomstsluitende Staat.

3. De opzegging wordt een jaar na ontvangst van de opzegging van kracht.

2. Bei Festsetzung des Strafmaßes für eine vor Inkrafttreten dieses Abkommens begangene strafbare Handlung berücksichtigt das niederländische Gericht oder die niederländische Behörde die nach dem deutschen Recht, dem der Beschuldigte zur Zeit der Begehung der strafbaren Handlung unterworfen war, angedrohte Strafe angemessen, wenn diese milder ist als die Strafe nach niederländischem Recht.

Artikel 50

Anwendung bei Feindseligkeiten

Artikel XV des NATO-Truppenstatuts findet auf dieses Abkommen mit der Maßgabe Anwendung, daß die in dem genannten Artikel enthaltenen Bezugnahmen auf andere Bestimmungen des NATO-Truppenstatuts als Bezugnahmen auf solche Bestimmungen in der durch dieses Abkommen ergänzten Form gelten.

Artikel 51

Beilegung von Meinungsverschiedenheiten

1. Meinungsverschiedenheiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden durch Verhandlungen zwischen den Vertragsstaaten beigelegt und nicht an ein internationales Gericht oder an Dritte verwiesen.

2. Ein Verfahren nach Absatz 1 findet in den Fällen des Artikels 12 Absatz 2 und des Artikels 13 Absatz 2 auch auf Antrag des niederländischen Gerichts oder der niederländischen Behörde statt; im Fall des Artikels 12 Absatz 3 auch auf Antrag des deutschen Gerichts oder der deutschen Behörde.

Artikel 52

Kündigung

1. Dieses Abkommen kann jederzeit von einem Vertragsstaat nach Ablauf von zwei Jahren nach seinem Inkrafttreten gekündigt werden.

2. Die Kündigung durch einen Vertragsstaat erfolgt durch Notifikation an den anderen Vertragsstaat.

3. Die Kündigung wird ein Jahr nach Eingang der Notifikation wirksam.

Artikel 53

Wijziging

Deze Overeenkomst kan door de Overeenkomstsluitende Staat in onderling overleg worden gewijzigd of aangevuld. Wijzigingen respectievelijk aanvullingen dienen schriftelijk te geschieden.

Artikel 54

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst dient te worden bekrachtigd; de akten van bekrachtiging worden zo spoedig mogelijk te 's-Gravenhage uitgewisseld. Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

Wat het Koninkrijk der Nederlande betreft, geldt deze Overeenkomst uitsluitend voor het in Europa gelegen deel van het Koninkrijk.

GEDAAN te Bergen, op 6 oktober 1997, in twee originele exemplaren, elk in de Nederlandse en in de Duitse taal, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden,

(w.g.) A. P. VAN WALSUM

Voor de Bondsrepubliek Duitsland,

(w.g.) P. HARTMANN

Artikel 53

Änderung

Dieses Abkommen kann von den Vertragsstaaten im gegenseitigen Einvernehmen geändert oder ergänzt werden. Die Änderungen bzw. Ergänzungen bedürfen der Schriftform.

Artikel 54

Inkrafttreten

Dieses Abkommen bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Den Haag ausgetauscht. Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des zweiten Monats nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

Für das Königreich der Niederlande gilt dieses Abkommen nur für den in Europa gelegenen Teil des Königreichs.

GESCHEHEN zu Bergen am 6. Oktober 1997 in zwei Urschriften, jede in niederländischer und deutscher Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für das Königreich der Niederlande,

(w.g.) A. P. VAN WALSUM

Für die Bundesrepublik Deutschland,

(w.g.) P. HARTMANN

Protocol bij de aanvullende Overeenkomst van 6 oktober 1997 bij het Verdrag van 19 juni 1951 tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten

Het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Bondsrepubliek Duitsland

hebben bij de ondertekening van de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag van 19 juni 1951 tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten met betrekking tot de in het Koninkrijk der Nederlanden gestationeerde Duitse strijdkrachten (hierna te noemen Aanvullende Overeenkomst Nederland) op 6 oktober 1997 te Bergen op grond van artikel 48, tweede lid, overeenstemming bereikt over de onderstaande bepalingen, die een onderdeel van de Overeenkomst vormen.

Ten aanzien van artikel 13 van de Aanvullende Overeenkomst bij het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, met betrekking tot de in de Bondsrepubliek Duitsland gestationeerde buitenlandse krijgsmachten van 3 augustus 1959, in de door de overeenkomsten tot wijziging van 21 oktober 1971 en van 18 maart 1993 gewijzigde versie (hierna te noemen de Aanvullende Overeenkomst Duitsland):

De Overeenkomstsluitende Staten zijn met betrekking tot artikel 8, eerste lid, van (EEG-) Verordening nr. 1408/71 van de Raad van 14 juni 1971 (Pb. Nr. L 149 van 5 juli 1971) overeenkomstig, respectievelijk in afwijking van, Titel II van deze Verordening als volgt overeengekomen:

1. Op het gebied van de sociale zekerheid is de wetgeving van een land van herkomst van toepassing op leden van de krijgsmacht, leden van de civiele dienst en hun meereizende gezinsleden in de zin van artikel I van het NAVO-Statusverdrag.

2. In afwijking van het onder nummer 1 bepaalde is de wetgeving van het land van ontvangst van toepassing op de onder nummer 1 genoemde personen, wanneer diegenen niet in een dienstbetrekking staan tot de NAVO, of een vrij beroep uitoefenen, respectievelijk een sociale uitkering ontvangen ingevolge het systeem van sociale zekerheid van het land van ontvangst.

Ten aanzien van artikel 20 van de Aanvullende Overeenkomst Nederland:

Voor de tenuitvoerlegging van artikel 20, tweede lid van de Aanvullende Overeenkomst Nederland en artikel 29 van de Aanvullende Overeenkomst Duitsland verklaren het Koninkrijk der Nederlanden en de Bondsrepubliek Duitsland zich bereid afstand te doen van de strafrech-

**Protokoll zum Zusatzabkommen vom 6. Oktober 1997 zu dem
Abkommen vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des
Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen
hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten
deutschen Truppen**

Das Königreich der Niederlande

und

die Bundesrepublik Deutschland

haben anlässlich der Unterzeichnung des Zusatzabkommens zu dem Abkommen vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der im Königreich der Niederlande stationierten deutschen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen Niederlande bezeichnet) am 6. Oktober 1997 in Bergen nachstehende Bestimmungen zu dessen Artikel 48 Absatz 2 vereinbart, die Bestandteil des Abkommens sind:

Zu Artikel 13 des Zusatzabkommens vom 3. August 1959 in der durch die Änderungsabkommen vom 21. Oktober 1971 und vom 18. März 1993 geänderten Fassung zu dem Abkommen zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen hinsichtlich der in der Bundesrepublik Deutschland stationierten ausländischen Truppen (im folgenden als Zusatzabkommen Deutschland bezeichnet):

Die Vertragsstaaten sind mit Bezug auf Artikel 8 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 (ABl. Nr. L 149 vom 5. Juli 1971) gemäß beziehungsweise abweichend von Titel II dieser Verordnung wie folgt übereingekommen:

1. Auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit ist auf die Mitglieder der Truppe, die Mitglieder des zivilen Gefolges und auf ihre mitreisenden Angehörigen im Sinne des Artikels I des NATO-Truppenstatuts das Recht des jeweiligen Entsendestaats anzuwenden.

2. Abweichend von Nummer 1 ist das Recht des jeweiligen Aufnahmestaats auf die unter Nummer 1 genannten Personen anzuwenden, wenn diese nicht in einem Arbeitsverhältnis zur NATO stehen beziehungsweise selbständig tätig sind oder aber auf Grund des sozialen Sicherheitssystems des Aufnahmestaats eine Sozialleistung erhalten.

Zu Artikel 20 des Zusatzabkommens Niederlande:

Zur Durchführung von Artikel 20 Absatz 2 des Zusatzabkommens Niederlande und von Artikel 29 des Zusatzabkommens Deutschland erklären sich die Bundesrepublik Deutschland und das Königreich der Niederlande bereit, auf den strafrechtlichen Schutz ihrer Truppe, des

telijke bescherming van hun strijdkrachten, de civiele dienst en de leden daarvan in de andere staat, voor zover zij op hun eigen grondgebied diens strijdkrachten, de civiele dienst en de leden daarvan geen overeenkomstige strafrechtelijke bescherming bieden.

Ten aanzien van artikel 45 en 46 van de Aanvullende Overeenkomst Duitsland:

Beide zijden zijn het erover eens dat het begrip „verdedigingstaak” in de zin van artikel 45 en 46 van de Aanvullende Overeenkomst Duitsland niet beperkter dient te worden opgevat dan het begrip „taak” in de zin van artikel 30 en 31 van de Aanvullende Overeenkomst Nederland.

Ten aanzien van artikel 48 van de Aanvullende Overeenkomst Nederland:

De Aanvullende Overeenkomst Nederland wordt ten aanzien van de belastingrechtelijke en douanetechnische voorrechten en vrijstellingen van de strijdkrachten van het Koninkrijk der Nederlanden op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland aangevuld met de volgende bepalingen:

1. Aan de Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden die op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden verblijven, worden de belastingrechtelijke en douanetechnische voorrechten en vrijstellingen toegekend overeenkomstig het Verdrag tussen de Staten die partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten van 19 juni 1951 (hierna te noemen het NAVO-Status Verdrag) en de regeling Duitse Strijdkrachten Nederland (Stcrt. 1990, 101) van 28 mei 1990.

2. Aan de Nederlandse strijdkrachten, de civiele dienst, hun leden en gezinsleden die op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland verblijven, worden de belastingrechtelijke en douanetechnische voorrechten en vrijstellingen toegekend overeenkomstig het NAVO-Status Verdrag en de Aanvullende Overeenkomst Duitsland.

3. Overeenkomstig het reciprociteitsbeginsel is het volgende van toepassing:

a. Op de Bundeswehr, haar leden en hun gezinsleden die op het grondgebied van het Koninkrijk der Nederlanden verblijven, zijn na de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst Nederland tevens de volgende belastingrechtelijke en douanetechnische voorrechten en vrijstellingen van de Aanvullende Overeenkomst Duitsland van toepassing:

artikel 2, tweede lid, onder b,
artikel 67, eerste lid,
artikel 71, eerste tot en met vierde lid, vijfde lid onder a (i), vijfde lid onder b, en zesde lid.

b. Op de Nederlandse strijdkrachten, de civiele dienst, hun leden en gezinsleden die op het grondgebied van de Bondsrepubliek Duitsland verblijven, zijn na de inwerkingtreding van de Aanvullende Overeenkomst Nederland de volgende belastingrechtelijke en douanetechnische

zivilen Gefolges und von deren Mitgliedern im jeweils anderen Staat zu verzichten, soweit sie in ihrem eigenen Hoheitsgebiet dessen Truppe, dem zivilen Gefolge und deren Mitgliedern keinen entsprechenden strafrechtlichen Schutz gewähren.

Zu den Artikeln 45 und 46 des Zusatzabkommens Deutschland:

Beide Seiten stimmen darin überein, daß der Begriff »Verteidigungsaufgabe« im Sinne der Artikel 45 und 46 des Zusatzabkommens Deutschland nicht enger auszulegen ist als der Begriff »Aufgabe« im Sinne der Artikel 30 und 31 des Zusatzabkommens Niederlande.

Zu Artikel 48 des Zusatzabkommens Niederlande:

Das Zusatzabkommen Niederlande wird bezüglich der steuer- und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen der Truppen des Königreichs der Niederlande im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland durch die folgenden Bestimmungen ergänzt:

1. Der Bundeswehr, ihren Mitgliedern und deren Angehörigen, die sich im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande aufhalten, werden die steuer- und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen nach Maßgabe des Abkommens vom 19. Juni 1951 zwischen den Parteien des Nordatlantikvertrags über die Rechtsstellung ihrer Truppen (im folgenden als NATO-Truppenstatut bezeichnet) und der Regelung »Duitse Strijdkrachten Nederland« (Stcrt. 1990, 101, »Regelung Deutsche Streitkräfte in den Niederlanden«) vom 28. Mai 1990 gewährt.

2. Der niederländischen Truppe, dem zivilen Gefolge, ihren Mitgliedern und deren Angehörigen, die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, werden die steuer- und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen nach Maßgabe des NATO-Truppenstatuts und des Zusatzabkommens Deutschland gewährt.

3. Entsprechend dem Grundsatz der Gegenseitigkeit gilt folgendes:

a. Für die Bundeswehr, ihre Mitglieder und deren Angehörige, die sich im Hoheitsgebiet des Königreichs der Niederlande aufhalten, sind auch die folgenden steuer- und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen des Zusatzabkommens Deutschland nach dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens Niederlande anzuwenden:

Artikel 2 Absatz 2 Buchstabe b,

Artikel 67 Absatz 1,

Artikel 71 Absätze 1 bis 4, 5 Buchstabe a Ziffer i, 5 Buchstabe b und 6.

b. für die niederländische Truppe, das zivile Gefolge, ihre Mitglieder und deren Angehörige, die sich im Hoheitsgebiet der Bundesrepublik Deutschland aufhalten, sind die folgenden steuer- und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen des Zusatzabkommens Deutschland, die über

voorrechten en vrijstellingen van de Aanvullende Overeenkomst Duitsland die verder gaan dan de belastingrechtelijke en douanetechnische voorrechten en vrijstellingen van de regeling Duitse strijdkrachten Nederland, niet van toepassing:

artikel 66,
artikel 67, derde lid, onder a (ii) met betrekking tot de voor gebruik en verbruik door de leden van een krijgsmacht, een civiele dienst, de leden daarvan en hun gezinsleden bestemde andere diensten en de daarmee verband houdende administratieve regelingen,
artikel 68, eerste lid,
artikel 68, tweede lid,
artikel 68, vierde lid,
artikel 71, vijfde lid, onder a (ii),
artikel 72,
artikel 73.

4. Met betrekking tot artikel 74, derde lid, onder a, van de Aanvullende Overeenkomst Duitsland wordt tussen de bevoegde autoriteiten van de Bondsrepubliek Duitsland en de bevoegde autoriteiten van het Koninkrijk der Nederlanden een administratieve overeenkomst gesloten inzake de afzet in beperkte hoeveelheden van bepaalde goederen in clubs en organisaties in de Bondsrepubliek Duitsland.

5. De opsommingen in nummer 3, onder a en b, worden – voor zover ingevolge het reciprociteitsbeginsel vereist – in onderling overleg aangepast.

das Maß der steuer- und zollrechtlichen Vorrechte und Befreiungen der Regelung »Duitse Strijdkrachten Nederland« hinausgehen, nach dem Inkrafttreten des Zusatzabkommens Niederlande nicht anzuwenden:

Artikel 66,

Artikel 67 Absatz 3 Buchstabe a Ziffer ii hinsichtlich der für den Gebrauch und Verbrauch durch die Mitglieder der Truppe, das zivile Gefolge, ihre Mitglieder und deren Angehörige bestimmten sonstigen Leistungen und der dazu ergangenen Verwaltungsregelungen

Artikel 68 Absatz 1,

Artikel 68 Absatz 2,

Artikel 68 Absatz 4,

Artikel 71 Absatz 5 Buchstabe a Ziffer ii,

Artikel 72,

Artikel 73.

4. Zu Artikel 74 Absatz 3 Buchstabe a des Zusatzabkommens Deutschland wird zwischen den zuständigen Behörden der Bundesrepublik Deutschland und den zuständigen Behörden des Königreichs der Niederlande ein Verwaltungsabkommen über die mengenmäßig beschränkte Abgabe bestimmter Waren in den Clubs und Organisationen in der Bundesrepublik Deutschland vereinbart.

5. Die Aufzählungen unter Nummer 3 Buchstaben a und b werden – soweit nach dem Grundsatz der Gegenseitigkeit erforderlich – im gegenseitigen Einvernehmen angepaßt.

D. PARLEMENT

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 91 van de Grondwet de goedkeuring van de Staten-Generaal, alvorens het Koninkrijk aan de Overeenkomst kan worden gebonden.

E. BEKRACHTIGING

Bekrachtiging van de Overeenkomst is voorzien in artikel 54, eerste lid.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel 54 op de eerste dag van de tweede maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging in werking treden.

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft, zal de Overeenkomst ingevolge artikel 54 alleen voor Nederland gelden.

J. GEGEVENS

Bij gelegenheid van de ondertekening van de onderhavige Overeenkomst is een Protocol van ondertekening tot stand gekomen, waarvan de tekst is geplaatst in rubriek J van *Trb.* 1998, 117.

De Internationale Burgerluchtvaartorganisatie naar welke Organisatie onder meer in artikel 7, derde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is ingesteld bij artikel 43 van het op 7 december 1944 te Chicago tot stand gekomen Verdrag inzake de internationale burgerluchtvaart. Van dit Verdrag is de tekst geplaatst in *Stb.* H 165. De vertaling bijgewerkt tot en met het Protocol van 21 juni 1961 is geplaatst in *Trb.* 1973, 109; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 32.

Van het op 4 april 1949 te Washington tot stand gekomen Noord-Atlantisch Verdrag, naar welk Verdrag in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn tekst en vertaling afgedrukt in *Stb.* J 355; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1982, 104.

Van het op 19 juni 1951 te Londen tot stand gekomen Verdrag tussen de Staten die Partij zijn bij het Noord-Atlantisch Verdrag, nopens de rechtspositie van hun krijgsmachten, tot aanvulling van hetwelk de onderhavige Overeenkomst strekt en naar welk Verdrag onder meer in de titel van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst geplaatst in *Trb.* 1951, 114 en de vertaling in *Trb.* 1953, 10.; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1996, 326.

De Internationale Telecommunicatieunie (ITU), naar welke Organisatie in artikel 44, zesde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is opgericht bij het op 9 december 1932 te Madrid ondertekende Internationaal Verdrag van Madrid (*Stb.* 1938, 44; blz. 308 tot 551 en

blz. 809 tot 1021). Dit Verdrag is nadien een aantal malen vervangen, laatstelijk bij een op 22 december 1992 te Genève tot stand gekomen Statuut en Verdrag, waarvan de tekst is geplaatst in *Trb.* 1993, 138; zie ook, *Trb.* 1996, 16. Genoemde Statuut en Verdrag zijn gewijzigd bij een op 14 oktober 1994 te Kyoto tot stand gekomen Akten van wijziging, waarvan de Engelse en de Franse tekst zijn geplaatst in *Trb.* 1995, 201; zie ook *Trb.* 1996, 166.

Van het op 6 december 1979 te Genève tot stand gekomen Radio-reglement 1979, naar welk Reglement in artikel 44, zesde lid, van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, is de Engelse tekst geplaatst in *Trb.* 1981, 78; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1997, 135.

Uitgegeven de *negentiende* mei 1998.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. A. F. M. O. VAN MIERLO